DOCUMENT RESUME

ED 055 521 FL 002 670

AUTHOR Quang, Nguyen-Hy; Jorden, Eleanor H.
TITLE Vietnamese Familiarization Course.
INSTITUTION Foreign Service (Dept. of State), Washington, D.C. Foreign Service Inst.
PUB DATE 69
NOTE 246p.
AVAILABLE FROM Superintendent of Documents, U.S. Government Printing Office, Washington, D.C. 20402 (GPO 0-345-220-1061, $1.75)

EDRS PRICE MF-$0.65 HC-$9.87
DESCRIPTORS *Audiolingual Methods; Autoinstructional Aids; *Instructional Materials; Intensive Language Courses; Language Fluency; *Language Patterns; Listening Comprehension; Modern Languages; Pattern Drills (Language); *Speech Skills; Structural Grammar; Uncommonly Taught Languages; *Vietnamese; Vocabulary Development

ABSTRACT

This course provides an introduction to Vietnamese as spoken in South Vietnam. The most basic structural patterns of the language have been introduced along with vocabulary that is considered to be useful for Americans in Vietnam. The course, designed for classroom use, is suitable for self-instructional use with the use of accompanying tape recordings. Each of 12 lessons requires memorization of a basic dialogue and includes brief discussions of new patterns introduced in the lesson. Substitution, transformation, response, expansion, and combination drills are used to help develop conversational fluency. English translation of the Vietnamese script is included. (RL)

VIETNAMESE

EDO 55521

FAMILIARIZATION COURSE

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
OFFICE OF EDUCATION
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

NGUYEN-HY-QUANG, ELEANOR H. JORDEN
& ASSOCIATES

FOREIGN SERVICE INSTITUTE
WASHINGTON, D.C.
1969

FL002 970

DEPARTMENT OF STATE

ED 02251

FOREIGN SERVICE INSTITUTE
BASIC COURSE SERIES
Edited by
AUGUSTUS A. KOSKI

For sale by the Superintendent of Documents, U.S. Government Printing Office
Washington, D.C. 20402 - Price $1.75

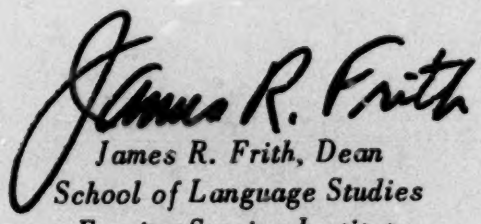
2

PREFACE

Vietnamese Familiarization Course *provides an introduction to the Vietnamese language as it is spoken in South Vietnam. The most basic structural patterns of the language have been introduced along with vocabulary that is generally useful for Americans in Vietnam.*

While this course is designed for classroom use, special attention has been given both in the text and in the tape recordings to make it as useful as possible for self-instructional use.

The Vietnamese material in this course was provided by Nguyen-Hy-Quang, in consultation with other members of the Vietnamese staff of the Foreign Service Institute. The linguist-in-charge was Eleanor H. Jorden, Chairman of the Department of East Asian Languages.



James R. Frith, Dean
School of Language Studies
Foreign Service Institute
Department of State

TABLE OF CONTENTS

Preface iii

INTRODUCTION vii
Procedures ix
Tapes xiii
Special Symbols xiv

LESSON 1
BASIC DIALOGUE 1
Notes 2
Drills 3
Exercises 6

LESSON 2
BASIC DIALOGUE 7
Notes 8
Drills 9
Exercises 15

LESSON 3
BASIC DIALOGUE 16
Notes 18
Drills 19
Exercises 33

LESSON 4
BASIC DIALOGUE 34
Notes 35
Drills 37
Exercises 48

LESSON 5
BASIC DIALOGUE 49
Notes 50
Drills 52
Exercises 70

LESSON 6
BASIC DIALOGUE 71
Notes 72
Drills 75
Exercises 92

LESSON 7
BASIC DIALOGUE 93
Notes 95
Drills 98
Exercises 115

LESSON 8
BASIC DIALOGUE 117
Notes 119
Drills 122
Exercises 138

LESSON 9
BASIC DIALOGUE 140
Notes 141
Drills 143
Exercises 155

LESSON 10
BASIC DIALOGUE 156
Notes 158
Drills 159
Exercises 172

LESSON 11
BASIC DIALOGUE 174
Notes 176
Drills 178
Exercises 194

LESSON 12
BASIC DIALOGUE 195
Notes 197
Drills 201
Exercises 221

USEFUL PHRASES FOR EMERGENCIES 222

VIETNAMESE-ENGLISH GLOSSARY 223

INTRODUCTION

This volume contains twelve lessons, all of which have the same basic pattern and involve the same procedures. Each lesson requires many hours of study, in class and/or with recordings of the Vietnamese material.

The method underlying these lessons is guided imitation; the aim is automaticity. Ideally, there are two teachers: under the supervision of a scientific linguist, who talks ABOUT Vietnamese, the student learns to speak the language in direct imitation of a tutor who is a native speaker of Vietnamese. The tutor drills on the Vietnamese in the text, providing an authentic model for the student to imitate. Statements on how the language is manipulated are included in the explanatory notes in the text, which may be supplemented, if necessary, by further discussions on the part of the linguist. As a supplement to class hours with a tutor - or even, if necessary, as a replacement for them - students work with tape recordings which approximate the classroom situation.

Language learning is overlearning. Through memorization of whole utterances, and substitution within and manipulation of these utterances, a student achieves the fluency and automaticity that are necessary for control of a language. Language learning involves acquiring a new set of habits, and habits must be automatic. Just as the experienced driver performs the mechanics of driving unconsciously - turning on the engine, shifting gears, applying the brakes, etc. - and concentrates on where he is going, so the fluent speaker of a language is concerned with what he is saying rather than the mechanics of how he is saying it.

The student should note the following general suggestions and warnings:

ALWAYS USE NORMAL SPEED. Do not permit yourself to speak more slowly than your tutor, and do not ask him to speak more slowly than is natural for him. The ability to understand slow, deliberate speech never heard outside of a classroom is of little practical value. The aim of the student should be to learn Vietnamese as it is spoken by the Vietnamese - not an artificial classroom dialect.

DRILL HOURS WITH A NATIVE TUTOR SHOULD BE CONDUCTED ENTIRELY IN VIETNAMESE FROM THE FIRST DAY. A class which fluctuates between Vietnamese and English, where valuable repetition and drill aimed at developing fluency are constantly interrupted by English questions and comments, never achieves the desired results. It is recommended that a specific time be designated as discussion period and that interruption of drill at other times be avoided. A tutor who has not had technical linguistic training should not attempt technical explanations about Vietnamese. These are provided by the explanatory notes in the book and/or the scientific linguist.

REVIEW CONSTANTLY. DO NOT GO AHEAD TOO RAPIDLY. Remember that each new lesson presupposes thorough mastery of what has gone before.

Do not assume that the patterns of Vietnamese will resemble those of English, or that distinctions made in English will be present in Vietnamese. EXPECT DIFFERENCES AND BE SURPRISED AT SIMILARITIES.

Remember that USAGE - NOT LOGIC - DETERMINES WHAT IS ACCEPTED IN A LANGUAGE. A native speaker is the final judge of whether or not an utterance is acceptable in his dialect. Differences of dialect, of course, cause frequent disagreement among native speakers. Not all dialect differences are geographical; many are social and educational.

PROCEDURES

1. Basic Dialogues

Each of the twelve lessons begins with a Basic Dialogue which forms the core of the lesson. A student controls a lesson to the extent to which he has learned the dialogue by heart. Thorough memorization of the dialogue means thorough mastery of the text. Memorization is achieved by direct imitation of the native tutor in class, and/or by repeated use of tapes in the laboratory or at home.

Basic Dialogues are presented with their English equivalents. Numbered utterances in the dialogues are basic sentences. New words or phrases occurring in a basic sentence for the first time are listed separately, immediately before the sentence, as breakdowns. They are indented and not numbered.

2. Notes

Following the Basic Dialogue are NOTES, which include brief discussions of new patterns introduced in the Basic Dialogue and assorted information on specific sentences. The numbering of these notes corresponds to that of the sentences. These notes are to be read outside of class after the Basic Dialogue has been introduced, but before proceeding to the drills.

In the Notes, the procedure has been to introduce only material which will be of immediate, practical use to a beginning student. No attempt is made to present the full scientific analysis of Vietnamese on which the lessons are based; rather, explanations are provided which will be useful within the framework of the Vietnamese material being studied.

3. Drills

There are five basic kinds of drill in these lessons, each having a special purpose. However, the aim of all drills is the overall aim of the course: to develop fluency and automaticity. Drills are to be performed in class with a tutor, and/or in the laboratory or at home with tapes. Drills have been mastered only when students are able to do them accurately with their books closed.

a. Substitution Drills

The tutor gives a pattern sentence which the student repeats. Immediately the tutor gives a word or phrase (called a <u>cue</u>) which the student substitutes appropriately in the original sentence. The tutor follows immediately with a new cue.

Example (English substitution drill):

Tutor : Where did you put my book?
Student: Where did you put my book?

Tutor : pen
Student: Where did you put my pen?

Tutor : dictionary
Student: Where did you put my dictionary?

etc.

In more complicated substitution drills, there may be several substitution items (a <u>compound cue</u>) for each new sentence; or the successive cues may have to be substituted in different parts of the sentence; or the cue may require changes in the pattern sentence.

Substitution drills are printed in two columns, with English equivalents on the left and drill sentences on the right. A drill that looks like this:

1.	Don't	buy	that.	Đừng	mua	cái đó.
2.		eat			ăn	
3.		drink			uống	

is to be drilled:

Tutor : Đừng mua cái đó.
Student: Đừng mua cái đó.

Tutor : ăn
Student: Đừng ăn cái đó.

Tutor : uống
Student: Đừng uống cái đó.

b. Transformation Drills

Here, on the basis of the first example at the beginning of the drill, the student is required to perform parallel manipulation on a series of utterances by the tutor. For example, he may be required to change each of the tutor's utterances to the corresponding negative, or the corresponding question, etc.

Transformation Drills are printed in two columns, with the tutor's utterances on the left and the student's responses on the right, all with an English equivalent.

c. Response Drills

On the basis of the first example occurring at the beginning of the drill, the student provides

an exactly parallel response to a series of questions or remarks by the tutor.

Like Transformation Drills, Response Drills are printed in two columns, with the tutor's utterances on the left and the student's responses on the right, all with an English equivalent. In cases requiring a response cue from the tutor, this is given between virgules immediately following the tutor's utterances.

Example (English response drill):

Tutor:	Student:
What did you buy? /a book/	I bought a book.
What did you borrow? /a pencil/	I borrowed a pencil.
etc.	

d. Expansion Drills

The student expands a pattern sentence according to the model provided by the first example in the drill. For such drills, the tutor's pattern sentences and cues (marked off with virgules) are in the left column, and the student's responses in the right column, all with an English equivalent.

e. Combination Drills

The student combines a pair of utterances into a single utterance, on the basis of the model provided by the first example in the drill.

This kind of drill is also printed in two columns, with the tutor's utterances on the left and the student's responses on the right, all with an English equivalent.

Drills are not meant to be grammatical puzzles for tricking the student; they are intended to develop fluency. The pace of all drills should be rapid. A student has mastered a drill only when he can provide the required oral responses promptly, fluently, and without reference to his textbook.

4. Exercises

The final section of each lesson contains suggestions for additional practice appropriate to each lesson. These exercises should be performed orally. Only the student who is able to do them fluently and accurately is ready to proceed to the next lesson.

TAPES

The tape series which accompanies these lessons includes all Basic Dialogues and Drills.

1. Basic Dialogues

Dialogues are taught by tape according to the following steps:

(1) Listening.

(2) Memorizing by repetition of breakdowns and whole sentences.

(3) Developing fluency by additional repetition of whole sentences.

(4) Participating by assuming, in turn, different roles in the dialogue.

(5) Confirming comprehension by re-listening.

2. Drills

Drills are recorded according to the following steps:

(1) Listening.

(2) Familiarization through repetition.

(3) Participation, by performing the required manipulation. During this step, the student's utterances are confirmed (or corrected) on the tape immediately following the space provided for his participation.

SPECIAL SYMBOLS

1. ( ), [ ]

In a Vietnamese sequence, material enclosed in parentheses ( ) may be omitted. Thus a(b) means that ab and a both occur in the given context with approximately the same meaning. Both the short and longer sequences should be drilled by the student.

Square brackets [ ] in the English equivalent of a Vietnamese sequence enclose material which is needed for natural English but does not correspond to anything in the Vietnamese sequence. Conversely, parentheses ( ) in the English equivalent enclose explanatory material or something literally translated from the Vietnamese (indicated by 'lit.') which is not needed in the English. Compare:

Ông mua ở đâu?	'Where did you buy [it]?'
Chào ông.	'Hello (you).'

In the first sentence, 'it' is needed for natural English but does not correspond to anything in the Vietnamese. 'You' in the second sentence corresponds to something in the Vietnamese that would not occur in the natural English equivalent.

2. Superscript Letters

Superscript letters m, w, g, and f are used to limit the meanings of certain English words in order to make them correspond more closely to their Vietnamese equivalents. They have the following meanings:

m - refers to a man

w - refers to a woman

g - refers to a girl

f - is familiar

m.f - refers to a man, familiarly

w.f - refers to a woman, familiarly

Examples:

Ông đi không?	'Are you^{m} going?'
Chào bà.	'Hello (you^{w}).'
Cám ơn anh.	'Thank you$^{m.f}$.'

LESSON 1

BASIC DIALOGUE

	Mr. Hai
1. Hello (you^{m}).[1]	Chào ông.
	Mr. Smith
Are you^{m} well?	Ông mạnh giỏi không?
2. Hello (you^{m}). How are you^{m}?	Chào ông. Ông mạnh giỏi không?
	Mr. Hai
Fine.	Dạ mạnh.
Thank you^{m}.	Cám ơn ông.
And you^{m}?	Còn ông?
3. Fine, thank you^{m}. And you^{m}?	Dạ mạnh, cám ơn ông. Còn ông?
	Mr. Smith
4. I'm fine (too).	Dạ tôi cũng mạnh.

[1]Superscript letters m, w, g, and f are used to limit the meanings of certain English words in order to make them correspond more closely to their Vietnamese equivalents. They have the following meanings:

m - refers to a man	f - is familiar
w - refers to a woman	m.f - refers to a man, familiarly
g - refers to a girl	w.f - refers to a woman, familiarly

Parentheses in an English equivalent enclose explanatory material or something literally translated from the Vietnamese which is not needed in the English.

NOTES

(Numbers refer to sentence numbers in the Basic Dialogue.)

1,2. Chào occurs both as an expression of greeting and of farewell.

1,2,3. Ông is a formal word that refers to men only. Similarly, bà refers to married women and/or older women, and cô to girls and young, unmarried women. Anh is a familiar term, used in reference to young men, men who are close friends, or men who serve as drivers, porters, laborers, etc. The corresponding familiar term for young girls and women who are close friends, and for women who serve as waitresses, maids, saleswomen, etc. is chị. However, neither anh nor chị is used in reference to elderly people. Ông, bà, cô, anh and chị are all made plural when preceded by các. They all may occur followed immediately by a proper name. Thus: ông Hải 'Mr. Hai'; bà Phương 'Mrs. Phuong'; cô Liên 'Miss Lien'; anh Chẫn 'Chan'; chị Huế 'Miss/Mrs. Hue'.

3,4. Dạ is an indication of politeness and respect. Often its occurrence softens an otherwise abrupt statement. It regularly occurs at the beginning of a sentence.

2,3,4. Mạnh 'is strong', 'is healthy', 'is vigorous' occurs alone, or together with giỏi 'is good', in reference to a person's well-being. For example, all the following are common replies to the question "How are you?".

a. (Dạ)[1] mạnh. 'Fine.'
b. (Dạ) mạnh giỏi. 'Fine.'
c. (Dạ) tôi mạnh. 'I'm fine.'

4. Cũng: Compare: Tôi mạnh. 'I'm fine.'
and: Tôi cũng mạnh. 'I'm fine, too.'

In this use, cũng means 'too', 'also' in reference to the subject tôi 'I'.

---

[1] The use of parentheses around anything in Vietnamese means that the enclosed word (s) may be omitted.

A. Substitution Drill

1.	Hello	(you^{m})	.
2.		(you^{w})	
3.		(you^{g})	
4.		(you$^{m.f}$)	
5.		(you$^{w.f}$)	

B. Substitution Drill

1.	Hello	(you^{m}-plural)	.
2.		(you^{w}-plural)	
3.		(you^{g}-plural)	
4.		(you$^{m.f}$-plural)	
5.		(you$^{w.f}$-plural)	

C. Substitution Drill

1.	How are	you^{m}	?
2.		you^{w}	
3.		you^{g}	
4.		you$^{m.f}$	
5.		you$^{w.f}$	

Chào	ông	.
	bà	
	cô	
	anh	
	chị	

Chào	các ông	.
	các bà	
	các cô	
	các anh	
	các chị	

Ông	mạnh giỏi không?	
Bà		
Cô		
Anh		
Chị		

D. Substitution Drill

1. Thank	you^{m}	.	Cám ơn ông .
2.	you^{w}		bà
3.	you^{g}		cô
4.	you$^{m.f}$		anh
5.	you$^{w.f}$		chị
6.	you^{m}-plural		các ông
7.	you^{w}-plural		các bà
8.	you^{g}-plural		các cô
9.	you$^{m.f}$-plural		các anh
10.	you$^{w.f}$-plural		các chị

E. Substitution Drill

1. I'm fine, thank	you^{m}	. And	you^{m}	?	Dạ mạnh, cám ơn ông . Còn ông ?
2.	you^{w}		you^{w}		bà bà
3.	you^{g}		you^{g}		cô cô
4.	you$^{m.f}$		you$^{m.f}$		anh anh
5.	you$^{w.f}$		you$^{w.f}$		chị chị

F. Substitution Drill

1.	Hello,	Mr. Hai	.	How are	you^{m}	?	Chào	ông Hải	.	Ông	mạnh giỏi không?
2.		Mrs. Phuong			you^{w}			bà Phương		Bà	
3.		Miss Lien			you^{g}			cô Liên		Cô	
4.		Chan			you$^{m.f}$			anh Chẫn		Anh	
5.		Miss/Mrs. Hue			you$^{w.f}$			chị Huế		Chị	
6.		Mr. Long			you^{m}			ông Long		Ông	
7.		Kim			you$^{m.f}$			anh Kim		Anh	

EXERCISES

Practice the Basic Dialogue with the following variations:

(a) Assume the role of Mr. Hai and converse with:

(1) Ông Phương
(2) Bà Long
(3) Cô Liên
(4) Anh Chẫn
(5) Chị Huế

(b) Assume the role of Mr. Smith and converse with:

(1) Ông Kim
(2) Bà Liên
(3) Cô Huế
(4) Anh Hải
(5) Chị Phương

SS 21

LESSON 2

BASIC DIALOGUE

	Mr. Hai	
1.	Excuse me (sir).	Xin lỗi ông.
	be named <u>or</u> name	tên
	be named what?	tên gì?
2.	What is your[m] name? (<u>Lit</u>. You[m] are named what?)	Ông tên gì?
	Mr. Smith	
	I	tôi
3.	My name is (<u>lit</u>. I am named) John Smith.[1]	Tôi tên John Smith.[1]
	Mr. Hai	
	she[W]	bà ấy
4.	And what is her[W] name? (<u>Lit</u>. And she[W] is named what?)	Còn bà ấy tên gì?
	Mr. Smith	
5.	Her[W] name is Phuong. (<u>Lit</u>. She[W] is named Phuong.)	Dạ bà ấy tên Phương.

[1]Each student should substitute his own name here.

NOTES

1. Xin lỗi '[I][1] beg your pardon', 'please excuse me' occurs both with and without ông, bà, cô, etc. indicating the person addressed.

2. Ông tên gì? is a very direct and rather abrupt way of asking someone's name. However, the use of Xin lỗi ông (Sentence 1) preceding it, has a softening effect.

4. Bà ấy 'she^{w}': Note also: ông ấy 'he^{m}', cô ấy 'she^{g}', anh ấy 'he$^{m.f}$', chị ấy 'she$^{w.f}$', các ông ấy 'they^{m}', etc.

   Còn 'and' connects coordinate sentences and clauses. Thus:

   Dạ mạnh, cám ơn ông. Còn ông?
   'Fine, thank you^{m}. And you^{m}?'

   Tôi tên Smith, còn bà ấy tên Phương.
   'My name is Smith, and her name is Phuong.'

[1]Square brackets in the English equivalent of a Vietnamese sequence enclose material which is needed for natural English but does not correspond to anything in the Vietnamese sequence.

DRILLS

A. Substitution Drill

1.	Excuse me,	sir	.	Xin lỗi	ông .
2.		miss			cô
3.		madam			bà
4.		gentlemen			các ông
5.		girls			các cô
6.		ladies			các bà
7.		(Province Chief)			ông Tỉnh-Trưởng
8.		(District Chief)			ông Quận-Trưởng

B. Substitution Drill

1.	What is	your^{m}	name?	Ông	tên gì?
2.		your^{w}		Bà	
3.		your^{g}		Cô	
4.		your$^{m.f}$		Anh	
5.		your$^{w.f}$		Chị	
6.		his^{m}		Ông ấy	
7.		her^{w}		Bà ấy	
8.		her^{g}		Cô ấy	
9.		the Province Chief's		Ông Tỉnh-Trưởng	
10.		the District Chief's		Ông Quận-Trưởng	

C. Substitution Drill

1. My name is _____.[1]	And what is your[m] name?	Tôi tên _____.[1] Còn	ông	(tên gì)?
2. My name is _____.	And what is your[w] name?		bà	
3. My name is _____.	And what is your[g] name?		cô	
4. My name is _____.	And what is his[m] name?		ông ấy	
5. My name is _____.	And what is her[w] name?		bà ấy	
6. My name is _____.	And what is her[g] name?		cô ấy	
7. My name is _____.	And what are your names, gentlemen?		các ông	
8. My name is _____.	And what are your names, ladies?		các bà	
9. My name is _____.	And what are your names, girls?		các cô	
10. My name is _____.	And what is the Province Chief's name?		ông Tỉnh-Trưởng	
11. My name is _____.	And what is the District Chief's name?		ông Quận-Trưởng	

[1] Each student should substitute his own name here.

D. Response Drill

1. Bà ấy tên gì? /Phương/
   What is her[W] name?
   Dạ bà ấy tên Phương.
   Her[W] name is Phuong.

2. Ông ấy tên gì? /Hải/
   What is his[m] name?
   Dạ ông ấy tên Hải.
   His[m] name is Hai.

3. Cô ấy tên gì? /Liên/
   What is her[g] name?
   Dạ cô ấy tên Liên.
   Her[g] name is Lien.

4. Chị ấy tên gì? /Huế/
   What is her[w.f] name?
   Dạ chị ấy tên Huế.
   Her[w.f] name is Hue.

5. Anh ấy tên gì? /Long/
   What is his[m.f] name?
   Dạ anh ấy tên Long.
   His[m.f] name is Long.

6. Ông Quận-Trưởng tên gì? /Kim/
   What is the District Chief's name?
   Dạ ông Quận-Trưởng tên Kim.
   The District Chief's name is Kim.

7. Ông Tỉnh-Trưởng tên gì? /Chẫn/
   What is the Province Chief's name?
   Dạ ông Tỉnh-Trưởng tên Chẫn.
   The Province Chief's name is Chan.

25

E. Expansion Drill

1. Ông ấy tên Phương.

   His[m] name is Phuong.

Ông ấy tên Phương, còn tôi tên _____.[1]

   His[m] name is Phuong, and my name is _____.[1]

2. Bà ấy tên Liên.

   Her[w] name is Lien.

Bà ấy tên Liên, còn tôi tên _____.

   Her[w] name is Lien, and my name is _____.

3. Cô ấy tên Hải.

   Her[g] name is Hai.

Cô ấy tên Hải, còn tôi tên _____.

   Her[g] name is Hai, and my name is _____.

4. Anh ấy tên Kim.

   His[m.f] name is Kim.

Anh ấy tên Kim, còn tôi tên _____.

   His[m.f] name is Kim, and my name is _____.

5. Chị ấy tên Huế.

   Her[w.f] name is Hue.

Chị ấy tên Huế, còn tôi tên _____.

   Her[w.f] name is Hue, and my name is _____.

6. Ông Tỉnh-Trưởng tên Chẫn.

   The Province Chief's name is Chan.

Ông Tỉnh-Trưởng tên Chẫn, còn tôi tên _____.

   The Province Chief's name is Chan, and my name is _____.

7. Ông Quận-Trưởng tên Long.

   The District Chief's name is Long.

Ông Quận-Trưởng tên Long, còn tôi tên _____.

   The District Chief's name is Long, and my name is _____.

---

[1]Each student should substitute his own name here.

F. Response Drill

1. Ông ấy tên Long. /anh/	Anh ấy cũng tên Long.
His[m] name is Long.	His[m.f] name is Long, too.
2. Cô ấy tên Phương. /bà/	Bà ấy cũng tên Phương.
Her[g] name is Phuong.	Her[w] name is Phuong, too.
3. Anh ấy tên Hải. /chị/	Chị ấy cũng tên Hải.
His[m.f] name is Hai.	Her[w.f] name is Hai, too.
4. Bà ấy tên Kim. /ông/	Ông ấy cũng tên Kim.
Her[w] name is Kim.	His[m] name is Kim, too.
5. Chị ấy tên Huế. /cô/	Cô ấy cũng tên Huế.
Her[w.f] name is Hue.	Her[g] name is Hue, too.
6. Ông ấy tên Chẫn. /anh/	Anh ấy cũng tên Chẫn.
His[m] name is Chan.	His[m.f] name is Chan, too.
7. Bà ấy tên Long. /ông/	Ông ấy cũng tên Long.
Her[w] name is Long.	His[m] name is Long, too.
8. Ông Quận-Trưởng tên Kim. /chị/	Chị ấy cũng tên Kim.
The District Chief's name is Kim.	Her[w.f] name is Kim, too.
9. Anh ấy tên Hải. /cô/	Cô ấy cũng tên Hải.
His[m.f] name is Hai.	Her[g] name is Hai, too.

G. Response Drill

1. Anh ấy tên Long. /bà Phương/
   His[m.f] name is Long.
   Dạ còn bà ấy tên Phương.
   And her[w] name is Phuong.
2. Cô ấy tên Hải. /ông Hải/
   Her[g] name is Hai.
   Dạ ông ấy cũng tên Hải.
   <u>His</u>[m] name is Hai, <u>too</u>.
3. Ông ấy tên Kim. /chị Kim/
   His[m] name is Kim.
   Dạ chị ấy cũng tên Kim.
   <u>Her</u>[w.f] name is Kim, <u>too</u>.
4. Bà ấy tên Liên. /cô Huế/
   Her[w] name is Lien.
   Dạ còn cô ấy tên Huế.
   And her[g] name is Hue.
5. Chị ấy tên Phương. /anh Phương/
   Her[w.f] name is Phuong.
   Dạ anh ấy cũng tên Phương.
   <u>His</u>[m.f] name is Phuong, <u>too</u>.
6. Ông ấy tên Long. /bà Kim/
   His[m] name is Long.
   Dạ còn bà ấy tên Kim.
   And her[w] name is Kim.
7. Cô ấy tên Liên. /chị Liên/
   Her[g] name is Lien.
   Dạ chị ấy cũng tên Liên.
   <u>Her</u>[w.f] name is Lien, <u>too</u>.
8. Anh ấy tên Long. /ông Chẫn/
   His[m.f] name is Long.
   Dạ còn ông ấy tên Chẫn.
   And his[m] name is Chan.

62

EXERCISES

Practice the Basic Dialogue with the following variations:

(a) Assume the role of Mr. Hai and converse with:

(1) Ông Long

(2) Bà Kim

(3) Cô Liên

(4) Anh Chẫn

(5) Chị Huế

(b) Vary the person inquired about in Sentence 4, as well as his (or her) name.

LESSON 3

BASIC DIALOGUE

Mr. Smith

1. Excuse me, (sir).	Xin lỗi ông.
matches[1]	hộp quẹt
there are matches[1]	có hộp quẹt
are there matches?[1]	có hộp quẹt không?
2. Do you[2] have a match?	Ông có hộp quẹt không?

Mr. Phuong

there aren't [any] matches[1]	không có hộp quẹt
I don't have [any] matches[1]	tôi không có hộp quẹt
3. No. (I don't have a match).	Dạ không. (Tôi không có hộp quẹt).
(pointing)	
that direction or over there	đằng kia
matches[1] are in that direction	hộp quẹt ở đằng kia
matches[1] are in that direction, in sight	hộp quẹt ở đằng kia kìa
4. There are matches[1] (located) right over there.	Có hộp quẹt ở đằng kia kìa.

[1]May also be singular

[2]From this point on, 'you' as an equivalent of ông, bà, cô, etc. will not be distinguished by superscript letters m, w, g, etc.

Mr. Smith

5. Oh, thank you. Ồ, cám ơn ông.

Mr. Phuong

6. It's nothing or You're welcome. Dạ không có gì.

NOTES

2,3,4. Có belongs to a class of words which will hereafter be called VERBALS. Without a preceding subject (either stated or implied), it refers to general existence:

Có hộp quẹt. 'There are matches.'

With a subject, có means 'have':

Tôi có hộp quẹt. 'I have matches.'

Ông Hải cũng có hộp quẹt. 'Mr. Hai has matches, too.'

When preceded by không, a verbal becomes negative:

Không có hộp quẹt. 'There aren't any matches.'

Tôi không có hộp quẹt. 'I don't have any matches.'

Ông Hải cũng không có hộp quẹt. 'Mr. Hai doesn't have any matches, either.'

2. Statement + không = corresponding question (i.e. a yes-or-no question). Compare:

Ông ấy có hộp quẹt. 'He has matches.'

and: Ông ấy có hộp quẹt không? 'Does he have matches?'

Also: Có hộp quẹt. 'There are matches.'

and: Có hộp quẹt không? 'Are there matches?'

The short affirmative answer to such questions is the verbal which occurred in the question (in this case có), with or without preceding dạ; and the short negative answer is không, with or without preceding dạ.

Ông có hộp quẹt không? 'Do you have a match?'

(Dạ) có. 'Yes.' (Lit. 'Have.')

(Dạ) không. 'No.'

4. Kìa, following đằng kia 'over there', indicates a range within sight, similar to English 'right over there'.

DRILLS[1]

A. Substitution Drill

1.	Do you have	a match	?	Ông có	hộp quẹt	không?
2.		a cigarette			thuốc	
3.		[any] money			tiền	
4.		a watch (or clock)			đồng-hồ	
5.		a newspaper			báo	
6.		a dictionary			tự-điển	
7.		a pen			viết	
8.		a pencil			viết chì	
9.		a vehicle			xe	
10.		a gun			súng	
11.		[any] food			đồ ăn	
12.		[any] drinking water			nước uống	
13.		[any] (milled) rice			gạo	

[1]The Vietnamese sentences in these drills do not distinguish singularity versus plurality of the nouns. Thus, another equivalent of the first sentence would be 'Do you have any matches?'

B. Transformation Drill

1. Có hộp quẹt.

There are [some] matches.

Có hộp quẹt không?

Are there [any] matches?

2. Có tiền.

There is [some] money.

Có tiền không?

Is there [any] money?

3. Có đồ ăn.

There is [some] food.

Có đồ ăn không?

Is there [any] food?

4. Có thuốc.

There are [some] cigarettes.

Có thuốc không?

Are there [any] cigarettes?

5. Có nước uống.

There is [some] drinking water.

Có nước uống không?

Is there [any] drinking water?

6. Có súng.

There are [some] guns.

Có súng không?

Are there [any] guns?

7. Có xe.

There are [some] vehicles.

Có xe không?

Are there [any] vehicles?

8. Có gạo.

There is [some] rice.

Có gạo không?

Is there [any] rice?

9. Có đồng-hồ.

There is a watch (or clock).

Có đồng-hồ không?

Is there a watch (or clock)?

C. Transformation Drill

1. Có hộp quẹt.

There are [some] matches.

Không có hộp quẹt.

There aren't [any] matches.

2. Có tiền.

There is [some] money.

Không có tiền.

There isn't [any] money.

3. Có xe.

There are [some] vehicles.

Không có xe.

There aren't [any] vehicles.

4. Có nước uống.

There is [some] drinking water.

Không có nước uống.

There isn't [any] drinking water.

5. Có thuốc.

There are [some] cigarettes.

Không có thuốc.

There aren't [any] cigarettes.

6. Có đồ ăn.

There is [some] food.

Không có đồ ăn.

There isn't [any] food.

7. Có gạo.

There is [some] rice.

Không có gạo.

There isn't [any] rice.

8. Có súng.

There are [some] guns.

Không có súng.

There aren't [any] guns.

9. Có viết chì.

There are [some] pencils.

Không có viết chì.

There aren't [any] pencils.

D. Response Drill

1. Có hộp quẹt không?

   Are there [any] matches?

   Dạ không (có hộp quẹt).

   No. (There aren't [any] matches.)

2. Có báo không?

   Are there [any] newspapers?

   Dạ không (có báo).

   No. (There aren't [any] newspapers.)

3. Có đồ ăn không?

   Is there [any] food?

   Dạ không (có đồ ăn).

   No. (There isn't [any] food.)

4. Có súng không?

   Are there [any] guns?

   Dạ không (có súng).

   No. (There aren't [any] guns.)

5. Có gạo không?

   Is there [any] rice?

   Dạ không (có gạo).

   No. (There isn't [any] rice.)

6. Có nước uống không?

   Is there [any] drinking water?

   Dạ không (có nước uống).

   No. (There isn't [any] drinking water.)

7. Có tự-điển không?

   Are there [any] dictionaries?

   Dạ không (có tự-điển).

   No. (There aren't [any] dictionaries.)

8. Có viết không?

   Are there [any] pens?

   Dạ không (có viết).

   No. (There aren't [any] pens.)

9. Có đồng-hồ không?

   Are there [any] watches (or clocks)?

   Dạ không (có đồng-hồ).

   No. (There aren't [any] watches (or clocks).

E. Response Drill

1. Có hộp quẹt không?
   Are there [any] matches?
   Dạ có (hộp quẹt).
   Yes. (There are matches.)

2. Có thuốc không?
   Are there [any] cigarettes?
   Dạ có (thuốc).
   Yes. (There are cigarettes.)

3. Có tiền không?
   Is there [any] money?
   Dạ có (tiền).
   Yes. (There is money.)

4. Có báo không?
   Are there [any] newspapers?
   Dạ có (báo).
   Yes. (There are newspapers.)

5. Có viết chì không?
   Are there [any] pencils?
   Dạ có (viết chì).
   Yes. (There are pencils.)

6. Có xe không?
   Are there [any] vehicles?
   Dạ có (xe).
   Yes. (There are vehicles.)

7. Có đồ ăn không?
   Is there [any] food?
   Dạ có (đồ ăn).
   Yes. (There is food.)

8. Có gạo không?
   Is there [any] rice?
   Dạ có (gạo).
   Yes. (There is rice.)

9. Có súng không?
   Are there [any] guns?
   Dạ có (súng).
   Yes. (There are guns.)

37

F. Transformation Drill

1. Có hộp quẹt không?	Ông có hộp quẹt không?
Are there [any] matches?	Do you have [any] matches?
2. Có thuốc không?	Ông có thuốc không?
Are there [any] cigarettes?	Do you have [any] cigarettes?
3. Có tiền không?	Ông có tiền không?
Is there [any] money?	Do you have [any] money?
4. Có đồng-hồ không?	Ông có đồng-hồ không?
Is there a watch (or clock)?	Do you have a watch (or clock)?
5. Có báo không?	Ông có báo không?
Are there [any] newspapers?	Do you have [any] newspapers?
6. Có tự-điển không?	Ông có tự-điển không?
Are there [any] dictionaries?	Do you have [any] dictionaries?
7. Có viết không?	Ông có viết không?
Are there [any] pens?	Do you have [any] pens?
8. Có viết chì không?	Ông có viết chì không?
Are there [any] pencils?	Do you have [any] pencils?
9. Có xe không?	Ông có xe không?
Is there a vehicle?	Do you have a vehicle?

G. Transformation Drill

1. Ông có hộp quẹt không?	Ông ấy có hộp quẹt không?
Do you have [any] matches?	Does he have [any] matches?
2. Bà có đồng-hồ không?	Bà ấy có đồng hồ không?
Do you have a watch (or clock)?	Does she have a watch (or clock)?
3. Cô có viết không?	Cô ấy có viết không?
Do you have a pencil?	Does she have a pencil?
4. Anh có súng không?	Anh ấy có súng không?
Do you have a gun?	Does he have a gun?
5. Chị có đồ ăn không?	Chị ấy có đồ ăn không?
Do you have [any] food?	Does she have [any] food?
6. Các ông có nước uống không?	Các ông ấy có nước uống không?
Do you have [any] drinking water?	Do they have [any] drinking water?
7. Các anh có gạo không?	Các anh ấy có gạo không?
Do you have [any] rice?	Do they have [any] rice?
8. Các cô có tiền không?	Các cô ấy có tiền không?
Do you have [any] money?	Do they have [any] money?
9. Các bà có xe không?	Các bà ấy có xe không?
Do you have a vehicle?	Do they have a vehicle?

H. Response Drill

1. Ông có hộp quẹt không?

   Do you have [any] matches?

   Dạ không. (Tôi không có hộp quẹt.)

   No. (I don't have [any] matches.)

2. Bà ấy có gạo không?

   Does she have [any] rice?

   Dạ không. (Bà ấy không có gạo.)

   No. (She doesn't have [any] rice.)

3. Cô Liên có tiền không?

   Does Miss Lien have [any] money?

   Dạ không. (Cô Liên không có tiền.)

   No. (Miss Lien doesn't have [any] money.)

4. Ông ấy có súng không?

   Does he have a gun?

   Dạ không. (Ông ấy không có súng.)

   No. (He doesn't have a gun.)

5. Ông Tỉnh-Trưởng có xe không?

   Does the Province Chief have a vehicle?

   Dạ không. (Ông Tỉnh-Trưởng không có xe.)

   No. (The Province Chief doesn't have a vehicle.)

6. Các anh ấy có gạo không?

   Do they have [any] rice?

   Dạ không. (Các anh ấy không có gạo.)

   No. (They don't have [any] rice.)

7. Ông Quận-Trưởng có đồng-hồ không?

   Does the District Chief have a watch (or clock)?

   Dạ không. (Ông Quận-Trưởng không có đồng-hồ.)

   No. (The District Chief doesn't have a watch [or clock].)

8. Chị ấy có nước uống không?

   Does she have [any] drinking water?

   Dạ không. (Chị ấy không có nước uống.)

   No. (She doesn't have [any] drinking water.)

9. Ông có viết không?

   Do you have a pen?

   Dạ không. (Tôi không có viết.)

   No. (I don't have a pen.)

I. Response Drill —

1. Ông có hộp quẹt không?

   Do you have [any] matches?

   Dạ có. (Tôi có hộp quẹt.)

   Yes. (Lit. Have.) (I have [some] matches.)

2. Ông Long có xe không?

   Does Mr. Long have a vehicle?

   Dạ có. (Ông Long có xe.)

   Yes. (Mr. Long has a vehicle.)

3. Cô ấy có tự-điển không?

   Does she have a dictionary?

   Dạ có. (Cô ấy có tự-điển.)

   Yes. (She has a dictionary.)

4. Bà Phương có tiền không?

   Does Mrs. Phuong have [any] money?

   Dạ có. (Bà Phương có tiền.)

   Yes. (Mrs. Phuong has [some] money.)

5. Ông có thuốc không?

   Do you have [any] cigarettes?

   Dạ có. (Tôi có thuốc.)

   Yes. (I have [some] cigarettes.)

6. Chị ấy có đồ ăn không?

   Does she have [any] food?

   Dạ có. (Chị ấy có đồ ăn.)

   Yes. (She has [some] food.)

7. Anh Hải có súng không?

   Does Hai have a gun?

   Dạ có. (Anh Hải có súng.)

   Yes. (Hai has a gun.)

8. Bà ấy có nước uống không?

   Does she have [any] drinking water?

   Dạ có. (Bà ấy có nước uống.)

   Yes. (She has [some] drinking water.)

9. Các anh ấy có gạo không?

   Do they have [any] rice?

   Dạ có. (Các anh ấy có gạo.)

   Yes. (They have [some] rice.)

J. Response Drill

1. Tôi có hộp quẹt.

   I have [some] matches.

   Tôi cũng có hộp quẹt.

   I have [some] matches, too.

2. Ông Kim có súng.

   Mr. Kim has a gun.

   Tôi cũng có súng.

   I have a gun, too.

3. Chị ấy có nước uống.

   She has [some] drinking water.

   Tôi cũng có nước uống.

   I have [some] drinking water, too.

4. Bà ấy có báo.

   She has a newspaper.

   Tôi cũng có báo.

   I have a newspaper, too.

5. Anh Long có đồ ăn.

   Long has [some] food.

   Tôi cũng có đồ ăn.

   I have [some] food, too.

6. Ông Tỉnh-Trưởng có xe.

   The Province Chief has a vehicle.

   Tôi cũng có xe.

   I have a vehicle, too.

7. Tôi có viết chì.

   I have a pencil.

   Tôi cũng có viết chì.

   I have a pencil, too.

8. Ông ấy có tiền.

   He has [some] money.

   Tôi cũng có tiền.

   I have [some] money, too.

9. Các cô ấy có gạo.

   They have [some] rice.

   Tôi cũng có gạo.

   I have [some] rice, too.

K. Response Drill

1. Ông Chẫn không có hộp quẹt.

   Mr. Chan doesn't have [any] matches.

2. Cô ấy không có tiền.

   She doesn't have [any] money.

3. Ông Quận-Trưởng không có xe.

   The District Chief doesn't have a vehicle.

4. Bà ấy không có đồng-hồ.

   She doesn't have a watch.

5. Anh Phương không có báo.

   Phuong doesn't have a newspaper.

6. Chị ấy không có đồ ăn.

   She doesn't have [any] food.

7. Các ông ấy không có thuốc.

   They don't have [any] cigarettes.

8. Cô Huế không có tự-điển.

   Miss Hue doesn't have a dictionary.

9. Ông ấy không có súng.

   He doesn't have a gun.

Tôi cũng không có hộp quẹt.

I don't have [any] matches, either.

Tôi cũng không có tiền.

I don't have [any] money, either.

Tôi cũng không có xe.

I don't have a vehicle, either.

Tôi cũng không có đồng-hồ.

I don't have a watch, either.

Tôi cũng không có báo.

I don't have a newspaper, either.

Tôi cũng không có đồ ăn.

I don't have [any] food, either.

Tôi cũng không có thuốc.

I don't have [any] cigarettes, either.

Tôi cũng không có tự-điển.

I don't have a dictionary, either.

Tôi cũng không có súng.

I don't have a gun, either.

L. Substitution Drill

1. There are [some] matches (located)	over there	.	Có hộp quẹt ở	đằng kia	.
2.	here			đây	
3.	there			đó	
4.	right over there			đằng kia kìa	

M. Response Drill

1. Có hộp quẹt ở đằng kia không?

   Are there [any] matches (located) over there?

   Dạ có (hộp quẹt ở đằng kia).

   Yes. (There are [some] matches over there.)

2. Có đồng hồ ở đây không?

   Is there a clock (or watch) (located) here?

   Dạ có (đồng-hồ ở đây).

   Yes. (There is a clock [or watch] here.)

3. Có gạo ở đó không?

   Is there [any] rice (located) there?

   Dạ có (gạo ở đó).

   Yes. (There is [some] rice there.)

4. Có nước uống ở đây không?

   Is there [any] drinking water (located) here?

   Dạ có (nước uống ở đây).

   Yes. (There is [some] drinking water here.)

5. Có xe ở đó không?

   Is there a vehicle (located) there?

   Dạ có (xe ở đó).

   Yes. (There is a vehicle there.)

6. Có thuốc ở đằng kia không?

   Are there [any] cigarettes (located) over there?

   Dạ có (thuốc ở đằng kia).

   Yes. (There are [some] cigarettes over there.)

N. Response Drill

1. Có hộp quẹt ở đằng kia không?

   Are there [any] matches over there?

   Dạ không (có hộp quẹt ở đằng kia).

   No. (There aren't [any] matches over there.)

2. Có báo ở đây không?

   Are there [any] newspapers here?

   Dạ không (có báo ở đây).

   No. (There aren't [any] newspapers here.)

3. Có viết chì ở đó không?

   Are there [any] pencils there?

   Dạ không (có viết chì ở đó).

   No. (There aren't [any] pencils there.)

4. Có nước uống ở đằng kia không?

   Is there [any] drinking water over there?

   Dạ không (có nước uống ở đằng kia).

   No. (There isn't [any] drinking water over there.)

5. Có viết ở đó không?

   Are there [any] pens there?

   Dạ không (có viết ở đó).

   No. (There aren't [any] pens there.)

6. Có súng ở đây không?

   Are there [any] guns here?

   Dạ không (có súng ở đây).

   No. (There aren't [any] guns here.)

7. Có đồ ăn ở đây không?

   Is there [any] food here?

   Dạ không (có đồ ăn ở đây).

   No. (There isn't [any] food here.)

8. Có thuốc ở đó không?

   Are there [any] cigarettes there?

   Dạ không (có thuốc ở đó).

   No. (There aren't [any] cigarettes there.)

9. Có tự-điển ở đằng kia không?

   Are there [any] dictionaries over there?

   Dạ không (có tự-điển ở đằng kia).

   No. (There aren't [any] dictionaries over there.

0. Response Drill

	Student 1:	Student 2:
1. Có hộp quẹt ở đằng kia. There are [some] matches over there.	Có gì ở đằng kia? What is there over there?	Dạ có hộp quẹt ở đằng kia. There are [some] matches over there.
2. Có báo ở đó. There are [some] newspapers there.	Có gì ở đó? What is there there?	Dạ có báo ở đó. There are [some] newspapers there.
3. Có gạo ở đây. There is [some] rice here.	Có gì ở đây? What is there here?	Dạ có gạo ở đây. There is [some] rice here.
4. Có viết ở đằng kia. There is a pen over there.	Có gì ở đằng kia? What is there over there?	Dạ có viết ở đằng kia. There is a pen over there.
5. Có đồ ăn ở đó. There is [some] food there.	Có gì ở đó? What is there there?	Dạ có đồ ăn ở đó. There is [some] food there.
6. Có thuốc ở đây. There are [some] cigarettes here.	Có gì ở đây? What is there here?	Dạ có thuốc ở đây. There are [some] cigarettes here.
7. Có súng ở đó. There are [some] guns there.	Có gì ở đó? What is there there?	Dạ có súng ở đó. There are [some] guns there.

EXERCISES

1. Practice the Basic Dialogue with the following variations:

   (a) Assume the role of Mr. Hai and converse with:

   (1) Ông Long
   (2) Bà Kim
   (3) Cô Liên
   (4) Anh Chẫn
   (5) Chị Huế

   (b) Vary the object inquired about in Sentence 2, as well as the location in Sentence 4.

2. Using real objects and/or pictures representing the words introduced in Drill A, practice asking and answering questions of the following kinds:

   (a) 'Is there _____?'
   'Yes. There is _____.'
   'No. There isn't _____.'
   'There's _____ here (or there or over there or right over there).'

   (b) 'Do you have _____?'
   'Yes. I have _____.'
   'No. I don't have _____.'
   'There's _____ here (or there or over there or right over there).'

   (c) 'Is there _____ here (or there or over there)?'
   'Yes. There is _____.'
   'No. There isn't _____.'

47

LESSON 4

BASIC DIALOGUE

Mr. Smith

1. Excuse me, (sir). — Xin lỗi ông.

   Vo-Tanh School — trường Võ-Tánh

   that (place) (or there) is the Vo-Tanh School — đó là trường Võ-Tánh

2. That (place) is the Vo-Tanh School, right? — Đó là trường Võ-Tánh, phải không?

Stranger

   hospital — nhà thương

3. No. (Lit. Not correct.) That's a hospital. — Dạ không (phải). Đó là nhà thương.

Mr. Smith

   is located where? — ở đâu

   where's the Vo-Tanh School? — trường Võ-Tánh ở đâu

4. Then where's the Vo-Tanh School? — Vậy trường Võ-Tánh ở đâu?

Stranger

   right hand — tay mặt

   right hand side — bên tay mặt

5. [It]'s over there, on the right. — Dạ ở đằng kia, bên tay mặt.

NOTES

The usual Vietnamese equivalent for 'school' is trường học (see Drill A, following). When followed by a modifier, as in Sentence 2, học is dropped.

2,3. Là is a Vietnamese COPULA: it occurs as the joining word in expressions of equivalence, comparable to English 'that place is (i.e. equals) a school', 'Saigon is (i.e. equals) a city', etc.

GENERAL PATTERN: A là B = 'A is B'

Thus: Đó là nhà thương. 'That (place) is a hospital.'

Tôi là Smith. 'I am Smith.'

Non-verbals which can occur following là will hereafter be called NOMINALS. Vietnamese nominals have only one form, and do not distinguish between singular and plural by the form of the word.

In the negative equivalent of the above general pattern, là is preceded by không phải[1]:

GENERAL PATTERN: A không phải là B = 'A is not B'

Thus: Đó không phải là nhà thương. 'That (place) is not a hospital.'

Tôi không phải là Smith. 'I am not Smith.'

Compare là and ở: là + Nominal X = 'be (i.e. equal) X'

ở + Nominal X = 'be in or at X'

Compare: Đó là tiệm ăn. 'That (place) is (equivalent to) a restaurant.'

and: Ông Hải ở tiệm ăn. 'Mr. Hai is (located) at the restaurant.'

The addition of phải không to a statement makes a verification question: 'so-and-so is true, right?', 'so-and-so is true, isn't it?' Examples:

---

[1] Any word negated in this way will be classified as a copula.

Statement: Đó là trường Võ-Tánh. 'That (place) is the Vo-Tanh School.'
Question : Đó là trường Võ-Tánh, phải không? 'That (place) is the Vo-Tanh School, right?' or 'That (place) is the Vo-Tanh School, isn't it?' or 'Is that (place) the Vo-Tanh School?'

To make a là statement into the corresponding question, phải không is regularly used. However, note the following kind of question contrast which occurs elsewhere:

Ông ấy có xe không? 'Does he have a vehicle -- or not?'
Ông ấy có xe, phải không? 'He has a vehicle, right?'

In the second example, specific verification of a particular statement is being made. Depending on stress, it can mean:

'He is the one who has a vehicle, right?'
or: 'He does have a vehicle, right?'
or: 'He has a vehicle, right?'

The affirmative answer to a phải không question is:

(Dạ) phải. 'Correct.'

The negative answer to a phải không question is:

(Dạ) không. 'No.'
or: (Dạ) không phải. 'Not correct.'

4. Vậy in initial position is equivalent to English 'then','in that case'.

5. Modification of Nominals:

Compare:	(a)	tay	'hand'	and:	tay mặt	'right hand'
	(b)	bên	'side'	and:	bên tay mặt	'right hand side'
	(c)	nhà thương	'hospital'	and:	nhà thương Chợ Rẫy	'Cho Ray Hospital'
	(d)	nhà	'house'	and:	nhà ông Phương	'Mr. Phuong's house'
	(e)	khách-sạn	'hotel'	and:	khách-sạn Majestic	'Majestic Hotel'

When a Vietnamese nominal (or nominal + descriptive word[s]) is described, the describing word(s) follow it directly.

A. Substitution Drill

1. That (place) is	a school	.	Đó là	trường học
2.	a hospital			nhà thương
3.	a restaurant			tiệm ăn
4.	a hotel			khách-sạn
5.	a market			chợ
6.	a military post			đồn lính
7.	a police station			bót cảnh-sát
8.	an embassy			tòa đại-sứ
9.	an airport			sân máy bay
10.	a rice field			ruộng lúa

B. Substitution Drill

1. That (place) is	the Vo-Tanh School	.	Đó là	trường Võ-Tánh
2.	the Cho Ray Hospital			nhà thương Chợ Rẫy
3.	the Majestic Hotel			khách-sạn Majestic
4.	the Ngoc-Lan-Dinh Restaurant			tiệm ăn Ngọc-Lan-Đình
5.	the American Embassy			Tòa Đại-Sứ Mỹ
6.	the Tan-Son-Nhut Airport			sân máy bay Tân-Sơn-Nhứt

7.	That (place) is	Le-Loi Street	.	Đó là	đường Lê-Lợi
8.		Mr. Phuong's house			nhà ông Phương
9.		the hamlet chief's house			nhà ông trưởng ấp

C. Transformation Drill

1. Đó là trường học.
   That (place) is a school.
   Đây là trường học.
   This (place) is a school.
2. Đó là nhà thương.
   That (place) is a hospital.
   Đây là nhà thương.
   This (place) is a hospital.
3. Đó là chợ.
   That (place) is a market.
   Đây là chợ.
   This (place) is a market.
4. Đó là ruộng lúa.
   That (place) is a rice field.
   Đây là ruộng lúa.
   This (place) is a rice field.
5. Đó là đồn lính.
   That (place) is a military post.
   Đây là đồn lính.
   This (place) is a military post.
6. Đó là bót cảnh-sát.
   That (place) is a police station.
   Đây là bót cảnh-sát.
   This (place) is a police station.
7. Đó là ông Hải.
   That's Mr. Hai.
   Đây là ông Hải.
   This is Mr. Hai.

8. Đó là cô Liên.

That's Miss Lien.

Đây là cô Liên.

This is Miss Lien.

9. Đó là đường Lê-Lợi.

That (place) is Le-Loi Street.

Đây là đường Lê-Lợi.

This (place) is Le-Loi Street.

10. Đó là khách-sạn Majestic.

That (place) is the Majestic Hotel.

Đây là khách-sạn Majestic.

This (place) is the Majestic Hotel.

11. Đó là nhà ông Hải.

That (place) is Mr. Hai's house.

Đây là nhà ông Hải.

This (place) is Mr. Hai's house.

12. Đó là nhà ông trưởng ấp.

That (place) is the hamlet chief's house.

Đây là nhà ông trưởng ấp.

This (place) is the hamlet chief's house.

13. Đó là Tòa Đại-Sứ Mỹ.

That (place) is the American Embassy.

Đây là Tòa Đại-Sứ Mỹ.

This (place) is the American Embassy.

14. Đó là tiệm ăn Ngọc-Lan-Đình.

That (place) is the Ngoc-Lan-Dinh Restaurant.

Đây là tiệm ăn Ngọc-Lan-Đình.

This (place) is the Ngoc-Lan-Dinh Restaurant.

15. Đó là sân máy bay Tân-Sơn-Nhứt.

That (place) is the Tan-Son-Nhut Airport.

Đây là sân máy bay Tân-Sơn-Nhứt.

This (place) is the Tan-Son-Nhut Airport.

C.1. Repeat drill, substituting đằng kia for đây in student sentences.

EXAMPLE: Đằng kia là trường học.

(That place) over there is a school.

D. Transformation Drill

1. Đó là trường Võ-Tánh.

   That (place) is the Vo-Tanh School.

   Đó là trường Võ-Tánh, phải không?

   That (place) is the Vo-Tanh School, right?

2. Đây là nhà ông trưởng ấp.

   This (place) is the hamlet chief's house.

   Đây là nhà ông trưởng ấp, phải không?

   This (place) is the hamlet chief's house, right?

3. Cô ấy tên Liên.

   Her name is Lien.

   Cô ấy tên Liên, phải không?

   Her name is Lien, right?

4. Đằng kia là chợ.

   (That place) over there is a market.

   Đằng kia là chợ, phải không?

   (That place) over there is a market, right?

5. Ông ấy có xe.

   He has a vehicle.

   Ông ấy có xe, phải không?

   He has a vehicle, right?

6. Có nước uống ở đằng kia.

   There's some drinking water over there.

   Có nước uống ở đằng kia, phải không?

   There's some drinking water over there, right?

7. Bà Kim không có tiền.

   Mrs. Kim doesn't have any money.

   Bà Kim không có tiền, phải không?

   Mrs. Kim doesn't have any money, right?

8. Đó là ông Tỉnh-Trưởng.

   That's the Province Chief.

   Đó là ông Tỉnh-Trưởng, phải không?

   That's the Province Chief, right?

9. Không có đồ ăn ở đây.

   There isn't any food here.

   Không có đồ ăn ở đây, phải không?

   There isn't any food here, right?

E. Response Drill

1. Đó là trường Võ-Tánh, phải không?

   That (place) is the Vo-Tanh School, right?

   Dạ không (phải). Đó không phải là trường Võ-Tánh.

   No. (Lit. Not correct.) That (place) is not the Vo-Tanh School.

2. Đây là nhà ông Long, phải không?

   This (place) is Mr. Long's house, right?

   Dạ không (phải). Đây không phải là nhà ông Long.

   No. This (place) is not Mr. Long's house.

3. Ông là ông Smith, phải không?

   You are Mr. Smith, right?

   Dạ không (phải). Tôi không phải là ông Smith.

   No. I'm not Mr. Smith.

4. Đó là ông Quận-Trưởng, phải không?

   That's the District Chief, right?

   Dạ không (phải). Đó không phải là ông Quận-Trưởng.

   No. That's not the District Chief.

5. Đằng kia là đồn lính, phải không?

   (That place) over there is a military post, right?

   Dạ không (phải). Đằng kia không phải là đồn lính.

   No. (That place) over there is not a military post.

6. Đây là nước uống, phải không?

   This is drinking water, right?

   Dạ không (phải). Đây không phải là nước uống.

   No. This is not drinking water.

7. Ông ấy là ông trưởng ấp, phải không?

   He is the hamlet chief, right?

   Dạ không (phải). Ông ấy không phải là ông trưởng ấp.

   No. He is not the hamlet chief.

8. Đằng kia là đường Lê-Lợi, phải không?

   (That place) over there is Le-Loi Street, right?

   Dạ không (phải). Đằng kia không phải là đường Lê-Lợi.

   No. (That place) over there is not Le-Loi Street.

F. Response Drill

1. Đó là trường Võ-Tánh, phải không?

   That (place) is the Vo-Tanh School, right?

   Dạ phải. Đó là trường Võ-Tánh.

   Yes. (Lit. Correct.) That (place) is the Vo-Tanh School.

2. Đây là nước uống, phải không?

   This is drinking water, right?

   Dạ phải. Đây là nước uống.

   Yes. This is drinking water.

3. Ông là ông Smith, phải không?

   You are Mr. Smith, right?

   Dạ phải. Tôi là ông Smith.

   Yes. I am Mr. Smith.

4. Đằng kia là bót cảnh-sát, phải không?

   (That place) over there is a police station, right?

   Dạ phải. Đằng kia là bót cảnh-sát.

   Yes. (That place) over there is a police station.

5. Cô ấy là cô Phương, phải không?

   She is Miss Phuong, right?

   Dạ phải. Cô ấy là cô Phương.

   Yes. She is Miss Phuong.

6. Đó là khách-sạn Majestic, phải không?

   That (place) is the Majestic Hotel, right?

   Dạ phải. Đó là khách-sạn Majestic.

   Yes. That (place) is the Majestic Hotel.

7. Đây là nhà ông trưởng ấp, phải không?

   This (place) is the hamlet chief's house, right?

   Dạ phải. Đây là nhà ông trưởng ấp.

   Yes. This (place) is the hamlet chief's house.

8. Đằng kia là chợ, phải không?

   (That place) over there is a market, right?

   Dạ phải. Đằng kia là chợ.

   Yes. (That place) over there is a market.

G. Response Drill

1. Đó là trường học, phải không? That (place) is a school, right?	Dạ phải. (Đó là trường học.) Yes. (That (place) is a school.)
2. Có trường học ở đó không? Is there a school (located) there?	Dạ có (trường học ở đó). Yes. (There's a school [located] there.)
3. Đây là ruộng lúa, phải không? This is a rice field, right?	Dạ phải. (Đây là ruộng lúa.) Yes. (This is a rice field.)
4. Ông có đồng-hồ không? Do you have a watch?	Dạ có. (Tôi có đồng-hồ.) Yes. (I have a watch.)
5. Ông là ông Smith, phải không? You are Mr. Smith, right?	Dạ phải. (Tôi là ông Smith.) Yes. (I am Mr. Smith.)
6. Có nước uống ở đây không? Is there any drinking water (located) here?	Dạ có (nước uống ở đây). Yes. (There's some drinking water [located] here.)
7. Ông Quận-Trưởng có xe không? Does the District Chief have a vehicle?	Dạ có. (Ông Quận-Trưởng có xe.) Yes. (The District Chief has a vehicle.)
8. Có nhà thương ở đó không?[1] Is there a hospital (located) there?	Dạ có (nhà thương ở đó). Yes. (There's a hospital [located] there.)
9. Có nhà thương ở đó, phải không?[1] There is a hospital (located) there, right?	Dạ phải. (Có nhà thương ở đó.) Yes. (There is a hospital [located] there.)

[1]For the distinction between Sentences 8 and 9, see the Notes following the Basic Dialogue of this lesson.

H. Response Drill

1. Đó là nhà thương Chợ Rẫy, phải không?

That (place) is the Cho Ray Hospital, right?

Dạ không (phải). (Đó không phải là nhà thương Chợ Rẫy.)

No. (That [place] is not the Cho Ray Hospital.)

2. Ông có thuốc không?

Do you have any cigarettes?

Dạ không. (Tôi không có thuốc.)

No. (I don't have any cigarettes.)

3. Có tự-điển ở đây không?

Are there any dictionaries (located) here?

Dạ không (có tự-điển ở đây).

No. (There aren't any dictionaries [located] here.)

4. Ông là ông Smith, phải không?

You are Mr. Smith, right?

Dạ không (phải). (Tôi không phải là ông Smith.)

No. (I am not Mr. Smith.)

5. Ông Long có tiền không?

Does Mr. Long have any money?

Dạ không. (Ông Long không có tiền.)

No. (Mr. Long doesn't have any money.)

6. Đây là nhà ông Quận-Trưởng, phải không?

This (place) is the District Chief's house, right?

Dạ không (phải). (Đây không phải là nhà ông Quận-Trưởng.)

No. (This [place] is not the District Chief's house.)

7. Có hộp quẹt ở đằng kia không?

Are there any matches (located) over there?

Dạ không (có hộp quẹt ở đằng kia).

No. (There aren't any matches [located] over there.)

8. Đằng kia là đồn lính, phải không?

(That place) over there is a military post, right?

Dạ không (phải). (Đằng kia không phải là đồn lính.)

No. ([That place] over there is not a military post.)

I. Substitution Drill

1. The Vo-Tanh School is (located) here.	Trường Võ-Tánh ở	đây.
2. The Vo-Tanh School is (located) there.		đó.
3. The Vo-Tanh School is (located) over there.		đằng kia.
4. The Vo-Tanh School is (located) on the right.		bên tay mặt.
5. The Vo-Tanh School is (located) on the left.		bên tay trái.
6. The Vo-Tanh School is (located) on Doc-Lap Street.		đường Độc-Lập.
7. Where is the Vo-Tanh School?		đâu?

J. Response Drill

1. Đó không phải là trường Võ-Tánh.	Vậy trường Võ-Tánh ở đâu?
That (place) is not the Vo-Tanh School.	Then where is the Vo-Tanh School?
2. Không có thuốc ở đây.	Vậy thuốc ở đâu?
There aren't any cigarettes here.	Then where are the cigarettes?
3. Đây không phải là đường Độc-Lập.	Vậy đường Độc-Lập ở đâu?
This (place) is not Doc-Lap Street.	Then where is Doc-Lap Street?
4. Không có hộp quẹt ở đằng kia.	Vậy hộp quẹt ở đâu?
There aren't any matches over there.	Then where are the matches?

5. Đó không phải là ông trưởng ấp.

That's not the hamlet chief.

Vậy ông trưởng ấp ở đâu?

Then where is the hamlet chief?

6. Đây không phải là nhà ông Kim.

This (place) is not Mr. Kim's house.

Vậy nhà ông Kim ở đâu?

Then where is Mr. Kim's house?

7. Không có nước uống ở đó.

There isn't any drinking water there.

Vậy nước uống ở đâu?

Then where is the drinking water?

8. Đằng kia không phải là Tòa Đại-Sứ Mỹ.

(That place) over there is not the American Embassy.

Vậy Tòa Đại-Sứ Mỹ ở đâu?

Then where is the American Embassy?

09

K. Response Drill

1. Trường Võ-Tánh ở đường Độc-Lập.

The Vo-Tanh School is on Doc-Lap Street.

Trường Võ-Tánh ở đâu?

Where is the Vo-Tanh School?

Dạ trường Võ-Tánh ở đường Độc-Lập.

The Vo-Tanh School is on Doc-Lap Street.

2. Ông Hải ở đằng kia.

Mr. Hai is over there.

Ông Hải ở đâu?

Where is Mr. Hai?

Dạ ông Hải ở đằng kia.

Mr. Hai is over there.

3. Khách-sạn Majestic ở bên tay trái.

The Majestic Hotel is on the left.

Khách-sạn Majestic ở đâu?

Where is the Majestic Hotel?

Dạ khách-sạn Majestic ở bên tay trái.

The Majestic Hotel is on the left.

4. Súng ở đây.

The gun is here.

Súng ở đâu?

Where is the gun?

Dạ súng ở đây.

The gun is here.

5. Tiệm ăn Ngọc-Lan-Đình ở bên tay mặt.

The Ngoc-Lan-Dinh Restaurant is on the right.

Tiệm ăn Ngọc-Lan-Đình ở đâu?

Where is the Ngoc-Lan-Dinh Restaurant?

Dạ tiệm ăn Ngọc-Lan-Đình ở bên tay mặt.

The Ngoc-Lan-Dinh Restaurant is on the right.

61

6. Sân máy bay ở bên tay trái.

The airport is on the left.

Sân máy bay ở đâu?

Where is the airport?

Dạ sân máy bay ở bên tay trái.

The airport is on the left.

EXERCISES

1. Using pictures and/or labeled blocks, practice the Basic Dialogue making appropriate substitutions for the building names.

2. Using pictures and/or labeled blocks, practice asking and answering identification questions. For example:

   'That (place) (or this [place] or [that place] over there) is _____, right?

   'Yes, it is _____.'

   'No, it isn't _____.'

3. Set up a model town and ask and answer questions pertaining to the location of the buildings.

62

LESSON 5

BASIC DIALOGUE

Mr. Smith

that gentleman <u>or</u> that man <u>or</u> that[m]	ông đó
who?	ai
1. Who's that man?	Ông đó là ai?

Mr. Hai

captain	đại-úy
2. That's Captain Minh.	Dạ đó là đại-úy Minh.

Mr. Smith

go	đi
go where?	đi đâu
go where, like that?	đi đâu vậy
3. Where is he going (like that)?	Ông ấy đi đâu vậy?

Mr. Hai

Popular Forces	Nghĩa-Quân
Popular Forces camp	đồn Nghĩa-Quân
go to the Popular Forces camp	(đi) lại đồn Nghĩa-Quân
4. He's going to the Popular Forces camp.	Dạ ông ấy (đi) lại đồn Nghĩa-Quân.

63

NOTES

1. Ông đó 'that gentleman' is a demonstrative expression which points out a particular man.
   Note also: bà đó 'that lady', cô đó 'that girl', các ông đó 'those gentlemen', etc.

   Ai 'who?' is the question replacement word for personal nominals. It occurs in the same positions as these nominals. Compare the members of the following groups:

   (a) Đó là ông Minh. 'That's Mr. Minh.'
   Đó là ai? 'Who is that?'

   (b) Ông ấy tên Minh. 'His name is Minh.'
   Ai tên Minh? 'Who is named Minh?'

   (c) Bà Minh có xe. 'Mrs. Minh has a car.'
   Ai có xe? 'Who has a car?'

2. Compare: Ông đó là đại-úy Minh. 'That gentleman is Captain Minh.'
   and: Đó là đại-úy Minh. 'That's Captain Minh' or 'There's Captain Minh'.

3. Vậy in final position means 'like that', i.e. 'under existing conditions', 'in circumstances seen to exist at the present time'. Compare vậy in initial position (Vậy trường Võ-Tánh ở đâu?) which corresponds to 'if that's the case', 'if it's like that', 'if those are the circumstances'.

3,4. Đi and lại are verbals. Đi implies motion, usually comparable to English 'go' or 'set out for'. Lại implies motion extending to a place nearby.

GENERAL PATTERNS:
person + (đi)[1] + lại + place (i.e. not geographical place name) = 'person goes to place nearby'[2]

---

[1] Optional

[2] Including 'here'. Thus: (đi) lại đây 'come here'

person + đi + place (i.e. geographical place name) = 'person goes to named place'
person + đi + đâu? = 'where is person going?'

Thus: Ông ấy đi lại đồn Nghĩa-Quân.

or: Ông ấy lại đồn Nghĩa-Quân. 'He's going to the Popular Forces camp.'
Ông ấy đi Việt-Nam. 'He's going to Viet-Nam.'
Ông ấy đi đâu? 'Where is he going?'

Note that lại does not occur before geographical place names or before đâu 'where?'

Unlike English verbs, Vietnamese verbals do not change their form to indicate differences of person, tense, etc. There is nothing in Vietnamese comparable to the differences in English forms like 'go', 'goes', 'went', 'going' etc. A Vietnamese verbal has only one form. Tense differences are indicated by other words in the sentence and/or general context. The presence of vậy in Sentence 3 indicates that the question refers to present time. Sentence 4, in the given context, is present; but in other contexts, the same Vietnamese sentence could refer to future or past time. Similarly, the examples immediately above are also equivalent to 'He will go (or went) to the Popular Forces camp'; 'He will go (or went) to Viet-Nam'; 'Where is he going to go?' or 'Where did he go?'. Many of the drill sentences that follow also have several English equivalents which reflect tense differences.

DRILLS

A. Substitution Drill

1.	That's	Captain	Minh.	Đó là	đại-úy	Minh.
2.		(1st) Lieutenant			trung-úy	
3.		(2nd) Lieutenant			thiếu-úy	
4.		(3rd) Lieutenant			chuẩn-úy	
5.		Colonel			đại-tá	
6.		(Lt.) Colonel			trung-tá	
7.		Major			thiếu-tá	
8.		General			đại-tướng	
9.		(Lt.) General			trung-tướng	
10.		(Maj.) General			thiếu-tướng	
11.		(Brig.) General			chuẩn-tướng	

B. Substitution Drill

1.	Who's	that	gentleman	?	Ông	đó là ai?
2.			woman		Bà	
3.			girl		Cô	
4.			fellow		Anh	
5.			woman		Chị	
6.			person		Người	

C. Transformation Drill

1. Ông ấy là ai?

   Who's he?

2. Bà ấy là bà Phương.

   She's Mrs. Phuong.

3. Ông ấy là đại-úy Minh.

   He's Captain Minh.

4. Anh ấy tên Hải.

   His name is Hai.

5. Cô ấy có viết.

   She has a pen.

6. Chị ấy không có tiền.

   She doesn't have any money.

7. Ông ấy không phải là đại-tá Long.

   He's not Colonel Long.

8. Anh ấy có súng không?

   Does he have a gun?

9. Ông ấy là thiếu-tá Liên, phải không?

   He's Major Lien, right?

Ông đó là ai?

   Who's that gentleman?

Bà đó là bà Phương.

   That woman is Mrs. Phuong.

Ông đó là đại-úy Minh.

   That man is Captain Minh.

Anh đó tên Hải.

   That fellow's name is Hai.

Cô đó có viết.

   That girl has a pen.

Chị đó không có tiền.

   That woman doesn't have any money.

Ông đó không phải là đại-tá Long.

   That man is not Colonel Long.

Anh đó có súng không?

   Does that fellow have a gun?

Ông đó là thiếu-tá Liên, phải không?

   That man is Major Lien, right?

D. Transformation Drill

1. Ông đó là ai?
   Who's that gentleman?
   Đó là ai?
   Who's that?

2. Cô đó là cô Liên.
   That girl is Miss Lien.
   Đó là cô Liên.
   That's Miss Lien.

3. Bà đó là bà Minh, phải không?
   That lady is Mrs. Minh, right?
   Đó là bà Minh, phải không?
   That's Mrs. Minh, right?

4. Anh đó không phải là anh Long.
   That fellow is not Long.
   Đó không phải là anh Long.
   That's not Long.

5. Chị đó là ai?
   Who's that woman?
   Đó là ai?
   Who's that?

6. Ông đó là trung-úy Chẫn.
   That man is (1st) Lieutenant Chan.
   Đó là trung-úy Chẫn.
   That's (1st) Lieutenant Chan.

7. Người đó là trung-tá Kim, phải không?
   That person is (Lt.) Colonel Kim, right?
   Đó là trung-tá Kim, phải không?
   That's (Lt.) Colonel Kim, right?

8. Ông đó là thiếu-tướng Hải.
   That man is (Maj.) General Hai.
   Đó là thiếu-tướng Hải.
   That's (Maj.) General Hai.

9. Người đó không phải là thiếu-úy Phương.
   That person is not (2nd) Lieutenant Phuong.
   Đó không phải là thiếu-úy Phương.
   That's not (2nd) Lieutenant Phuong.

10. Ông đó là đại-tướng Minh.
    That man is General Minh.
    Đó là đại-tướng Minh.
    That's General Minh.

11. Người đó là thiếu-tá Liên, phải không?
    That person is Major Lien, right?
    Đó là thiếu-tá Liên, phải không?
    That's Major Lien, right?

E. Response Drill

1. Ông đó là ông Long, phải không? /ông Long/
   That man is Mr. Long, right?
   Dạ phải. Ông đó là ông Long.
   Yes. That man is Mr. Long.

2. Bà đó là bà Phương, phải không? /bà Kim/
   That lady is Mrs. Phuong, right?
   Dạ không (phải). Bà đó là bà Kim.
   No. That lady is Mrs. Kim.

3. Người đó là trung-tướng Liên, phải không? /trung-tướng Minh/
   That person is (Lt.) General Lien, right?
   Dạ không (phải). Người đó là trung-tướng Minh.
   No. That person is (Lt.) General Minh.

4. Cô đó là cô Huế, phải không? /cô Huế/
   That girl is Miss Hue, right?
   Dạ phải. Cô đó là cô Huế.
   Yes. That girl is Miss Hue.

5. Anh đó là anh Hải, phải không? /anh Phương/
   That fellow is Hai, right?
   Dạ không (phải). Anh đó là anh Phương.
   No. That fellow is Phuong.

6. Người đó là chuẩn-úy Minh, phải không? /thiếu-úy Minh/
   That person is (3rd) Lieutenant Minh, right?
   Dạ không (phải). Người đó là thiếu-úy Minh.
   No. That person is (2nd) Lieutenant Minh.

7. Chị đó là chị Huế, phải không? /chị Huế/
   That woman is Miss/Mrs. Hue, right?
   Dạ phải. Chị đó là chị Huế.
   Yes. That woman is Miss/Mrs. Hue.

8. Ông đó là đại-úy Chẫn, phải không? /đại-úy Chẫn/
   That man is Captain Chan, right?
   Dạ phải. Ông đó là đại-úy Chẫn.
   Yes. That man is Captain Chan.

9. Ông đó là ông Long, phải không? /thiếu-tá Liên/
   That man is Mr. Long, right?
   Dạ không (phải). Ông đó là thiếu-tá Liên.
   No. That man is Major Lien.

F. Substitution Drill

1.	Where's he going?		Ông ấy đi	đâu?
2.	He's going to	Viet-Nam	.	Việt-Nam
3.		America		Mỹ
4.		Saigon		Sài-Gòn
5.		Da-Nang		Đà-Nẵng
6.		Hue		Huế
7.		Can-Tho		Cần-Thơ
8.		My-Tho		Mỹ-Tho
9.		Vung-Tau		Vũng-Tàu
10.		Nha-Trang		Nha-Trang
11.		Bien-Hoa		Biên-Hòa
12.		Cam-Ranh		Cam-Ranh
13.		Quang-Tri		Quãng-Trị
14.		Quang-Ngai		Quãng-Ngãi

G. Substitution Drill

1.	He's going to the Popular Forces camp.	Ông ấy (đi) lại đồn Nghĩa-Quân.
2.	Who's going to the Popular Forces camp?	Ai (đi) lại đồn Nghĩa-Quân?
3.	Who's going to the hospital?	Ai (đi) lại nhà thương?
4.	I'm going to the hospital.	Tôi (đi) lại nhà thương.
5.	I'm going to the police station.	Tôi (đi) lại bót cảnh-sát.
6.	That girl is going to the police station.	Cô đó (đi) lại bót cảnh-sát.
7.	That girl is going to Vo-Tanh School.	Cô đó (đi) lại trường Võ-Tánh.
8.	Colonel Minh is going to Vo-Tanh School.	Đại-tá Minh (đi) lại trường Võ-Tánh.
9.	Colonel Minh is going to the American Embassy.	Đại-tá Minh (đi) lại Tòa Đại-Sứ Mỹ.
10.	(1st) Lieutenant Hai is going to the American Embassy.	Trung-úy Hải (đi) lại Tòa Đại-Sứ Mỹ.
11.	(1st) Lieutenant Hai is going to the hamlet chief's house.	Trung-úy Hải (đi) lại nhà ông trưởng ấp.
12.	Captain Long is going to the hamlet chief's house.	Đại-úy Long (đi) lại nhà ông trưởng ấp.
13.	Captain Long is going to the Regional Forces camp.	Đại-úy Long (đi) lại đồn Địa-Phương-Quân.
14.	He's going to the Regional Forces camp.	Ông ấy (đi) lại đồn Địa-Phương-Quân.

H. Substitution Drill[1]

1.	He's going to Bien-Hoa.	Ông ấy đi Biên-Hòa.
2.	He's going to the Popular Forces camp.	Ông ấy đi lại đồn Nghĩa-Quân.
3.	Where is he going?	Ông ấy đi đâu?
4.	He's going to Vo-Tanh School.	Ông ấy đi lại trường Võ-Tánh.
5.	He's going to Viet-Nam.	Ông ấy đi Việt-Nam.
6.	He's going to America.	Ông ấy đi Mỹ.
7.	He's going to the Regional Forces camp.	Ông ấy đi lại đồn Địa-Phương-Quân.
8.	He's going to the Majestic Hotel.	Ông ấy đi lại khách-sạn Majestic.
9.	He's going to Can-Tho.	Ông ấy đi Cần-Thơ.
10.	He's going to the District Chief's house.	Ông ấy đi lại nhà ông Quận-Trưởng.
11.	He's going to the American Embassy.	Ông ấy đi lại Tòa Đại-Sứ Mỹ.
12.	He's going to Da-Nang.	Ông ấy đi Đà-Nẵng.
13.	He's going to Saigon.	Ông ấy đi Sài-Gòn.
14.	He's going to Cho Ray Hospital.	Ông ấy đi lại nhà thương Chợ Rẫy.

[1]Include lại wherever necessary.

I. Substitution Drill[1]

1. I'm going to the Popular Forces camp. And where are you going? — Tôi đi lại đồn Nghĩa-Quân. Còn ông đi đâu?

2. Mr. Minh is going to Bien-Hoa. And where are you going? — Ông Minh đi Biên-Hòa. Còn ông đi đâu?

3. He's going to Vo-Tanh School. And where are you going? — Ông ấy đi lại trường Võ-Tánh. Còn ông đi đâu?

4. Captain Long is going to My-Tho. And where are you going? — Đại-úy Long đi Mỹ-Tho. Còn ông đi đâu?

5. That lady is going to the American Embassy. And where are you going? — Bà đó đi lại Tòa Đại-Sứ Mỹ. Còn ông đi đâu?

6. The District Chief is going to the Regional Forces camp. And where are you going? — Ông Quận-Trưởng đi lại đồn Địa-Phương-Quân. Còn ông đi đâu?

7. Colonel Kim is going to Quang-Ngai. And where are you going? — Đại-tá Kim đi Quãng-Ngãi. Còn ông đi đâu?

8. The hamlet chief is going to Can-Tho. And where are you going? — Ông trưởng ấp đi Cần-Thơ. Còn ông đi đâu?

9. I'm going to the Province Chief's house. And where are you going? — Tôi đi lại nhà ông Tỉnh-Trưởng. Còn ông đi đâu?

10. Major Long is going to Nha-Trang. And where are you going? — Thiếu-tá Long đi Nha-Trang. Còn ông đi đâu?

---

[1]Include lại wherever necessary.

J. Response Drill

1. Ai có?	Dạ tôi có.
Who has [it]?	I have [it].
2. Ai không có?	Dạ tôi không có.
Who doesn't have [any]?	I don't have [any].
3. Ai có hộp quẹt?	Dạ tôi có hộp quẹt.
Who has matches?	I have matches.
4. Ai không có đồng-hồ?	Dạ tôi không có đồng-hồ.
Who doesn't have a watch?	I don't have a watch.
5. Ai tên Smith?	Dạ tôi tên Smith.
Who is (lit. is named) Smith?	I am (lit. am named) Smith.
6. Ai đi?	Dạ tôi đi.
Who's going?	I'm going.
7. Ai không đi?	Dạ tôi không đi.
Who's not going?	I'm not going.
8. Ai đi Việt-Nam?	Dạ tôi đi Việt-Nam.
Who's going to Viet-Nam?	I'm going to Viet-Nam.
9. Ai không đi Vũng Tàu?	Dạ tôi không đi Vũng Tàu.
Who's not going to Vung Tau?	I'm not going to Vung Tau.

10. Ai là đại-úy Smith?

Who is Captain Smith?

Dạ tôi là đại-úy Smith.

I am Captain Smith.

11. Ai đi lại đồn Địa-Phương-Quân?

Who is going to the Regional Forces camp?

Dạ tôi đi lại đồn Địa-Phương-Quân.

I'm going to the Regional Forces camp.

12. Ai không đi lại nhà ông Quận-Trưởng?

Who is not going to the District Chief's house?

Dạ tôi không đi lại nhà ông Quận-Trưởng.

I'm not going to the District Chief's house.

K. Response Drill

1. Đó là đại-úy Minh.

That's Captain Minh.

Đó là ai?

Who's that?

Dạ đó là đại-úy Minh.

That's Captain Minh.

2. Ông Hải có xe.

Mr. Hai has a vehicle.

Ai có xe?

Who has a vehicle?

Dạ ông Hải có xe.

Mr. Hai has a vehicle.

3. Cô Liên không có viết.

Miss Lien doesn't have a pen.

Ai không có viết?

Who doesn't have a pen?

Dạ cô Liên không có viết.

Miss Lien doesn't have a pen.

4. Người đó là cô Kim.

That person is Miss Kim.

Người đó là ai?

Who is that person?

Dạ người đó là cô Kim.

That person is Miss Kim.

5. Trung-tá Long đi Mỹ.

(Lt.) Colonel Long is going to America.

Ai đi Mỹ?

Who's going to America?

Dạ trung-tá Long đi Mỹ.

(Lt.) Colonel Long is going to America.

6. Đó là thiếu-tướng Chấn.

That's (Maj.) General Chan.

Đó là ai?

Who's that?

Dạ đó là thiếu-tướng Chấn.

That's (Maj.) General Chan.

7. Chị Huế đi lại bót cảnh-sát.

Miss/Mrs. Hue is going to the police station.

Ai đi lại bót cảnh-sát?

Who's going to the police station?

Dạ chị Huế đi lại bót cảnh-sát.

Miss/Mrs. Hue is going to the police station.

8. Đằng kia là trung-úy Liên.

Over there is (1st) Lieutenant Lien.

Đằng kia là ai?

Who's over there?

Dạ đằng kia là trung-úy Liên.

Over there is (1st) Lieutenant Lien.

9. Anh Minh không đi Quãng-Trị.

Minh is not going to Quang-Tri.

Ai không đi Quãng-Trị?

Who's not going to Quang-Tri?

Dạ anh Minh không đi Quãng-Trị.

Minh is not going to Quang-Tri.

10. Ông Hải không đi lại nhà ông Tỉnh-Trưởng.

Mr. Hai is not going to the Province Chief's house.

Ai không đi lại nhà ông Tỉnh-Trưởng?

Who's not going to the Province Chief's house?

Dạ ông Hải không đi lại nhà ông Tỉnh-Trưởng.

Mr. Hai is not going to the Province Chief's house.

11. Ông Phương không phải là thiếu-tá.

Mr. Phuong is not a major.

Ai không phải là thiếu-tá?

Who is not a major?

Dạ ông Phương không phải là thiếu-tá.

Mr. Phuong is not a major.

L. Response Drill

1. Tôi là đại-úy Minh.

I'm Captain Minh.

Ông ấy là ai?

Who is he?

Dạ ông ấy là đại-úy Minh.

He's Captain Minh.

2. Tôi có hộp quẹt.

I have matches.

Ông ấy có gì?

What does he have?

Dạ ông ấy có hộp quẹt.

He has matches.

3. Tôi đi Nha-Trang.

I'm going to Nha-Trang.

Ông ấy đi đâu?

Where is he going?

Dạ ông ấy đi Nha-Trang.

He's going to Nha-Trang.

4. Tôi tên Phương.

My name is Phuong.

Ông ấy tên gì?

What is his name?

Dạ ông ấy tên Phương.

His name is Phuong.

5. Tôi không có tiền.

I don't have any money.

6. Tôi đi lại nhà ông Long.

I'm going to Mr. Long's house.

7. Tôi không đi Đà-Nẵng.

I'm not going to Da-Nang.

8. Tôi là thiếu-úy Hải.

I'm (2nd) Lieutenant Hai.

9. Tôi có đồng-hồ.

I have a watch.

Ông ấy không có gì?

What doesn't he have?

Dạ ông ấy không có tiền.

He doesn't have any money.

Ông ấy đi đâu?

Where is he going?

Dạ ông ấy đi lại nhà ông Long.

He's going to Mr. Long's house.

Ông ấy không đi đâu?

Where isn't he going?

Dạ ông ấy không đi Đà-Nẵng.

He's not going to Da-Nang.

Ông ấy là ai?

Who is he?

Dạ ông ấy là thiếu-úy Hải.

He's (2nd) Lieutenant Hai.

Ông ấy có gì?

What does he have?

Dạ ông ấy có đồng-hồ.

He has a watch.

M. Response Drill

1. Đó là đại-úy Kim.
   That's Captain Kim.
2. Đó là cô Phương.
   That's Miss Phuong.
3. Đó là anh Chẫn.
   That's Chan.
4. Đó là bà Huế.
   That's Mrs. Hue.
5. Đó là ông Hải.
   That's Mr. Hai.
6. Đó là trung-tướng Minh.
   That's (Lt.) General Minh.
7. Đó là chị Liên.
   That's Miss/Mrs. Lien.
8. Đó là trung-úy Long.
   That's (2nd) Lieutenant Long.
9. Đó là chuẩn-tướng Smith.
   That's (Brig.) General Smith.

Ông ấy đi đâu vậy?
Where is he going (like that)?
Cô ấy đi đâu vậy?
Where is she going?
Anh ấy đi đâu vậy?
Where is he going?
Bà ấy đi đâu vậy?
Where is she going?
Ông ấy đi đâu vậy?
Where is he going?
Ông ấy đi đâu vậy?
Where is he going?
Ông ấy đi đâu vậy?
Where is he going?
Chị ấy đi đâu vậy?
Where is she going?
Ông ấy đi đâu vậy?
Where is he going?
Ông ấy đi đâu vậy?
Where is he going?

N. Transformation Drill

1. Ông đi Biên-Hòa không?	Ai đi Biên-Hòa?
Are you going to Bien-Hoa?	Who is going to Bien-Hoa?
2. Ông có súng không?	Ai có súng?
Do you have a gun?	Who has a gun?
3. Ông đi lại trường Võ-Tánh không?	Ai đi lại trường Võ-Tánh?
Are you going to Vo-Tanh School?	Who is going to Vo-Tanh School?
4. Ông có xe không?	Ai có xe?
Do you have a vehicle?	Who has a vehicle?
5. Ông đi Cam-Ranh không?	Ai đi Cam-Ranh?
Are you going to Cam-Ranh?	Who is going to Cam-Ranh?
6. Ông đi lại đồn Nghĩa-Quân không?	Ai đi lại đồn Nghĩa-Quân?
Are you going to the Popular Forces camp?	Who is going to the Popular Forces camp?
7. Ông có thuốc không?	Ai có thuốc?
Do you have any cigarettes?	Who has cigarettes?
8. Ông đi Huế không?	Ai đi Huế?
Are you going to Hue?	Who is going to Hue?
9. Ông đi lại Tòa Đại-Sứ Mỹ không?	Ai đi lại Tòa Đại-Sứ Mỹ?
Are you going to the American Embassy?	Who is going to the American Embassy?

28

0. Response Drill

1. Ông Hải không đi. /ông Minh/
   Mr. Hai is not going.
   Vậy ông Minh đi không?
   Then is Mr. Minh going?

2. Ông Long không có. /ai/
   Mr. Long doesn't have [it].
   Vậy ai có?
   Then who has [it]?

3. Cô Phương không đi Mỹ-Tho. /đâu/
   Miss Phuong is not going to My-Tho.
   Vậy cô Phương đi đâu?
   Then where is Miss Phuong going?

4. Bà ấy không đi lại Tòa Đại-Sứ Mỹ. /đâu/
   She is not going to the American Embassy.
   Vậy bà ấy đi đâu?
   Then where is she going?

5. Đó không phải là đại-úy Kim. /ai/
   That's not Captain Kim.
   Vậy đó là ai?
   Then who is that?

6. Ông Chẫn không có tiền. /ông/
   Mr. Chan doesn't have any money.
   Vậy ông có tiền không?
   Then do you have any money?

7. Tôi không có tự-điển. /ông Smith/
   I don't have a dictionary.
   Vậy ông Smith có tự-điển không?
   Then does Mr. Smith have a dictionary?

8. Đại-tá Minh không đi Vũng-Tàu. /ai/
   Colonel Minh is not going to Vung-Tau.
   Vậy ai đi Vũng-Tàu?
   Then who is going to Vung-Tau?

9. Anh ấy không đi Quãng-Ngãi. /đâu/

He is not going to Quang-Ngai.

Vậy anh ấy đi đâu?

Then where is he going?

10. Anh ấy không đi Quãng-Ngãi. /ai/

He is not going to Quang-Ngai.

Vậy ai đi Quãng-Ngãi?

Then who is going to Quang-Ngai?

11. Anh ấy không đi Quãng-Ngãi. /ông Long/

He is not going to Quang-Ngai.

Vậy ông Long đi Quãng-Ngãi không?

Then is Mr. Long going to Quang-Ngai?

12. Đây không phải là trung-úy Chẫn. /ai/

This is not (2nd) Lieutenant Chan.

Vậy đây là ai?

Then who is this?

EXERCISES

1. Using pictures as visual aids, practice the Basic Dialogue with appropriate variations.

2. Using visual aids to represent the military ranks introduced in Drill A, practice verifying whether or not a particular rank is in fact the one being designated.
   Example: (pointing to a rank)
   Đây là đại-úy, phải không? 'This is a captain, right?'
   Dạ phải. Đó là đại-úy. 'Yes. That's a captain.'
   or: Dạ không phải. (Đó không phải là đại-úy.) Đó là _____. 'No. (That's not a captain.) That's _____.'

3. Practice asking and answering questions pertaining to identification of class members and pictures of famous people. Include both yes-or-no questions as well as 'who?' questions.

4. Using a map of Viet-Nam to provide visual cues, practice asking and answering questions about where people are going. Include both yes-or-no questions as well as 'where?' questions.

5. After indicating motion to a place by a certain person through the use of visual cues, ask appropriate 'who?', 'where?', and yes-or-no questions.

LESSON 6

BASIC DIALOGUE

Mr. Smith

want	muốn
want to read	muốn đọc
want to read this (thing)	muốn đọc cái nầy
1. Do you want to read this?	Ông muốn đọc cái nầy không?

Mr. Hai

already	rồi
have read already	đọc rồi
have read that (thing) already	đọc cái đó rồi
2. I've read that already.	Dạ tôi đọc cái đó rồi.

Mr. Smith

yet [to happen]	chưa
has [someone] read yet?	đọc chưa
3. And has Mr. Hieu read [it] yet?	Còn ông Hiếu đọc chưa?

Mr. Hai

haven't read yet	chưa đọc
4. No. (Lit. Not yet.) (Mr. Hieu hasn't read that yet.)	Dạ chưa. (Ông Hiếu chưa đọc cái đó.)
arrive or come	đến
haven't arrived yet	chưa đến
5. He hasn't arrived yet.	Ông ấy chưa đến.

NOTES

1. Muốn: GENERAL PATTERN: verbal muốn + verbal X = 'want to X', 'would like to X'

Examples:

Tôi muốn đi Sài-Gòn. 'I want to go to Saigon.'

Tôi không muốn đọc cái nầy. 'I don't want to read this.'

Ông muốn có súng không? 'Do you want (to have) a gun?'

Note the immediately preceding example, in which muốn có + nominal X is equivalent to English 'want X' (lit. 'want to have X').

The short affirmative answer to a muốn + verbal + không question is: (Dạ) muốn. 'Yes.' (Lit. 'Want.') This is typical of the general pattern of answering Verbal 1 + Verbal 2 + không questions with: (Dạ) + Verbal 1, as in:

Ông đi lại nhà thương không? 'Are you going to the hospital?'

(Dạ) đi. 'Yes.'

Cái nầy 'this one', 'this thing' contrasts with cái đó 'that one', 'that thing' and cái đằng kia 'that one over there', 'that thing over there'.

Nầy 'this' is a demonstrative that follows nominals:

Examples:

cái nầy 'this thing'

người nầy 'this person'

ông nầy 'this man'

but đây 'this (place)', 'here' is itself a nominal. Note the following examples of usage:

Ông Hải ở đây. 'Mr. Hai is here.'

Tôi muốn đọc cái nầy. 'I want to read this one.'

Ông nầy là ông Minh. 'This gentleman is Mr. Minh.'

Đây là ông Minh. 'Here is Mr. Minh' or 'This (here) is Mr. Minh.'

Contrasting with both <u>nầy</u> and <u>đây</u> is <u>đó</u> and <u>đằng kia</u>:

Ông Hải ở đó.
'Mr. Hai is there.'
Tôi muốn đọc cái đó.
'I want to read that one.'
Ông đó là ông Minh.
'That gentleman is Mr. Minn.'
Đó là ông Minh.
'There is Mr. Minh' <u>or</u> 'That (there) is Mr. Minh.'

Ông Hải ở đằng kia.
'Mr. Hai is over there.'
Tôi muốn đọc cái đằng kia.
'I want to read that one over there.'
Ông đằng kia là ông Minh.
'That gentleman over there is Mr. Minh.'
Đằng kia là ông Minh.
'Over there is Mr. Minh' <u>or</u> 'That (over there) is Mr. Minh.'

2,3,4,5. <u>Chưa</u> and <u>rồi</u>

GENERAL PATTERN: Statement + <u>chưa</u> = corresponding 'yet' question

Examples:

Ông Hiếu đọc cái nầy. 'Mr. Hieu read this.'
Ông Hiếu đọc cái nầy chưa? 'Has Mr. Hieu read this (yet)?'

Đại-úy Minh có xe. 'Captain Minh has a vehicle.'
Đại-úy Minh có xe chưa? 'Does Captain Minh have a vehicle yet?'

87

When referring to past time, the difference between a <u>không</u> question and a <u>chưa</u> question corresponds to the difference in English between a 'did ___' question and a 'have ___' question:

Ông đi không? 'Did you go?' (i.e. on a specific occasion understood by the context)
Ông đi chưa? 'Have you gone?' <u>or</u> 'Have you gone yet?' (i.e. at any time up to the present)

The difference between <u>không</u> and <u>chưa</u> statements referring to the past is parallel:

Tôi không đi. 'I didn't go.'
Tôi chưa đi. 'I haven't gone.' <u>or</u> 'I haven't gone yet.'

The short affirmative answer to a chưa question is (Dạ) rồi. '[It happened] already.'
The short negative answer to a chưa question is (Dạ) chưa. 'Not yet.'
At the end of a statement, rồi means 'already'.
Examples:

Tôi đi rồi. 'I've gone already.'
Tôi biết rồi. 'I already know.'

Chưa preceding a verbal means 'not yet'.
Example:

Tôi chưa đi. 'I haven't gone (yet).' or 'I'm not going yet.'

Note the difference in meaning that results from a difference of word order:

Ông Hiếu chưa đọc cái nầy. 'Mr. Hieu hasn't read this (yet).'
Ông Hiếu đọc cái nầy chưa? 'Has Mr. Hieu read this (yet)?'

DRILLS

A. Substitution Drill

1. Do you want to read it?	Ông muốn	đọc	không?
2. Do you want to write it?		viết	
3. Do you want to look at it?		coi	
4. Do you want to listen to (or hear) it?		nghe	
5. Do you want to know?		biết	
6. Do you want to do it?		làm	
7. Do you want to eat it?		ăn	
8. Do you want to drink it?		uống	
9. Do you want to buy it?		mua	
10. Do you want to sell it?		bán	

B. Expansion Drill

1. Ông đọc không?

   Are you going to read it?

   Ông muốn đọc không?

   Do you want to read it?

2. Ông ấy biết.

   He knows.

   Ông ấy muốn biết.

   He wants to know.

3. Ông ấy không đi.

He's not going.

4. Ông mua, phải không?

You're going to buy it , right?

5. Ông Hiếu làm cái nầy.

Mr. Hieu is going to do this.

6. Ông coi cái nầy không?

Are you going to look at this?

7. Ông Quận-Trưởng đi Sài-Gòn.

The District Chief is going to Saigon.

8. Tôi không ăn cái nầy.

I'm not going to eat this.

9. Bà ấy bán cái nầy, phải không?

She's selling this, right?

10. Ông nghe cái nầy không?

Are you going to listen to this?

11. Đại-úy Minh viết cái nầy.

Captain Minh is going to write this.

Ông ấy không muốn đi.

He doesn't want to go.

Ông muốn mua, phải không?

You want to buy it , right?

Ông Hiếu muốn làm cái nầy.

Mr. Hieu wants to do this.

Ông muốn coi cái nầy không?

Do you want to look at this?

Ông Quận-Trưởng muốn đi Sài-Gòn.

The District Chief wants to go to Saigon.

Tôi không muốn ăn cái nầy.

I don't want to eat this.

Bà ấy muốn bán cái nầy, phải không?

She wants to sell this, right?

Ông muốn nghe cái nầy không?

Do you want to listen to this?

Đại-úy Minh muốn viết cái nầy.

Captain Minh wants to write this.

C. Transformation Drill[1]

1. Ông muốn đọc không?	Ông muốn đọc, phải không?
Do you want to read it?	<u>You</u> want to read it, right?
2. Ông ấy có không?	Ông ấy có, phải không?
Does he have it?	He <u>has</u> it, right?
3. Ông biết ông Hiếu không?	Ông biết ông Hiếu, phải không?
Do you know Mr. Hieu?	You know <u>Mr. Hieu</u>, right?
4. Ông muốn làm cái nầy không?	Ông muốn làm cái nầy, phải không?
Do you want to do this?	You want to do <u>this</u>, right?
5. Ông muốn mua xe không?	Ông muốn mua xe, phải không?
Do you want to buy a vehicle?	You want to buy a <u>vehicle</u>, right?
6. Cô đi lại Tòa Đại-Sứ Mỹ không?	Cô đi lại Tòa Đại-Sứ Mỹ, phải không?
Are you going to go to the American Embassy?	You're going to the <u>American Embassy</u>, right?
7. Ông muốn uống cái nầy không?	Ông muốn uống cái nầy, phải không?
Do you want to drink this?	You want to drink <u>this</u>, right?
8. Ông Tỉnh-Trưởng muốn coi cái nầy không?	Ông Tỉnh-Trưởng muốn coi cái nầy, phải không?
Does the Province Chief want to look at this?	The Province Chief wants to look at <u>this</u>, right?

[1]All the sentences on the right emphasize a particular part of the sentence. As recorded on tapes accompanying this course, the underlined segments are being emphasized.

D. Transformation Drill

1. Tôi đọc cái nầy.	Tôi đọc cái đó.
I'm going to read this.	I'm going to read that.
2. Ông ấy không bán cái nầy.	Ông ấy không bán cái đó.
He's not selling this.	He's not selling that.
3. Ông làm cái nầy không?	Ông làm cái đó không?
Are you going to do this?	Are you going to do that?
4. Ông Hiếu viết cái nầy, phải không?	Ông Hiếu viết cái đó, phải không?
Mr. Hieu wrote this, right?	Mr. Hieu wrote that, right?
5. Cái nầy là đồng-hồ.	Cái đó là đồng-hồ.
This is a watch.	That is a watch.
6. Tôi muốn đọc cái nầy.	Tôi muốn đọc cái đó.
I want to read this.	I want to read that.
7. Ông muốn coi cái nầy không?	Ông muốn coi cái đó không?
Do you want to look at this?	Do you want to look at that?
8. Ông ấy không muốn ăn cái nầy.	Ông ấy không muốn ăn cái đó.
He doesn't want to eat this.	He doesn't want to eat that.
9. Cái nầy không phải là súng.	Cái đó không phải là súng.
This is not a gun.	That is not a gun.
10. Ông muốn mua cái nầy, phải không?	Ông muốn mua cái đó, phải không?
You want to buy this, right?	You want to buy that, right?

D.1. Repeat drill, substituting đằng kia for đó in student sentences.

E. Transformation Drill

1. Cái đó là gì?	Cái nầy là gì?
What is that (thing)?	What is this (thing)?
2. Ông đó là ông Minh.	Ông nầy là ông Minh.
That gentleman is Mr. Minh.	This gentleman is Mr. Minh.
3. Bà đó là ai?	Bà nầy là ai?
Who is that lady?	Who is this lady?
4. Anh đó tên Hiếu.	Anh nầy tên Hiếu.
That fellow's name is Hieu.	This fellow's name is Hieu.
5. Cô đó muốn đi.	Cô nầy muốn đi.
That girl wants to go.	This girl wants to go.
6. Tôi không biết người đó.	Tôi không biết người nầy.
I don't know that person.	I don't know this person.
7. Ông đó có xe, phải không?	Ông nầy có xe, phải không?
That man has a vehicle, right?	This man has a vehicle, right?
8. Bà đó biết ông Long.	Bà nầy biết ông Long.
That lady knows Mr. Long.	This lady knows Mr. Long.
9. Chị đó không phải là chị Liên.	Chị nầy không phải là chị Liên.
That girl/woman is not Miss/Mrs. Lien.	This girl/woman is not Miss/Mrs. Lien.

F. Transformation Drill

1. Đó là ông Hiếu.	Đây là ông Hiếu.
That's Mr. Hieu.	This is Mr. Hieu.
2. Có nước uống ở đó không?	Có nước uống ở đây không?
Is there any drinking water there?	Is there any drinking water here?
3. Ông đó là ai?	Ông nầy là ai?
Who's that man?	Who's this man?
4. Đó là đồn Địa-Phương-Quân, phải không?	Đây là đồn Địa-Phương-Quân, phải không?
That's a Regional Forces camp, right?	This is a Regional Forces camp, right?
5. Không có sân máy bay ở đó.	Không có sân máy bay ở đây.
There's no airport there.	There's no airport here.
6. Người đó không phải là đại-tá Long.	Người nầy không phải là đại-tá Long.
That person is not Colonel Long.	This person is not Colonel Long.
7. Đó không phải là nhà ông trưởng ấp.	Đây không phải là nhà ông trưởng ấp.
That's not the hamlet chief's house.	This is not the hamlet chief's house.
8. Có nhà thương ở đó.	Có nhà thương ở đây.
There's a hospital there.	There's a hospital here.
9. Anh đó muốn đi Cần-Thơ.	Anh nầy muốn đi Cần-Thơ.
That fellow wants to go to Can-Tho.	This fellow wants to go to Can-Tho.

G. Transformation Drill

1.	Ông đọc không?	Ông đọc chưa?
	Are you going to read it?	Have you read it yet?
2.	Ông ấy muốn đi không?	Ông ấy muốn đi chưa?
	Does he want to go?	Does he want to go yet?
3.	Ông làm cái đó không?	Ông làm cái đó chưa?
	Are you going to do that?	Have you done that yet?
4.	Ông Hiếu muốn nghe cái nầy không?	Ông Hiếu muốn nghe cái nầy chưa?
	Does Mr. Hieu want to listen to this?	Does Mr. Hieu want to listen to this yet?
5.	Đại-úy Kim đọc cái đó không?	Đại-úy Kim đọc cái đó chưa?
	Did Captain Kim read that?	Has Captain Kim read that yet?
6.	Bà Liên biết cái đó không?	Bà Liên biết cái đó chưa?
	Does Mrs. Lien know that?	Does Mrs. Lien know that yet?
7.	Ông ăn cái nầy không?	Ông ăn cái nầy chưa?
	Are you going to eat this?	Have you eaten this yet?
8.	Ông mua cái đó không?	Ông mua cái đó chưa?
	Are you going to buy that?	Have you bought that yet?
9.	Ông muốn đi lại nhà ông Hải không?	Ông muốn đi lại nhà ông Hải chưa?
	Do you want to go to Mr. Hai's house?	Do you want to go to Mr. Hai's house yet?

H. Transformation Drill

1. Tôi không đọc.

I didn't read it.

Tôi chưa đọc.

I haven't read it yet.

2. Ông ấy không muốn mua.

He doesn't want to buy it.

Ông ấy chưa muốn mua.

He doesn't want to buy it yet.

3. Ông Tỉnh-Trưởng không biết.

The Province Chief doesn't know.

Ông Tỉnh-Trưởng chưa biết.

The Province Chief doesn't know yet.

4. Tôi không muốn bán cái đó.

I don't want to sell that.

Tôi chưa muốn bán cái đó.

I don't want to sell that yet.

5. Đại-tá Minh không đọc cái nầy.

Colonel Minh didn't read this.

Đại-tá Minh chưa đọc cái nầy.

Colonel Minh hasn't read this yet.

6. Cô ấy không làm cái đó.

She didn't do that.

Cô ấy chưa làm cái đó.

She hasn't done that yet.

7. Tôi không nghe cái đó.

I didn't hear that.

Tôi chưa nghe cái đó.

I haven't heard that yet.

8. Ông ấy không muốn ăn.

He doesn't want to eat.

Ông ấy chưa muốn ăn.

He doesn't want to eat yet.

9. Ông Hải không đến.

Mr. Hai didn't come.

Ông Hải chưa đến.

Mr. Hai hasn't come yet.

96

I. Response Drill

1. Ông ấy đến chưa?
   Has he arrived yet?
   Dạ chưa. (Ông ấy chưa đến.)
   No. (Lit. Not yet.) (He hasn't arrived yet.)

2. Ông Long biết chưa?
   Does Mr. Long know it yet?
   Dạ chưa. (Ông Long chưa biết.)
   No. (Mr. Long doesn't know it yet.)

3. Ông đọc cái đó chưa?
   Have you read that yet?
   Dạ chưa. (Tôi chưa đọc cái đó.)
   No. (I haven't read that yet.)

4. Ông ấy muốn đi chưa?
   Does he want to go yet?
   Dạ chưa. (Ông ấy chưa muốn đi.)
   No. (He doesn't want to go yet.)

5. Cô Phương làm cái đó chưa?
   Has Miss Phuong done that yet?
   Dạ chưa. (Cô Phương chưa làm cái đó.)
   No. (Miss Phuong hasn't done that yet.)

6. Ông ăn cái nầy chưa?
   Have you eaten this yet?
   Dạ chưa. (Tôi chưa ăn cái nầy.)
   No. (I haven't eaten this yet.)

7. Ông ấy bán cái đó chưa?
   Has he sold that yet?
   Dạ chưa. (Ông ấy chưa bán cái đó.)
   No. (He hasn't sold that yet.)

8. Ông muốn nghe cái nầy chưa?
   Do you want to hear this yet?
   Dạ chưa. (Tôi chưa muốn nghe cái nầy.)
   No. (I don't want to hear this yet.)

9. Ông Smith đi Việt-Nam chưa?
   Has Mr. Smith gone to Viet-Nam yet?
   Dạ chưa. (Ông Smith chưa đi Việt-Nam.)
   No. (Mr. Smith hasn't gone to Viet-Nam yet.)

J. Response Drill

1. Ông ấy đến chưa?
   Has he arrived yet?
   Dạ rồi. (Ông ấy đến rồi.)
   Yes. (Lit. Already.) (He has arrived already.)

2. Ông Hiếu biết chưa?
   Does Mr. Hieu know it yet?
   Dạ rồi. (Ông Hiếu biết rồi.)
   Yes. (Mr. Hieu knows it already.)

3. Ông đọc cái nầy chưa?
   Have you read this yet?
   Dạ rồi. (Tôi đọc cái nầy rồi.)
   Yes. (I've read this already.)

4. Bà Kim biết cái đó chưa?
   Does Mrs. Kim know that yet?
   Dạ rồi. (Bà Kim biết cái đó rồi.)
   Yes. (Mrs. Kim knows that already.)

5. Ông coi cái đó chưa?
   Have you looked at that yet?
   Dạ rồi. (Tôi coi cái đó rồi.)
   Yes. (I've looked at that already.)

6. Cô Liên làm cái đó chưa?
   Has Miss Lien done that yet?
   Dạ rồi. (Cô Liên làm cái đó rồi.)
   Yes. (Miss Lien has done that already.)

7. Ông nghe cái nầy chưa?
   Have you listened to this yet?
   Dạ rồi. (Tôi nghe cái nầy rồi.)
   Yes. (I've listened to this already.)

8. Ông ấy đi Mỹ chưa?
   Has he gone to America yet?
   Dạ rồi. (Ông ấy đi Mỹ rồi.)
   Yes. (He has gone to America already.)

9. Ông Minh bán cái đó chưa?
   Has Mr. Minh sold that yet?
   Dạ rồi. (Ông Minh bán cái đó rồi.)
   Yes. (Mr. Minh has sold that already.)

K. Response Drill

1. Ông muốn đọc không?
   Do you want to read it?
   Dạ không. (Tôi không muốn đọc.)
   No. (I don't want to read it.)

2. Ông Minh biết không?
   Does Mr. Minh know it?
   Dạ không. (Ông Minh không biết.)
   No. (Mr. Minh doesn't know it.)

3. Ông muốn mua cái đó không?
   Do you want to buy that?
   Dạ không. (Tôi không muốn mua cái đó.)
   No. (I don't want to buy that.)

4. Ông ấy biết ông không?
   Does he know you?
   Dạ không. (Ông ấy không biết tôi.)
   No. (He doesn't know me.)

5. Ông muốn ăn cái nầy không?
   Do you want to eat this?
   Dạ không. (Tôi không muốn ăn cái nầy.)
   No. (I don't want to eat this.)

6. Ông đại-tá đi Sài-Gòn không?
   Is the Colonel going to Saigon?
   Dạ không. (Ông đại-tá không đi Sài-gòn.)
   No. (The Colonel is not going to Saigon.)

7. Ông làm cái nầy không?
   Are you going to do this?
   Dạ không. (Tôi không làm cái nầy.)
   No. (I'm not going to do this.)

8. Bà ấy muốn bán không?
   Does she want to sell it?
   Dạ không. (Bà ấy không muốn bán.)
   No. (She doesn't want to sell it.)

9. Ông nghe cái đó không?
   Did you hear that?
   Dạ không. (Tôi không nghe cái đó.)
   No. (I didn't hear that.)

L. Response Drill

1. Ông muốn đọc không?

   Do you want to read it?

2. Ông ấy biết cái đó không?

   Does he know that?

3. Ông muốn mua không?

   Do you want to buy it?

4. Ông muốn đọc cái đó không?

   Do you want to read that?

5. Ông Smith đi Việt-Nam không?

   Is Mr. Smith going to Viet-Nam?

6. Ông ấy bán cái đó không?

   Is he going to sell that?

7. Ông biết ông Hiếu không?

   Do you know Mr. Hieu?

8. Ông muốn coi cái đó không?

   Do you want to look at that?

9. Ông muốn nghe cái nầy không?

   Do you want to listen to this?

Dạ muốn. (Tôi muốn đọc.)

Yes. (Lit. Want.) (I want to read it.)

Dạ biết. (Ông ấy biết cái đó.)

Yes. (He knows that.)

Dạ muốn. (Tôi muốn mua.)

Yes. (I want to buy it.)

Dạ muốn. (Tôi muốn đọc cái đó.)

Yes. (I want to read that.)

Dạ đi. (Ông Smith đi Việt-Nam.)

Yes. (Mr. Smith is going to Viet-Nam.)

Dạ bán. (Ông ấy bán cái đó.)

Yes. (He's going to sell that.)

Dạ biết. (Tôi biết ông Hiếu.)

Yes. (I know Mr. Hieu.)

Dạ muốn. (Tôi muốn coi cái đó.)

Yes. (I want to look at that.)

Dạ muốn. (Tôi muốn nghe cái nầy.)

Yes. (I want to listen to this.)

M. Response Drill

1.	Tôi chưa đọc cái đó.	Ông muốn đọc không?
	I haven't read that yet.	Do you want to read it?
2.	Tôi chưa đi Vũng Tàu.	Ông muốn đi không?
	I haven't gone to Vung Tau yet.	Do you want to go?
3.	Tôi chưa ăn cái nầy.	Ông muốn ăn không?
	I haven't eaten this yet.	Do you want to eat it?
4.	Tôi chưa có cái đó.	Ông muốn có không?
	I don't have that yet.	Do you want (to have) it?
5.	Tôi chưa làm cái đó.	Ông muốn làm không?
	I haven't done that yet.	Do you want to do it?
6.	Tôi chưa nghe cái nầy.	Ông muốn nghe không?
	I haver't listened to this yet.	Do you want to listen to it?
7.	Tôi chưa coi cái đó.	Ông muốn coi không?
	I haven't looked at that yet.	Do you want to look at it?
8.	Tôi chưa uống cái nầy.	Ông muốn uống không?
	I haven't drunk this yet.	Do you want to drink it?
9.	Tôi chưa làm cái đó.	Ông muốn làm không?
	I haven't done that yet.	Do you want to do it?

N. Response Drill

1. Ông Minh đọc không?

   Is Mr. Minh going to read it?

   Dạ đọc. (Ông Minh đọc.)

   Yes. (Mr. Minh is going to read it.)

2. Ông Hải biết chưa?

   Does Mr. Hai know it yet?

   Dạ rồi. (Ông Hải biết rồi.)

   Yes. (Mr. Hai knows it already.)

3. Ông Hiếu có, phải không?

   Mr. Hieu has it, right?

   Dạ phải. (Ông Hiếu có.)

   Yes. (Mr. Hieu has it.)

4. Ông mua cái nầy không?

   Are you going to buy this?

   Dạ mua. (Tôi mua cái nầy.)

   Yes. (I'm going to buy this.)

5. Ông ấy bán cái đó chưa?

   Has he sold that yet?

   Dạ rồi. (Ông ấy bán cái đó rồi.)

   Yes. (He has sold that already.)

6. Thiếu-tá Long viết cái đó, phải không?

   Major Long wrote that, right?

   Dạ phải. (Thiếu-tá Long viết cái đó.)

   Yes. (Major Long wrote that.)

7. Cô Phương đến chưa?

   Has Miss Phuong arrived yet?

   Dạ rồi. (Cô Phương đến rồi.)

   Yes. (Miss Phuong has arrived already.)

8. Ông muốn đọc cái đó không?

   Do you want to read that?

   Dạ muốn. (Tôi muốn đọc cái đó.)

   Yes. (I want to read that.)

9. Bà Kim làm cái nầy, phải không?

   Mrs. Kim is going to do this, right?

   Dạ phải. (Bà Kim làm cái nầy.)

   Yes. (Mrs. Kim is going to do this.)

0. Response Drill

1. Ông muốn đọc không?

   Do you want to read it?

   Dạ không. (Tôi không muốn đọc.)

   No. (I don't want to read it.)

2. Ông ấy biết chưa?

   Does he know it yet?

   Dạ chưa. (Ông ấy chưa biết.)

   No. (He doesn't know it yet.)

3. Ông Minh có, phải không?

   Mr. Minh has it, right?

   Dạ không (phải). (Ông Minh không có.)

   No. (Mr. Minh doesn't have it.)

4. Ông biết ông Hiếu không?

   Do you know Mr. Hieu?

   Dạ không. (Tôi không biết ông Hiếu.)

   No. (I don't know Mr. Hieu.)

5. Ông là ông Smith, phải không?

   You are Mr. Smith, right?

   Dạ không (phải). (Tôi không phải là ông Smith.)

   No. (I'm not Mr. Smith.)

6. Ông Long mua xe chưa?

   Has Mr. Long bought a vehicle yet?

   Dạ chưa. (Ông Long chưa mua xe.)

   No. (Mr. Long hasn't bought a vehicle yet.)

7. Đó là đồn Nghĩa-Quân, phải không?

   That's a Popular Forces camp, right?

   Dạ không (phải). (Đó không phải là đồn Nghĩa-Quân.)

   No. (That's not a Popular Forces camp.)

8. Ông ăn chưa?

   Have you eaten yet?

   Dạ chưa. (Tôi chưa ăn.)

   No. (I haven't eaten yet.)

9. Ông muốn làm cái đó không?

   Do you want to do that?

   Dạ không. (Tôi không muốn làm cái đó.)

   No. (I don't want to do that.)

AOI
103

P. Response Drill

1. Ông Minh không đến.

   Mr. Minh is not coming.

   Ông Minh đến không?

   Is Mr. Minh coming?

   Dạ không. (Ông Minh không đến.)

   No. (Mr. Minh is not coming.)

2. Ông Hiếu chưa biết cái đó.

   Mr. Hieu doesn't know that yet.

   Ông Hiếu biết cái đó chưa?

   Does Mr. Hieu know that yet?

   Dạ chưa. (Ông Hiếu chưa biết cái đó.)

   No. (Mr. Hieu doesn't know that yet.)

3. Đó không phải là ông Long.

   That's not Mr. Long.

   Đó là ông Long, phải không?

   That's Mr. Long, right?

   Dạ không (phải). (Đó không phải là ông Long.

   No. (That's not Mr. Long.)

4. Ông Quận-Trưởng không có xe.

   The District Chief doesn't have a vehicle.

   Ông Quận-Trưởng có xe không?

   Does the District Chief have a vehicle?

   Dạ không. (Ông Quận-Trưởng không có xe.)

   No. (The District Chief doesn't have a vehicle.)

5. Ông ấy chưa làm cái đó.

He hasn't done that yet.

Ông ấy làm cái đó chưa?

Has he done that yet?

Dạ chưa. (Ông ấy chưa làm cái đó.)

No. (He hasn't done that yet.)

6. Ông Kim không phải là trung-tá.

Mr. Kim is not a lieutenant colonel.

Ông Kim là trung-tá, phải không?

Mr. Kim is a lieutenant colonel, right?

Dạ không(phải). (Ông Kim không phải là trung-tá.)

No. (Mr. Kim is not a lieutenant colonel.)

7. Ông Hải chưa muốn đi.

Mr. Hai doesn't want to go yet.

Ông Hải muốn đi chưa?

Does Mr. Hai want to go yet?

Dạ chưa. (Ông Hải chưa muốn đi.)

No. (Mr. Hai doesn't want to go yet.)

8. Ông ấy không muốn bán cái nầy.

He doesn't want to sell this.

Ông ấy muốn bán cái nầy không?

Does he want to sell this?

Dạ không. (Ông ấy không muốn bán cái nầy.)

No. (He doesn't want to sell this.)

EXERCISES

1. Practice the Basic Dialogue, replacing đọc cái nầy 'read this' in Sentence 1 with:
   (a) viết cái nầy 'write this'
   (b) coi cái nầy 'look at this'
   (c) nghe cái nầy 'listen to this'
   (d) làm cái nầy 'do this'
   (e) đi lại nhà ông Quận-Trưởng 'go to the District Chief's house'
   (f) đọc báo 'read the paper'

   Make other changes as appropriate.

LESSON 7

BASIC DIALOGUE

Mr. Hai

buy	mua
don't buy!	đừng mua
1. Don't buy that one!	(Ông) đừng mua cái đó.

Mr. Smith

how come? or why?	sao
(lit. because why?)	tại sao
2. How come (like that)?	(Tại) sao vậy?

Mr. Hai

is of bad quality	xấu
is bad or is very bad	xấu lắm
3. (Because) that one is no good.	(Tại) cái đó xấu lắm.

Mr. Smith

is of good quality	tốt
is [it] good, or bad?	tốt hay xấu
4. (And) is this one good, or bad?	Còn cái nầy tốt hay xấu?

is all right <u>or</u> is O.K.	được
5. This one's O.K.	Dạ cái nầy được.
buy! <u>or</u> buy, huh? <u>or</u> how about buying?	mua đi
6. Buy it!	(Ông) mua đi.

308

NOTES

1. Đừng: GENERAL PATTERN: đừng + verbal X = general prohibition: 'don't X', 'you mustn't X'.

The subject (i.e. the person addressed) may or may not be expressed in Vietnamese. Its occurrence makes the command less abrupt, except in those few patterns where it is required (i.e. in cũng patterns -- cf. the third example, following).

Examples:

(Ông) đừng đi. 'Don't (you) go.'

(Ông) đừng ăn cái đó. 'Don't (you) eat that.' or 'You mustn't eat that.'

Ông cũng đừng ăn cái đó. 'Don't you eat that either.'

2. Sao 'how come?' or 'why?', like gì 'what?', ai 'who?' and đâu 'where?', is a question word. It regularly occurs either in initial position or preceded by tại 'because'.

Examples:

(Tại) sao ông mua cái nầy? 'How come you bought this?' or 'Why did you buy this?'

(Tại) sao ông ấy chưa đến? 'How come he hasn't arrived yet?'

(Tại) sao ông ấy không đi? 'How come he's not going?'

Tại 'because' introduces a statement or question of cause. It may occur initially or medially in a sentence, as in the following examples:

Tôi không đi tại tôi không có xe. 'I'm not going because I don't have a vehicle.'

(Tại) sao ông không đi? 'How come you're not going?'

Tại tôi không có xe. 'Because I don't have a vehicle.'

Ông ấy không mua tại cái đó xấu lắm. 'He didn't buy that because it was no good.'

(Tại) sao ông ấy không mua? 'How come he didn't buy it?'

Tại cái đó xấu lắm. 'Because it was no good.'

3. Xấu: Words like xấu 'is bad' and tốt 'is of good quality' belong to a sub-class of verbals which will hereafter be called STATIVE VERBALS. Non-stative verbals will hereafter be called ACTION VERBALS.

Stative verbals rarely occur alone in a sentence or phrase. They are usually at least followed by a qualifying word and/or preceded by dạ. One such qualifier is lắm, which, unless stressed, is a very weak 'very'; with stress, it corresponds to a stronger English 'very'.

Example:

Xấu lắm. '[It] is (very) bad.' or (with stressed lắm) '[It] is very bad.'

The yes-or-no question pattern consisting of a verbal expression + không is already familiar (for example, Ông biết không? 'Do you know?'). In this pattern, the verbal may be preceded by unstressed có as an indication of emphasis on the immediately following word (for example, Ông có biết không? 'Do you know?'). The pattern with có is particularly common when the verbal is a stative verbal.

Examples:

(Có) tốt không? 'Is [it] good?'

Cái nầy (có) tốt không? 'Is this one good?'

In the affirmative answer, the stative verbal is repeated with a preceding dạ and/or a following qualifier like lắm:

Dạ tốt.

or (Dạ) tốt lắm.

The short negative answer is:

(Dạ) không.

4. Tốt hay xấu?

Two statements joined by hay form an alternate question in Vietnamese. Overlapping is usually but not always eliminated, with hay occurring between the parts on which the questioning focuses.

Examples:

Cái nầy tốt. 'This is good.'
Cái nầy xấu. 'This is bad.'
Cái nầy tốt hay (cái nầy) xấu? 'Is this good, or (is this) bad?'

Ông Hải đi. 'Mr. Hai is going.'
Ông Minh đi. 'Mr. Minh is going.'
Ông Hải (đi) hay ông Minh đi? 'Is Mr. Hai (going), or is Mr. Minh going?'

6. mua đi: Affirmative command patterns in Vietnamese include an action verbal expression with or without an expressed subject (cf. the description of the negative command pattern above).

Example:

(Ông) đọc cái nầy. '(You) read this one.'

The occurrence of unstressed đi at the end of the sentence softens an affirmative command, making it less abrupt and more like a suggestion.

(Ông) mua cái nầy đi. '(You) buy this one, huh?' or 'How about buying this one?'

111

DRILLS

A. Substitution Drill

1.	Don't	buy	that.	Đừng	mua	cái đó.
2.		sell			bán	
3.		eat			ăn	
4.		drink			uống	
5.		do			làm	
6.		say			nói	
7.		study			học	
8.		use			dùng	
9.		ask for or request			xin	
10.		forget			quên	

B. Substitution Drill

1.	Don't	go	Đừng	đi	.
2.		come		đến	
3.		sit		ngồi	
4.		stand		đứng	
5.		wait		đợi	

C. Response Drill

1. Tôi muốn mua.	(Ông) đừng mua.
I want to buy it.	Don't buy it.
2. Tôi muốn đợi.	(Ông) đừng đợi.
I want to wait.	Don't wait.
3. Tôi muốn đến.	(Ông) đừng đến.
I want to come.	Don't come.
4. Tôi muốn xin cái đó.	(Ông) đừng xin cái đó.
I want to request that.	Don't request that.
5. Tôi muốn ngồi.	(Ông) đừng ngồi.
I want to sit.	Don't sit.
6. Tôi muốn nói cái đó.	(Ông) đừng nói cái đó.
I want to say that.	Don't say that.
7. Tôi muốn đứng.	(Ông) đừng đứng.
I want to stand.	Don't stand.
8. Tôi muốn dùng cái đó.	(Ông) đừng dùng cái đó.
I want to use that.	Don't use that.
9. Tôi muốn làm cái nầy.	(Ông) đừng làm cái nầy.
I want to do this.	Don't do this.

113

D. Expansion Drill

1. Tôi không mua cái đó.

   I'm not going to buy that.

   Tôi không mua cái đó. Ông cũng đừng mua cái đó.

   I'm not going to buy that. Don't you buy that, either.

2. Ông Minh không đi.

   Mr. Minh is not going.

   Ông Minh không đi. Ông cũng đừng đi.

   Mr. Minh is not going. Don't you go, either.

3. Tôi không đợi.

   I'm not going to wait.

   Tôi không đợi. Ông cũng đừng đợi.

   I'm not going to wait. Don't you wait, either.

4. Tôi không ngồi.

   I'm not going to sit.

   Tôi không ngồi. Ông cũng đừng ngồi.

   I'm not going to sit. Don't you sit, either.

5. Ông ấy không dùng cái đó.

   He's not going to use that.

   Ông ấy không dùng cái đó. Ông cũng đừng dùng cái đó.

   He's not going to use that. Don't you use that, either.

6. Ông Hiếu không nói cái đó.

   Mr. Hieu is not going to say that.

   Ông Hiếu không nói cái đó. Ông cũng đừng nói cái đó.

   Mr. Hieu is not going to say that. Don't you say that, either.

7. Ông ấy không làm cái nầy.

   He's not going to do this.

   Ông ấy không làm cái nầy. Ông cũng đừng làm cái nầy.

   He's not going to do this. Don't you do this, either.

E. Response Drill

1.	Ông ấy không muốn mua.	(Tại) sao ông ấy không muốn mua?
	He doesn't want to buy it.	How come he doesn't want to buy it?
2.	Tôi quên cái đó.	(Tại) sao ông quên cái đó?
	I forgot that.	How come you forgot that?
3.	Ông Hiếu chưa đến.	(Tại) sao ông Hiếu chưa đến?
	Mr. Hieu hasn't arrived yet.	How come Mr. Hieu hasn't arrived yet?
4.	Ông đại-tá không muốn đi.	(Tại) sao ông đại-tá không muốn đi?
	The Colonel doesn't want to go.	How come the Colonel doesn't want to go?
5.	Ông ấy làm cái nầy.	(Tại) sao ông ấy làm cái nầy?
	He did this.	How come he did this?
6.	Ông Quận-Trưởng xin cái đó.	(Tại) sao ông Quận-Trưởng xin cái đó?
	The District Chief requested that.	How come the District Chief requested that?
7.	Ông Minh đợi.	(Tại) sao ông Minh đợi.
	Mr. Minh is going to wait.	How come Mr. Minh is going to wait?
8.	Ông ấy chưa nói cái đó.	(Tại) sao ông ấy chưa nói cái đó?
	He hasn't said that yet.	How come he hasn't said that yet?
9.	Ông ấy biết rồi.	(Tại) sao ông ấy biết rồi?
	He knows already.	How come he knows already?

F. Substitution Drill

1. That one's no good. (Lit. That one is of bad quality.)	Cái đó	xấu	lắm.
2. That one's good. (Lit. That one is of good quality.)		tốt	
3. That one's big.		lớn	
4. That one's small.		nhỏ	
5. That one's long.		dài	
6. That one's short.		ngắn	
7. That one's new.		mới	
8. That one's old.		cũ	
9. That one's expensive.		mắc	
10. That one's cheap.		rẻ	
11. That one's tasty.		ngon	
12. That one's not tasty. (Lit. That one's bad-tasting.)		dở	
13. That one's hot.		nóng	
14. That one's cold.		lạnh	

G. Substitution Drill

1. Is that good, or bad?	Cái đó	tốt	hay	xấu	?
2. Is that big, or small?		lớn		nhỏ	
3. Is that long, or short?		dài		ngắn	
4. Is that old, or new?		cũ		mới	
5. Is that expensive, or cheap?		mắc		rẻ	
6. Is that tasty, or not tasty?		ngon		dở	
7. Is that hot, or cold?		nóng		lạnh	

H. Response Drill

1. Cái nầy tốt.	Còn cái đó tốt hay xấu?
This one's good.	And is that one good, or bad?
2. Cái nầy mắc.	Còn cái đó mắc hay rẻ?
This one's expensive.	And is that one expensive, or cheap?
3. Cái nầy dài.	Còn cái đó dài hay ngắn?
This one's long.	And is that one long, or short?
4. Cái nầy nóng.	Còn cái đó nóng hay lạnh?
This one's hot.	And is that one hot, or cold?
5. Cái nầy mới.	Còn cái đó mới hay cũ?
This one's new.	And is that one new, or old?

6. Cái nầy ngon.

This one's tasty.

7. Cái nầy lớn.

This one's big.

Còn cái đó ngon hay dở?

And is that one tasty, or not tasty?

Còn cái đó lớn hay nhỏ?

And is that one big, or small?

I. Response Drill

1. Cái đó tốt hay xấu?

Is that one good, or bad?

Dạ (cái đó) tốt lắm.

(That one)'s good.

2. Cái đó mắc hay rẻ?

Is that one expensive, or cheap?

Dạ (cái đó) mắc lắm.

(That one)'s expensive.

3. Cái đó dài hay ngắn?

Is that one long, or short?

Dạ (cái đó) dài lắm.

(That one)'s long.

4. Cái đó mới hay cũ?

Is that one new, or old?

Dạ (cái đó) mới lắm.

(That one)'s new.

5. Cái đó nóng hay lạnh?

Is that one hot, or cold?

Dạ (cái đó) nóng lắm.

(That one)'s hot.

6. Cái đó ngon hay dở?

Is that one tasty, or not tasty?

Dạ (cái đó) ngon lắm.

(That one)'s tasty.

7. Cái đó lớn hay nhỏ?

Is that one big, or small?

Dạ (cái đó) lớn lắm.

(That one)'s big.

I.1. Repeat drill, using opposite stative verbal in student responses.

EXAMPLE: 1. Dạ (cái đó) xấu lắm.

(That one)'s bad.

J. Transformation Drill

1. Cái đó tốt hay xấu?

   Is that one good, or bad?

   Cái đó (có) tốt không?

   Is that one good?

2. Cái nầy mắc hay rẻ?

   Is this one expensive, or cheap?

   Cái nầy (có) mắc không?

   Is this one expensive?

3. Cái đó lớn hay nhỏ?

   Is that one big, or small?

   Cái đó (có) lớn không?

   Is that one big?

4. Cái nầy ngon hay dở?

   Is this one tasty, or not tasty?

   Cái nầy (có) ngon không?

   Is this one tasty?

5. Cái đó dài hay ngắn?

   Is that one long, or short?

   Cái đó (có) dài không?

   Is that one long?

6. Cái nầy nóng hay lạnh?

   Is this one hot, or cold?

   Cái nầy (có) nóng không?

   Is this one hot?

7. Cái đó mới hay cũ?

   Is that one new, or old?

   Cái đó (có) mới không?

   Is that one new?

K. Response Drill

1. Cái đó có tốt không?
   Is that one good?
   Dạ (cái đó) tốt lắm.
   (That one)'s good.

2. Cái nầy ngon không?
   Is this one tasty?
   Dạ (cái nầy) ngon lắm.
   (This one)'s tasty.

3. Cái đó có lớn không?
   Is that one big?
   Dạ (cái đó) lớn lắm.
   (That one)'s big.

4. Cái nầy mới không?
   Is this one new?
   Dạ (cái nầy) mới lắm.
   (This one)'s new.

5. Cái đó có dài không?
   Is that one long?
   Dạ (cái đó) dài lắm.
   (That one)'s long.

6. Cái nầy mắc không?
   Is this one expensive?
   Dạ (cái nầy) mắc lắm.
   (This one)'s expensive.

7. Cái nầy được không?
   Is this one O.K.?
   Dạ (cái nầy) được lắm.
   (This one)'s O.K.

8. Cái đó có nóng không?
   Is that one hot?
   Dạ (cái đó) nóng lắm.
   (That one)'s hot.

L. Transformation Drill

1.	Cái đó xấu.	Cái đó không tốt.
	That one's bad.	That one's not good.
2.	Cái nầy rẻ.	Cái nầy không mắc.
	This one's cheap.	This one's not expensive.
3.	Cái đó nhỏ.	Cái đó không lớn.
	That one's small.	That one's not big.
4.	Cái đó ngắn.	Cái đó không dài.
	That one's short.	That one's not long.
5.	Cái nầy cũ.	Cái nầy không mới.
	This one's old.	This one's not new.
6.	Cái đó dở.	Cái đó không ngon.
	That one tastes bad (lit. is bad-tasting).	That one's not tasty.
7.	Cái nầy lạnh.	Cái nầy không nóng.
	This one's cold.	This one's not hot.

L.1. Repeat drill, reversing roles.

S 121

M. Combination Drill

1. Ông ấy không muốn mua. Cái đó xấu lắm. Ông ấy không muốn mua tại cái đó xấu lắm.

   He doesn't want to buy it. That's no good. He doesn't want to buy that because it's no good.

2. Tôi muốn mua. Cái đó rẻ lắm. Tôi muốn mua tại cái đó rẻ lắm.

   I want to buy it. That's cheap. I want to buy that because it's cheap.

3. Ông ấy không muốn ăn. Cái nầy dở lắm. Ông ấy không muốn ăn tại cái nầy dở lắm.

   He doesn't want to eat it. This is not tasty. He doesn't want to eat this because it's not tasty.

4. Ông Hiếu không đi. Ông ấy không có xe. Ông Hiếu không đi tại ông ấy không có xe.

   Mr. Hieu is not going. He doesn't have a vehicle. Mr. Hieu is not going because he doesn't have a vehicle.

5. Tôi không biết. Tôi chưa đọc báo. Tôi không biết tại tôi chưa đọc báo.

   I don't know. I haven't read the newspapers. I don't know because I haven't read the newspapers.

6. Cái nầy mắc. Cái nầy tốt lắm. Cái nầy mắc tại cái nầy tốt lắm.

   This is expensive. This is good. This is expensive because it's good.

7. Tôi chưa uống. Cái đó nóng lắm. Tôi chưa uống tại cái đó nóng lắm.

   I'm not going to drink it yet. That's hot. I'm not going to drink that yet because it's hot.

8. Ông ấy không đến. Ông ấy quên. Ông ấy không đến tại ông ấy quên.

   He didn't come. He forgot. He didn't come because he forgot.

N. Response Drill

1. Ông ấy không mua tại cái đó xấu lắm.

   He didn't buy that because it was no good.

   Tại sao ông ấy không mua?

   How come he didn't buy it?

   Dạ tại cái đó xấu lắm.

   Because it was no good.

2. Ông ấy xin cái đó tại ông ấy chưa có.

   He's going to ask for that because he doesn't have it yet.

   Tại sao ông ấy xin cái đó?

   How come he's going to ask for that?

   Dạ tại ông ấy chưa có.

   Because he doesn't have it yet.

3. Cô ấy không nói tại ông ấy biết rồi.

   She didn't say because he knew already.

   Tại sao cô ấy không nói?

   How come she didn't say?

   Dạ tại ông ấy biết rồi.

   Because he knew already.

4. Ông ấy không đến tại ông ấy quên.

   He didn't come because he forgot.

   Tại sao ông ấy không đến?

   How come he didn't come?

   Dạ tại ông ấy quên.

   Because he forgot.

5. Ông ấy không đi tại ông Smith cũng không đi.

   He's not going because Mr. Smith is not going either.

   Tại sao ông ấy không đi?

   How come he's not going?

   Dạ tại ông Smith cũng không đi.

   Because Mr. Smith is not going either.

6. Ông ấy không muốn đi tại ông ấy không có tiền.

He doesn't want to go because he doesn't have any money.

Tại sao ông ấy không muốn đi?

How come he doesn't want to go?

Dạ tại ông ấy không có tiền.

Because he doesn't have any money.

7. Ông Tỉnh-Trưởng chưa biết tại ông ấy đi Sài-Gòn rồi.

The Province Chief doesn't know yet because he's gone to Saigon already.

Tại sao ông Tỉnh-Trưởng chưa biết?

How come the Province Chief doesn't know yet?

Dạ tại ông ấy đi Sài-Gòn rồi.

Because he's gone to Saigon already.

8. Ông ấy muốn đọc tại ông ấy chưa đọc.

He wants to read it because he hasn't read it yet.

Tại sao ông ấy muốn đọc?

How come he wants to read it?

Dạ tại ông ấy chưa đọc.

Because he hasn't read it yet.

9. Ông ấy không muốn ăn tại cái đó dở lắm.

He doesn't want to eat that because it's not tasty.

Tại sao ông ấy không muốn ăn?

How come he doesn't want to eat it?

Dạ tại cái đó dở lắm.

Because it's not tasty.

0. Transformation Drill

1. Ông đừng mua cái đó.	Ông mua cái đó đi.
Don't buy that.	Buy that.
2. Đừng đi.	Đi đi.
Don't go.	Go.
3. Cô đừng dùng cái nầy.	Cô dùng cái nầy đi.
Don't use this.	Use this.
4. Anh đừng ngồi.	Anh ngồi đi.
Don't sit.	Sit.
5. Đừng nói.	Nói đi.
Don't say it.	Say it.
6. Các ông đừng đợi.	Các ông đợi đi.
Don't wait.	Wait.
7. Chị đừng đứng.	Chị đứng đi.
Don't stand.	Stand.
8. Đừng làm cái nầy.	Làm cái nầy đi.
Don't do this.	Do this.
9. Ông đừng đi lại nhà ông Minh.	Ông đi lại nhà ông Minh đi.
Don't go to Mr. Minh's house.	Go to Mr. Minh's house.

N.1. Repeat drill, reversing roles.

P. Response Drill

1. Tôi không muốn mua cái đó.	Vậy (ông) đừng mua.
I don't want to buy that.	Then don't buy it.
2. Tôi muốn mua cái nầy.	Vậy (ông) mua đi.
I want to buy this.	Then buy it.
3. Tôi không muốn đi Mỹ-Tho.	Vậy (ông) đừng đi.
I don't want to go to My-Tho.	Then don't go.
4. Tôi muốn làm cái nầy.	Vậy (ông) làm đi.
I want to do this.	Then do it.
5. Tôi muốn xin cái đó.	Vậy (ông) xin đi.
I want to request that.	Then request it.
6. Tôi không muốn bán cái đó.	Vậy (ông) đừng bán.
I don't want to sell that.	Then don't sell it.
7. Tôi không muốn ăn cái nầy.	Vậy (ông) đừng ăn.
I don't want to eat this.	Then don't eat it.
8. Tôi muốn nói cái đó.	Vậy (ông) nói đi.
I want to say that.	Then say it.
9. Tôi không muốn lại nhà ông Long.	Vậy (ông) đừng lại.
I don't want to go to Mr. Long's house.	Then don't go.

Q. Transformation Drill

1. Ông ấy muốn mua cái đó.	Ông ấy không muốn mua cái đó.
He wants to buy that.	He doesn't want to buy that.
2. Ông ấy biết cái đó rồi.	Ông ấy chưa biết cái đó.
He knows that already.	He doesn't know that yet.
3. Ông mua cái đó đi.	Ông đừng mua cái đó.
Buy that.	Don't buy that.
4. Cái nầy tốt.	Cái nầy không tốt.
This is good.	This is not good.
5. Ông Minh là trung-tá.	Ông Minh không phải là trung-tá.
Mr. Minh is a lieutenant colonel.	Mr. Minh is not a lieutenant colonel.
6. Tôi nói cái đó.	Tôi không nói cái đó.
I said that.	I didn't say that.
7. Cái đó ngon lắm.	Cái đó không ngon lắm.
That's tasty.	That's not tasty.
8. Mắc lắm.	Không mắc lắm.
It's expensive.	It's not expensive.
9. Làm cái đó đi.	Đừng làm cái đó.
Do that.	Don't do that.

10. Ông Hiếu ăn rồi.

Mr. Hieu has eaten already.

11. Được.

It's O.K.

12. Có nhà thương ở đó.

There's a hospital there.

13. Ông ấy muốn học.

He wants to study.

14. Sao ông ấy biết?

How come he knows?

15. Cái đó lớn lắm.

It's big.

16. Ông dùng cái nầy đi.

Use this.

17. Đó là trường học.

That's a school.

18. Sài-Gòn nóng lắm.

Saigon is hot.

19. Các anh ngồi đi.

Sit.

Ông Hiếu chưa ăn.

Mr. Hieu hasn't eaten yet.

Không được.

It's not O.K.

Không có nhà thương ở đó.

There's no hospital there.

Ông ấy không muốn học.

He doesn't want to study.

Sao ông ấy không biết?

How comes he doesn't know?

Cái đó không lớn lắm.

It's not big.

Ông đừng dùng cái nầy.

Don't use this.

Đó không phải là trường học.

That's not a school.

Sài-Gòn không nóng lắm.

Saigon is not hot.

Các anh đừng ngồi.

Don't sit.

EXERCISES

1. Practice the Basic Dialogue, replacing mua in Sentence 1 with:
   (a) ăn 'eat'
   (b) uống 'drink'
   (c) dùng 'use'
   Make any other changes that are appropriate.

2. Tell Mr. Hai to:
   (a) wait.
   (b) sit.
   (c) stand.
   (d) go to the village chief's house.
   (e) use this.
   (f) study that.
   (g) buy cigarettes.
   (h) drink water.
   (i) eat this.
   (j) ask for a gun.
   (k) read that.
   (l) do this.

3. Tell Mr. Hai not to do the things listed immediately above.

4. Ask Mr. Hai:
   (a) why he doesn't want to buy this.
   (b) why he doesn't know this.
   (c) why he isn't going to Dalat.
   (d) how come he knows that.
   (e) why he didn't go to Mr. Hieu's house.
   (f) why he doesn't want to eat this.

   Mr. Hai replies that it's because:
   he doesn't have any money.
   he hasn't studied it yet.
   he doesn't want to go.
   Mr. Minh said it.
   he forgot.
   it isn't tasty.

5. Check on whether this is:

(a) good.
(b) big.
(c) long.
(d) new.
(e) cold.
(f) expensive.
(g) tasty.
(h) hot.
(i) cheap.
(j) good or bad.
(k) hot or cold.
(l) tasty or not tasty.
(m) expensive or cheap.
(n) old or new.
(o) long or short.
(p) big or small.

Answer each question appropriately.

180

LESSON 8

BASIC DIALOGUE

	Customer	
	allow or permit or let	cho
	allow me to look	cho tôi coi
	allow me to look at that	cho tôi coi cái đó
1.	Let me see that. or May I see that?	(Ông) cho tôi coi cái đó.
	Clerk	
	which one?	cái nào
2.	Which one would you like to see?	Dạ ông muốn coi cái nào?
	Customer	
3.	That one.	Cái đó.
	.....	
	how much?	bao nhiêu
4.	How much is this?	Cái nầy bao nhiêu?
	Clerk	
	5	năm
	50 (lit. 5 tens)	năm chục
	50 piasters	năm chục đồng
5.	50$.	Dạ năm chục (đồng).

how many (units of things)? — mấy cái

6. How many do you want (lit. are you going to buy)? — Ông mua mấy cái?

Customer

2 — hai

2 (units of things) — hai cái

7. I'll take (lit. buy) two. — Tôi mua hai cái.

Clerk

1 — một

1 hundred — một trăm

8. Here. 100[$]. — Dạ đây. Một trăm.

NOTES

COUNTERS: The use of a nominal in many Vietnamese contexts indicates an unspecified nominal -- unspecified even as to number. For example, Ông có đồng-hồ không? means 'Do you have watch/es/?' -- i.e. a watch or several watches but not any particularly designated one/s/.

Moving from the general to the specific in Vietnamese -- i.e. moving from 'a watch or watches in general' to 'this watch' or 'that watch' or 'one watch' or 'two watches' or 'these two watches' -- usually involves the use of auxiliary nominals indicating types of units. These words will be called COUNTERS. The use of counters in Vietnamese is comparable to the use in English of 'head' in '5 head of cattle', 'loaf' in 'one loaf of bread', etc. While such patterns are comparatively rare in English, compared with the usual direct counting pattern (as in 'two watches', 'three friends', etc.), they represent the normal pattern in Vietnamese.

One such counter is cái, used to count units of inanimate objects belonging to no designated class. Included in this group are clocks or watches, tables, chairs, radios, and conical straw hats.

In the usual Vietnamese counting pattern, a numeral[1] + counter precedes the general nominal.
Thus: hai cái đồng-hồ 'two (units of) watches'
When the context makes the referent clear, numeral + counter -- BUT NOT NUMERAL ALONE -- occurs without a following general nominal.
Thus: Tôi mua hai cái. 'I bought two (of whatever is under discussion).'
The corresponding question word is mấy 'how many?':

Ông mua mấy cái (đồng-hồ)? 'How many (watches) did you buy?'

---

[1]For numerals from 1 to 10, see Drill A, following.

The demonstrative đó 'that ___', nầy 'this ___', and đằng kia 'over there', and their corresponding interrogative nào 'which ___?', occur following a counter or counter + nominal. Without a numeral indicating more than one, such combinations regularly refer to the singular only.

Examples: cái đồng-hồ nầy 'this watch'
cái đó 'that one (referent known by context)'
cái đằng kia 'that one over there (referent known by context)'
cái đồng-hồ nào? 'which watch?'
cái nào? 'which one? (referent known by context)'

Only with certain nominals is the use of a counter not required. For example, words indicating buildings (for which the counter is cái insofar as it occurs) commonly occur in the various patterns described above without a counter.

Examples: hai khách-sạn or hai cái khách-sạn 'two hotels'
tiệm ăn nầy or cái tiệm ăn nầy 'this restaurant'

For further examples of this usage, see Drill N, following.

4. Bao nhiêu 'how much?' refers to quantity in general. Its use is not limited to questions of price.

5. Năm chục đồng: The counter for piasters, the monetary unit of Viet-Nam, is đồng. Its special symbol is a dollar-sign following a number. Thus: 5$ = 5 piasters. One American dollar is equivalent to about 115 piasters. When quoting prices in Vietnamese, the word đồng is frequently dropped, with the result that a number may then occur within a sentence without a following nominal.

A sentence consisting of a nominal expression followed by a money expression indicates cost.
Example: Cái nầy năm chục (đồng). 'This is (i.e. costs) 50$.'

Chục is a counter for units of tens. Thus:

một chục '10 (i.e. 1 ten)'
hai chục '20 (i.e. 2 tens)'
ba chục '30 (i.e. 3 tens)', etc.

Similarly, trăm (Sentence 8) is the counter for units of hundreds, and ngàn for units of thousands.

The numeral mười '10' (cf. Drill A, following) occurs as an alternant of một chục '1 unit of ten' in many, but not all, contexts. For example:

mười đồng
or một chục đồng '10$'

135

A. Substitution Drill

1. He's going to buy	one (lit. one	unit).	Ông ấy mua	một	cái.
2.	two			hai	
3.	three			ba	
4.	four			bốn	
5.	five			năm	
6.	six			sáu	
7.	seven			bảy	
8.	eight			tám	
9.	nine			chín	
10.	ten			mười	
11. How many is he going to buy?				mấy	?

B. Substitution Drill

1. This one is	ten piasters	.	Cái nầy	một chục (đồng) .
2.	twenty piasters			hai chục (đồng)
3.	thirty piasters			ba chục (đồng)
4.	forty piasters			bốn chục (đồng)
5.	fifty piasters			năm chục (đồng)

6.	This one is	sixty piasters	.	Cái nầy	sáu chục (đồng) .
7.		seventy piasters			bảy chục (đồng)
8.		eighty piasters			tám chục (đồng)
9.		ninety piasters			chín chục (đồng)
10.	How much is this one?				bao nhiêu ?

C. Substitution Drill

1.	He has	one hundred piasters	.	Ông ấy có	một trăm (đồng) .
2.		two hundred piasters			hai trăm (đồng)
3.		three hundred piasters			ba trăm (đồng)
4.		four hundred piasters			bốn trăm (đồng)
5.		five hundred piasters			năm trăm (đồng)
6.		six hundred piasters			sáu trăm (đồng)
7.		seven hundred piasters			bảy trăm (đồng)
8.		eight hundred piasters			tám trăm (đồng)
9.		nine hundred piasters			chín trăm (đồng)
10.		one thousand piasters			một ngàn (đồng)
11.	How much does he have?				bao nhiêu ?

D. Response Drill

1. Ông ấy mua một cái, phải không?

   He's going to buy one, right?

2. Cái nầy năm chục đồng, phải không?

   This one is fifty piasters, right?

3. Cái đó ba trăm đồng, phải không?

   That one is three hundred piasters, right?

4. Ông có chín cái, phải không?

   You have nine, right?

5. Ông muốn làm bốn cái, phải không?

   You want to do four, right?

6. Ông ấy xin hai ngàn, phải không?

   He's asking for two thousand [piasters], right?

7. Ông có sáu trăm, phải không?

   You have six hundred [piasters], right?

8. Cái đó chín trăm đồng, phải không?

   That one is nine hundred piasters, right?

Dạ không (phải). Ông ấy mua hai cái.

No. He's going to buy two.

Dạ không (phải). Cái nầy sáu chục đồng.

No. This one is sixty piasters.

Dạ không (phải). Cái đó bốn trăm đồng.

No. That one is four hundred piasters.

Dạ không (phải). Tôi có mười cái.

No. I have ten.

Dạ không (phải). Tôi muốn làm năm cái.

No. I want to do five.

Dạ không (phải). Ông ấy xin ba ngàn.

No. He's asking for three thousand [piasters].

Dạ không (phải). Tôi có bảy trăm.

No. I have seven hundred [piasters].

Dạ không (phải). Cái đó một ngàn đồng.

No. That one is one thousand piasters.

138

9. Ông ấy bán tám cái, phải không?

He's going to sell eight, right?

Dạ không (phải). Ông ấy bán chín cái.

No. He's going to sell nine.

10. Cái nầy chín chục, phải không?

This one is ninety [piasters], right?

Dạ không (phải). Cái nầy một trăm.

No. This one is one hundred [piasters].

11. Ông có bảy cái, phải không?

You have seven, right?

Dạ không (phải). Tôi có tám cái.

No. I have eight.

E. Response Drill

1. Ông ấy mua hai cái.

He's going to buy two.

Ông ấy mua mấy cái?

How many is he going to buy?

Dạ ông ấy mua hai cái.

He's going to buy two.

2. Có năm cái ở đây.

There are five here.

Có mấy cái ở đây?

How many are there here?

Dạ có năm cái ở đây.

There are five here.

3. Ông ấy dùng ba cái.

He's going to use three.

Ông ấy dùng mấy cái?

How many is he going to use?

Dạ ông ấy dùng ba cái.

He's going to use three.

198

4. Ông ấy muốn bán mười cái.

He wants to sell ten.

5. Có bốn cái ở đằng kia.

There are four over there.

6. Ông Minh có tám cái.

Mr. Minh has eight.

7. Ông trưởng ấp xin bảy cái.

The hamlet chief requested seven.

8. Ông ấy ăn một cái.

He ate one.

Ông ấy muốn bán mấy cái?

How many does he want to sell?

Dạ ông ấy muốn bán mười cái.

He wants to sell ten.

Có mấy cái ở đằng kia?

How many are there over there?

Dạ có bốn cái ở đằng kia.

There are four over there.

Ông Minh có mấy cái?

How many does Mr. Minh have?

Dạ ông Minh có tám cái.

Mr. Minh has eight.

Ông trưởng ấp xin mấy cái?

How many did the hamlet chief request?

Dạ ông trưởng ấp xin bảy cái.

The hamlet chief requested seven.

Ông ấy ăn mấy cái?

How many did he eat?

Dạ ông ấy ăn một cái.

He ate one.

F. Substitution Drill

1. Let me	look at	that.	(Ông) cho tôi	coi	cái đó.
2.	read			đọc	
3.	listen to			nghe	
4.	say			nói	
5.	do			làm	
6.	use			dùng	
7.	have (lit. ask for)			xin	
8.	borrow			mượn	

G. Response Drill

1. Ông ấy muốn coi cái đó.
   He wants to look at that.
   Cho ông ấy coi.
   Let him look at it.
2. Cô ấy muốn đọc cái nầy.
   She wants to read this.
   Cho cô ấy đọc.
   Let her read it.
3. Bà ấy muốn mượn cái nầy.
   She wants to borrow this.
   Cho bà ấy mượn.
   Let her borrow it.
4. Anh ấy muốn làm cái đó.
   He wants to do that.
   Cho anh ấy làm.
   Let him do it.

141

5. Ông ấy muốn nói cái đó. — Cho ông ấy nói.

He wants to say that. — Let him say it.

6. Ông ấy muốn nghe cái nầy. — Cho ông ấy nghe.

He wants to listen to this. — Let him listen to it.

7. Ông ấy muốn đến. — Cho ông ấy đến.

He wants to come. — Let him come.

8. Cô ấy muốn đi. — Cho cô ấy đi.

She wants to go. — Let her go.

9. Ông ấy muốn uống. — Cho ông ấy uống.

He wants to drink it. — Let him drink it.

10. Bà ấy muốn biết. — Cho bà ấy biết.

She wants to know. — Let her know.

H. Response Drill

1. Ông ấy muốn coi cái đó. — Đừng cho ông ấy coi.

He wants to look at that. — Don't let him look at it.

2. Ông ấy muốn biết. — Đừng cho ông ấy biết.

He wants to know. — Don't let him know.

3. Cô ấy muốn đọc cái đó. — Đừng cho cô ấy đọc.

She wants to read that. — Don't let her read it.

4. Ông Long muốn đi.
Mr. Long wants to go.
Đừng cho ông Long đi.
Don't let Mr. Long go.

5. Ông ấy muốn mượn cái nầy.
He wants to borrow this.
Đừng cho ông ấy mượn.
Don't let him borrow it.

6. Anh ấy muốn làm.
He wants to do it.
Đừng cho anh ấy làm.
Don't let him do it.

7. Ông ấy muốn nói cái đó.
He wants to say that.
Đừng cho ông ấy nói.
Don't let him say it.

8. Ông Hiếu muốn nghe.
Mr. Hieu wants to listen to it.
Đừng cho ông Hiếu nghe.
Don't let Mr. Hieu listen to it.

I. Response Drill

1. Ông muốn coi cái nào?
Which one do you want to look at?
Dạ tôi muốn coi cái đó.
I want to look at that one.

2. Cái nào tốt?
Which one is good?
Dạ cái đó tốt.
That one is good.

3. Ông ấy chưa làm cái nào?
Which one hasn't he done yet?
Dạ ông ấy chưa làm cái đó.
He hasn't done that one yet.

4. Ông muốn mua cái nào?
Which one do you want to buy?
Dạ tôi muốn mua cái đó.
I want to buy that one.

AU 143 43

5. Cái nào mới?

Which one is new?

Dạ cái đó mới.

That one is new.

6. Ông muốn xin cái nào?

Which one do you want to have (lit. ask for)?

Dạ tôi muốn xin cái đó.

I want to have (lit. ask for) that one.

7. Ông dùng cái nào?

Which one are you going to use?

Dạ tôi dùng cái đó.

I'm going to use that one.

8. Cái nào rẻ?

Which one is cheap?

Dạ cái đó rẻ.

That one is cheap.

9. Ông không muốn bán cái nào?

Which one don't you want to sell?

Dạ tôi không muốn bán cái đó.

I don't want to sell that one.

10. Ông Quận-Trưởng muốn mượn cái nào?

Which one does the District Chief want to borrow?

Dạ ông Quận-Trưởng muốn mượn cái đó.

The District Chief wants to borrow that one.

I.1. Repeat drill, substituting first nầy and then đằng kia for đó in student responses.

J. Response Drill

1. Ông ấy muốn coi cái đó.

He wants to look at that one.

Ông ấy muốn coi cái nào?

Which one does he want to look at?

Dạ (ông ấy muốn coi) cái đó.

(He wants to look at) that one.

2. Cái nầy tốt.

This one is good.

Cái nào tốt?

Which one is good?

Dạ cái nầy (tốt).

This one (is good).

3. Ông Minh làm cái đó.

Mr. Minh's going to do that one.

Ông Minh làm cái nào?

Which one is Mr. Minh going to do?

Dạ (ông Minh làm) cái đó.

(Mr. Minh's going to do) that one.

4. Cái đó mới.

That one is new.

Cái nào mới?

Which one is new?

Dạ cái đó (mới).

That one (is new).

5. Ông ấy muốn mượn cái đằng kia.

He wants to borrow that one over there.

Ông ấy muốn mượn cái nào?

Which one does he want to borrow?

Dạ (ông ấy muốn mượn) cái đằng kia.

(He wants to borrow) that one over there.

6. Cái nầy bốn trăm đồng.

This one is four hundred piasters.

Cái nào bốn trăm đồng?

Which one is four hundred piasters?

Dạ cái nầy (bốn trăm đồng).

This one (is four hundred piasters).

145 C5

K. Substitution Drill

1.	I want to buy a	watch	.	Tôi muốn mua một cái	đồng-hồ	.
2.		conical straw hat			nón lá	
3.		table			bàn	
4.		chair			ghế	
5.		radio			ra-đi-ô	

L. Transformation Drill[1]

1. Có ghế ở đằng kia.

   There are chairs over there.

   Có hai cái ghế ở đằng kia.

   There are two chairs over there.

2. Ông ấy xin ra-đi-ô.

   He's going to request some radios.

   Ông ấy xin hai cái ra-đi-ô.

   He's going to request two radios.

3. Tôi muốn mua nón lá.

   I want to buy some conical straw hats.

   Tôi muốn mua hai cái nón lá.

   I want to buy two conical straw hats.

4. Có bàn ở đây.

   There are tables here.

   Có hai cái bàn ở đây.

   There are two tables here.

5. Ông ấy có đồng-hồ.

   He has watches.

   Ông ấy có hai cái đồng-hồ.

   He has two watches.

[1]The Vietnamese nominals in the sentences on the left do not distinguish between singular and plural. Thus the English equivalent of the first sentence, for example, could also be 'There is a chair over there.'

M. Response Drill

1. Ông ấy muốn mua cái đồng-hồ đó.

He wants to buy that watch.

Ông ấy muốn mua cái (đồng-hồ) nào?

Which (watch) does he want to buy?

Dạ ông ấy muốn mua cái (đồng-hồ) đó.

He wants to buy that (watch).

2. Cái ra-đi-ô nầy tám trăm đồng.

This radio is eight hundred piasters.

Cái (ra-đi-ô) nào tám trăm đồng?

Which (radio) is eight hundred piasters?

Dạ cái (ra-đi-ô) nầy tám trăm đồng.

This (radio) is eight hundred piasters.

3. Ông ấy muốn mượn cái bàn đằng kia.

He wants to borrow that table over there.

Ông ấy muốn mượn cái (bàn) nào?

Which (table) does he want to borrow?

Dạ ông ấy muốn mượn cái (bàn) đằng kia.

He wants to borrow that (table) over there.

4. Cái nón lá nầy tốt.

This conical straw hat is good.

Cái (nón lá) nào tốt?

Which (conical straw hat) is good?

Dạ cái (nón lá) nầy tốt.

This (conical straw hat) is good.

147

5. Ông ấy dùng cái ghế đó.

He's going to use that chair.

Ông ấy dùng cái (ghế) nào?

Which (chair) is he going to use?

Dạ ông ấy dùng cái (ghế) đó.

He's going to use that (chair).

N. Response Drill

1. Ông ấy đi lại trường Võ-Tánh.

He's going to Vo-Tanh School.

Ông ấy đi lại trường nào?

Which school is he going to?

Dạ (ông ấy đi lại) trường Võ-Tánh.

(He's going to) Vo-Tanh School.

2. Nhà ông Minh ở đường Độc-Lập.

Mr. Minh's house is on Doc-Lap Street.

Nhà ông Minh ở đường nào?

Which street is Mr. Minh's house on?

Dạ (nhà ông Minh ở) đường Độc-Lập.

(Mr. Minh's house is on) Doc-Lap Street.

3. Ông ấy ở khách-sạn Majestic.

He's at the Majestic Hotel.

Ông ấy ở khách-sạn nào?

Which hotel is he at?

Dạ (ông ấy ở) khách-sạn Majestic.

(He's at) the Majestic Hotel.

4. Đó là Tòa Đại-Sứ Mỹ.

That's the American Embassy.

Đó là tòa đại-sứ nào?

Which embassy is that?

Dạ (đó là) Tòa Đại-Sứ Mỹ.

(That's) the American Embassy.

5. Bà ấy ở nhà thương Chợ Rẫy.

She's at the Cho Ray Hospital.

Bà ấy ở nhà thương nào?

Which hospital is she at?

Dạ (bà ấy ở) nhà thương Chợ Rẫy.

(She's at) the Cho Ray Hospital.

6. Chợ ở bên tay mặt.

The market is on the right hand side.

Chợ ở bên tay nào?

Which (hand) side is the market on?

Dạ (chợ ở bên) tay mặt.

(The market is on) the right hand (side).

7. Tiệm ăn Ngọc-Lan-Đình lớn.

The Ngoc-Lan-Dinh Restaurant is big.

Tiệm ăn nào lớn?

Which restaurant is big?

Dạ tiệm ăn Ngọc-Lan-Đình (lớn).

The Ngoc-Lan-Dinh Restaurant (is big).

8. Có sân máy bay Tân-Sơn-Nhứt ở Sài-Gòn.

There is the Tan-Son-Nhut Airport in Saigon.

Có sân máy bay nào ở Sài-Gòn?

Which airport is there in Saigon?

Dạ (có) sân máy bay Tân-Sơn-Nhứt (ở Sài-Gòn).

(There is) the Tan-Son-Nhut Airport (in Saigon).

0. Transformation Drill

1. Ông ấy mua đồng-hồ.

   He's going to buy a watch.

   Ông ấy mua cái đồng-hồ đó.

   He's going to buy that watch.

2. Ông ấy ở khách-sạn.

   He's at a hotel.

   Ông ấy ở khách-sạn đó.

   He's at that hotel.

3. Tôi muốn mượn bàn.

   I want to borrow a table.

   Tôi muốn mượn cái bàn đó.

   I want to borrow that table.

4. Tiệm ăn ở bên tay trái.

   The restaurant is on the left.

   Tiệm ăn đó ở bên tay trái.

   That restaurant is on the left.

5. Ông Hiếu muốn bán ra-đi-ô.

   Mr. Hieu wants to sell a radio.

   Ông Hiếu muốn bán cái ra-đi-ô đó.

   Mr. Hieu wants to sell that radio.

6. Bà ấy ở nhà thương.

   She's at a hospital.

   B' ấy ở nhà thương đó.

   She's at that hospital.

7. Đừng cho ông ấy mượn ghế.

   Don't let him borrow any chairs.

   Đừng cho ông ấy mượn cái ghế đó.

   Don't let him borrow that chair.

8. Tôi không muốn mua nón lá.

   I don't want to buy any conical straw hats.

   Tôi không muốn mua cái nón lá đó.

   I don't want to buy that conical straw hat.

9. Bót cảnh-sát ở đâu? — Bót cảnh-sát đó ở đâu?

Where is the police station? — Where is that police station?

10. Nón lá bao nhiêu? — Cái nón lá đó bao nhiêu?

How much is a conical straw hat? — How much is that conical straw hat?

0.1. Repeat drill, substituting nầy for đó in student responses.

151

EXERCISES

1. Using pictures and/or objects, practice asking and answering questions pertaining to price.

2. Using pictures and/or objects with the price indicated on them, ask price verification questions: 'This is ___ piasters, right?'
   'Yes, it is ___ piasters.'
   'No, it is ___ piasters.'
   Use even tens, even hundreds, or even thousands only.

3. Ask Mr. Hai to let you:
   a. see that.
   b. use this.
   c. read that.
   d. do this.
   e. study that.
   f. have that.
   g. borrow this.
   h. listen to that.
   i. see that watch.
   j. borrow this chair.
   k. listen to that radio.
   l. use this table.
   m. borrow that hat.

4. Tell Mr. Hai not to let Mr. Minh do the things listed in 3, above.

5. Ask Mr. Hai:
   a. what street Mr. Minh's house is on.
   b. what hotel he's staying at.
   c. what school he is going to.

   Mr. Hai replies that:
   it's on Doc-Lap Street.
   he's staying at the Majestic Hotel.
   he's going to Vo-Tanh School.

d.	what hospital Mr. Chan is at.	he's at the Cho-Ray Hospital.
e.	what embassy he is going to.	he's going to the American Embassy.
f.	which table he is going to use.	he wants to use this one.
g.	how many radios he has.	he has two.
h.	how many chairs he wants to borrow.	he wants to borrow four.

153

LESSON 9

BASIC DIALOGUE

Mr. Smith

meet or encounter or see (people)	gặp
when (in the past)?	hồi nào
when did you see [him]?	ông gặp hồi nào
1. When did you see Mr. Son?	Ông gặp ông Sơn hồi nào?

Mr. Hai

Sunday	chủ-nhựt
this past Sunday	hôm chủ-nhựt
I saw [him] this past Sunday	tôi gặp hôm chủ-nhựt
I saw [him] at Mr. Binh's house	tôi gặp ở nhà ông Bính
2. I saw [him] Sunday at Mr. Binh's house.	Dạ tôi gặp hôm chủ-nhựt ở nhà ông Bính.

Mr. Smith

when (in the future)?	chừng nào
3. When is he going to Nha-Trang?	Chừng nào ông ấy đi Nha-Trang?

Mr. Hai

Friday	thứ sáu
4. He's going on Friday.	Dạ thứ sáu ông ấy đi.

ai 155 55

NOTES

1. Note the contrast in meaning of the verbals gặp 'see -- i.e. meet up with or encounter a person', coi 'see -- i.e. look at something', and thấy 'see -- i.e. catch sight of someone or something'.

1,2,3,4. Hồi nào 'when?' regularly follows a verbal expression and refers to a past action. Conversely, chừng nào 'when' regularly precedes a verbal expression and refers to future action or repeated action.

Thus:

Ông đi hồi nào? 'When did you go?'

Chừng nào ông đi? 'When are you going to go?' or 'When do you go?'

In response to such questions, time expressions indicating the time of occurrence of an action occur in parallel positions.

Compare:

Tôi đi hôm chủ-nhựt. 'I went this past Sunday.'

Chủ-nhựt tôi đi. 'I'm going to go on Sunday.' or 'I go on Sundays.'

Hôm + a day name refers to that day which has most recently gone by, either in the same week or the preceding week.

2. Gặp ở nhà ông Bính 'meet at Mr. Binh's house'.

GENERAL PATTERN: Action verbal expression + ở + place expression = 'action occurs at or in the place named'

This pattern contrasts with the pattern of goal introduced in Lesson 5, in which the place to which motion takes place directly follows a verbal of motion (for example, đi Việt-Nam 'go to Viet-Nam', đi lại đó 'go over there [i.e. to that place]', đi đâu 'go where? [i.e. to what place?]').

Note also the contrast in pairs like:

Tôi thấy nhà ông ấy. 'I saw his house.'

and: Tôi thấy ở nhà ông ấy. 'I saw [something] at his house.'

156

DRILLS

A. Substitution Drill

1.	When did you	see (i.e. encounter)	Mr. Son?	Ông	gặp	ông Sơn hồi nào?
2.		call			kêu	
3.		ask			hỏi	
4.		invite			mời	
5.		see (i.e. catch sight of)			thấy	

B. Substitution Drill

1.	When did he see Mr. Son?			Ông ấy gặp ông Sơn	hồi nào	?
2.	He saw Mr. Son	yesterday	.		hôm qua	.
3.		last week			tuần trước	
4.		last month			tháng trước	
5.		last year			năm ngoái	

157

C. Substitution Drill

1. He saw Mr. Son this past	Sunday	.	Ông ấy gặp ông Sơn hôm	chủ-nhựt	.
2.	Monday			thứ hai	
3.	Tuesday			thứ ba	
4.	Wednesday			thứ tư	
5.	Thursday			thứ năm	
6.	Friday			thứ sáu	
7.	Saturday			thứ bảy	
8. What day did he see Mr. Son?				thứ mấy	?

D. Response Drill

1. Ông gặp ông ấy hôm chủ-nhựt, phải không?
   You saw him this past Sunday, right?
   Dạ không (phải). (Tôi gặp) hôm thứ hai.
   No. (I saw [him]) this past Monday.

2. Ông kêu cô ấy hôm thứ sáu, phải không?
   You called her this past Friday, right?
   Dạ không (phải). (Tôi kêu) hôm thứ bảy.
   No. (I called [her]) this past Saturday.

3. Ông ấy mời ông hôm thứ ba, phải không?
   He invited you this past Tuesday, right?
   Dạ không (phải). (Ông ấy mời) hôm thứ tư.
   No. (He invited [me]) this past Wednesday.

4. Bà ấy hỏi ông Sơn hôm thứ bảy, phải không?
   She asked Mr. Son this past Saturday, right?
   Dạ không (phải). (Bà ấy hỏi) hôm chủ-nhựt.
   No. (She asked [him]) this past Sunday.

1580

5. Ông thấy cái đó hôm thứ tư, phải không?

You saw that this past Wednesday, right?

Dạ không (phải). (Tôi thấy) hôm thứ năm.

No. (I saw [it]) this past Thursday.

6. Ông làm cái nầy hôm thứ hai, phải không?

You did this this past Monday, right?

Dạ không (phải). (Tôi làm) hôm thứ ba.

No. (I did [it]) this past Tuesday.

7. Ông ấy mượn cái đó hôm thứ năm, phải không?

He borrowed that this past Thursday, right?

Dạ không (phải). (Ông ấy mượn) hôm thứ sáu.

No. (He borrowed [it]) this past Friday.

E. Substitution Drill

1.	When is he going to Nha-Trang?			Chừng nào	ông ấy đi Nha-Trang?
2.	What day is he going to Nha-Trang?			Thứ mấy	?
3.	He's going to Nha-Trang	Sunday	.	Chủ-nhựt	.
4.		Wednesday		Thứ tư	.
5.		Saturday		Thứ bảy	.
6.		tomorrow		Mai	.
7.		next week		Tuần tới	.
8.		next month		Tháng tới	.
9.		next year		Năm tới	.

159

F. Transformation Drill

1. Chừng nào ông ấy đi Nha-Trang?

   When is he going to Nha-Trang?

   Ông ấy đi Nha-Trang hồi nào?

   When did he go to Nha-Trang?

2. Tuần tới tôi hỏi ông ấy.

   I'm going to ask him next week.

   Tôi hỏi ông ấy tuần trước.

   I asked him last week.

3. Thứ mấy ông ấy gặp ông Bính?

   What day is he going to see Mr. Binh?

   Ông ấy gặp ông Bính hôm thứ mấy?

   What day did he see Mr. Binh?

4. Thứ bảy cô ấy đến.

   She's going to arrive on Saturday.

   Cô ấy đến hôm thứ bảy.

   She arrived this past Saturday.

5. Năm tới ông ấy đi Việt-Nam.

   He's going to Viet-Nam next year.

   Ông ấy đi Việt-Nam năm ngoái.

   He went to Viet-Nam last year.

6. Mai tôi làm cái đó.

   I'm going to do that tomorrow.

   Tôi làm cái đó hôm qua.

   I did that yesterday.

7. Tháng tới ông ấy mua xe.

   He's going to buy a car next month.

   Ông ấy mua xe tháng trước.

   He bought a car last month.

8. Thứ tư ông ấy kêu tôi.

   He's going to call me on Wednesday.

   Ông ấy kêu tôi hôm thứ tư.

   He called me this past Wednesday.

F.1. Repeat drill, reversing roles.

G. Response Drill (using only the two question words hồi nào and chừng nào)

1. Ông ấy gặp ông Sơn hôm qua.
   He saw Mr. Son yesterday.

   Ông ấy gặp ông Sơn hồi nào?
   When did he see Mr. Son?
   Dạ (ông ấy gặp ông Sơn) hôm qua.
   (He saw Mr. Son) yesterday.

2. Mai ông ấy đi Nha-Trang.
   He's going to Nha-Trang tomorrow.

   Chừng nào ông ấy đi Nha-Trang?
   When is he going to Nha-Trang?
   Dạ mai (ông ấy đi Nha-Trang).
   (He's going to Nha-Trang) tomorrow.

3. Thứ sáu ông ấy đến.
   He's arriving on Friday.

   Chừng nào ông ấy đến?
   When is he arriving?
   Dạ thứ sáu (ông ấy đến).
   (He's arriving) on Friday.

4. Ông ấy mời ông Tỉnh-Trưởng hôm thứ tư.
   He invited the Province Chief this past Wednesday.

   Ông ấy mời ông Tỉnh-Trưởng hồi nào?
   When did he invite the Province Chief?
   Dạ (ông ấy mời ông Tỉnh-Trưởng) hôm thứ tư.
   (He invited the Province Chief) this past Wednesday.

5. Ông Quận-Trưởng nói cái đó tuần trước.

The District Chief said that last week.

Ông Quận-Trưởng nói cái đó hồi nào?

When did the District Chief say that?

Dạ (ông Quận-Trưởng nói cái đó) tuần trước.

(The District Chief said that) last week.

6. Thứ hai ông ấy cho biết.

He's going to let [us] know on Monday.

Chừng nào ông ấy cho biết?

When is he going to let [us] know?

Dạ thứ hai (ông ấy cho biết).

(He's going to let [us] know) on Monday.

7. Ông ấy mua cái đó năm ngoái.

He bought that last year.

Ông ấy mua cái đó hồi nào?

When did he buy that?

Dạ (ông ấy mua cái đó) năm ngoái.

(He bought that) last year.

8. Chủ-nhựt ông ấy bán cái đó.

He's going to sell that on Sunday.

Chừng nào ông ấy bán cái đó?

When is he going to sell that?

Dạ chủ-nhựt (ông ấy bán cái đó).

(He's going to sell that) on Sunday.

H. Response Drill (using only the question word thứ mấy)

1. Ông Bính gặp ông Sơn hôm chủ-nhựt.

   Mr. Binh saw Mr. Son this past Sunday.

   Ông Bính gặp ông Sơn hôm thứ mấy?

   What day did Mr. Binh see Mr. Son?

   Dạ (ông Bính gặp ông Sơn) hôm chủ-nhựt.

   (Mr. Binh saw Mr. Son) this past Sunday.

2. Thứ sáu ông Smith đi Việt-Nam.

   Mr. Smith is going to Viet-Nam on Friday.

   Thứ mấy ông Smith đi Việt-Nam?

   What day is Mr. Smith going to Viet-Nam?

   Dạ thứ sáu (ông Smith đi Việt-Nam).

   (Mr. Smith is going to Viet-Nam) on Friday.

3. Ông ấy xin cái đó hôm thứ ba.

   He requested that this past Tuesday.

   Ông ấy xin cái đó hôm thứ mấy?

   What day did he request that?

   Dạ (ông ấy xin cái đó) hôm thứ ba.

   (He requested that) this past Tuesday.

4. Thứ năm ông Tỉnh-Trưởng cho biết.

   The Province Chief is going to let [us] know on Thursday.

   Thứ mấy ông Tỉnh-Trưởng cho biết?

   What day is the Province Chief going to let [us] know?

   Dạ thứ năm (ông Tỉnh-Trưởng cho biết).

   (The Province Chief is going to let [us] know) on Thursday.

163

5. Cô ấy thấy cái đó hôm thứ bảy.

She saw that this past Saturday.

Cô ấy thấy cái đó hôm thứ mấy?

What day did she see that?

Dạ (cô ấy thấy cái đó) hôm thứ bảy.

(She saw that) this past Saturday.

6. Thứ tư ông ấy cho mượn.

He's going to let [us] borrow it on Wednesday.

Thứ mấy ông ấy cho mượn?

What day is he going to let [us] borrow it?

Dạ thứ tư (ông ấy cho mượn).

(He's going to let [us] borrow it) on Wednesday.

7. Ông ấy làm cái đó hôm thứ hai.

He did that this past Monday.

Ông ấy làm cái đó hôm thứ mấy?

What day did he do that?

Dạ (ông ấy làm cái đó) hôm thứ hai.

(He did that) this past Monday.

8. Chủ-nhựt ông ấy không dùng xe.

He's not going to use the vehicle on Sunday.

Thứ mấy ông ấy không dùng xe?

What day isn't he going to use the vehicle?

Dạ chủ-nhựt (ông ấy không dùng xe).

(He's not going to use the vehicle) on Sunday.

I. Substitution Drill

1. He saw Mr. Son at Mr. Binh's house.	Ông ấy gặp ông Sơn ở	nhà ông Bính.
2. He saw Mr. Son here.		đây.
3. He saw Mr. Son there.		đó.
4. He saw Mr. Son over there.		đằng kia.
5. He saw Mr. Son in Viet-Nam.		Việt-Nam.
6. He saw Mr. Son in Saigon.		Sài-Gòn.
7. He saw Mr. Son on Doc-Lap Street.		đường Độc-Lập.
8. He saw Mr. Son at the Majestic Hotel.		khách-sạn Majestic.
9. Where did he see Mr. Son?		đâu?
10. Which hotel did he see Mr. Son at?		khách-sạn nào?

J. Substitution Drill

1. I saw (i.e. encountered) [him] at Mr. Binh's house.	Tôi	gặp	ở nhà ông Bính.
2. I saw [it] (or caught sight of him) at Mr. Binh's house.		thấy	
3. I ate [it] at Mr. Binh's house.		ăn	
4. I drank [it] at Mr. Binh's house.		uống	
5. I forgot [it] at Mr. Binh's house.		quên	
6. I waited at Mr. Binh's house.		đợi	
7. I sat in Mr. Binh's house.		ngồi	
8. I listened to [it] at Mr. Binh's house.		nghe	

K. Transformation Drill

1. Ông ấy đi Việt-Nam. /học/
   He's going to Viet-Nam.
   Ông ấy học ở Việt-Nam.
   He's studying in Viet-Nam.

2. Tôi kêu khách-sạn Majestic. /đợi/
   I'm going to call the Majestic Hotel.
   Tôi đợi ở khách-sạn Majestic.
   I'm going to wait at the Majestic Hotel.

3. Ông đi đâu? /thấy/
   Where did you go?
   Ông thấy ở đâu?
   Where did you see it?

4. Mai ông ấy đến đây. /nói/
   He's coming here tomorrow.
   Mai ông ấy nói ở đây.
   He's going to speak here tomorrow.

5. Ông lại đó chưa? /hỏi/
   Have you gone there yet?
   Ông hỏi ở đó chưa?
   Have you asked there yet?

6. Ông ấy biết tiệm ăn nào? /ăn/
   Which restaurant does he know?
   Ông ấy ăn ở tiệm ăn nào?
   Which restaurant is he eating at?

7. Lại đằng kia đi. /đứng/
   Go over there.
   Đứng ở đằng kia đi.
   Stand over there.

8. Đừng lại đây. /ngồi/
   Don't come over here.
   Đừng ngồi ở đây.
   Don't sit here.

L. Substitution Drill

1. He went to Saigon.	Ông ấy đi Sài-Gòn.
2. He saw it in Saigon.	Ông ấy thấy ở Sài-Gòn.
3. He saw it at Mr. Son's house.	Ông ấy thấy ở nhà ông Sơn.
4. He went to Mr. Son's house.	Ông ấy đi lại nhà ông Sơn.
5. He went to the Majestic Hotel.	Ông ấy đi lại khách-sạn Majestic.
6. He ate at the Majestic Hotel.	Ông ấy ăn ở khách-sạn Majestic.
7. He ate here.	Ông ấy ăn ở đây.
8. He came here.	Ông ấy lại đây.
9. He went to the Popular Forces camp.	Ông ấy lại đồn Nghĩa-Quân.
10. He waited at the Popular Forces camp.	Ông ấy đợi ở đồn Nghĩa-Quân.

M. Response Drill

1. Mai ông ấy đi Nha-Trang.
He's going to Nha-Trang tomorrow.

Mai ông ấy đi đâu?
Where is he going tomorrow?
Dạ mai ông ấy đi Nha-Trang.
He's going to Nha-Trang tomorrow.

1671

2. Ông ấy mua cái đó ở Việt-Nam.

He bought that in Viet-Nam.

Ông ấy mua cái đó ở đâu?

Where did he buy that?

Dạ ông ấy mua cái đó ở Việt-Nam.

He bought that in Viet-Nam.

3. Ông Minh đợi ở khách-sạn.

Mr. Minh is waiting at the hotel.

Ông Minh đợi ở đâu?

Where is Mr. Minh waiting?

Dạ ông Minh đợi ở khách-sạn.

Mr. Minh is waiting at the hotel.

4. Thứ bảy ông ấy đến Sài-Gòn.

He's going to arrive in Saigon on Saturday.

Thứ bảy ông ấy đến đâu?

Where is he going to arrive on Saturday?

Dạ thứ bảy ông ấy đến Sài-Gòn.

He's going to arrive in Saigon on Saturday.

5. Ông ấy muốn đi lại đó.

He wants to go there.

Ông ấy muốn đi đâu?

Where does he want to go?

Dạ ông ấy muốn đi lại đó.

He wants to go there.

6. Cô Liên ngồi ở đằng kia.

Miss Lien is sitting over there.

Cô Liên ngồi ở đâu?

Where is Miss Lien sitting?

Dạ cô Liên ngồi ở đằng kia.

Miss Lien is sitting over there.

EXERCISES

1. Practice the Basic Dialogue, introducing variations in where Mr. Son was seen (Sentence 2), where he is going (Sentence 3), and when he is going there (Sentence 4).

2. Practice asking and answering questions pertaining to when someone went or is going to go to particular places.

3. Find out from Mr. Minh:	Mr. Minh replies:
a. where he bought his car.	that he bought it in Saigon.
b. when he is going to Nha-Trang.	that he is going next week.
c. which hotel he is at.	that he is at the Majestic.
d. when he called the Province Chief.	that he called him on Friday.

4. Verify with Mr. Minh:	Mr. Minh replies:
a. whether he saw the District Chief on Monday.	no, that he saw him on Tuesday.
b. whether he is going to the Popular Forces camp on Wednesday.	no, that he already went on Saturday.
c. whether he is going to call next week.	yes, that he will call on Monday.
d. whether he invited Mr. Son yesterday.	no, that he hasn't invited him yet; he will invite him tomorrow.

169

LESSON 10

BASIC DIALOGUE

Mr. Smith	
you and Mr. Ai	ông và ông Ái
1. Mr. Hai, when are you and Mr. Ai going to Can-Tho?	Ông Hải, chừng nào ông và ông Ái đi Cần-Thơ?
Mr. Hai	
we (not including person addressed)	chúng tôi
2. We're going tomorrow.	Dạ mai chúng tôi đi.
Mr. Smith	
car	xe hơi
by means of a car	bằng xe hơi
airplane	máy bay
by means of an airplane	bằng máy bay
[are you] going by car, or by airplane?	đi bằng xe hơi hay bằng máy bay
3. Are you going by car, or by plane?	Các ông đi bằng xe hơi hay bằng máy bay?
Mr. Hai	
4. By plane.	Dạ bằng máy bay.

	Mr. Smith (to Mr. Tam)	
	go in a plane or take a plane or fly	đi máy bay
5.	Mr. Tam, you and I are going to fly, too -- right?	Ông Tâm, ông và tôi cũng đi máy bay, phải không?
	Mr. Tam	
	we (including person addressed)	chúng ta
	go in a car or drive	đi xe hơi
	go in a car with Mr. Duc	đi xe hơi với ông Đức
6.	No. We're going to drive with Mr. Duc.	Dạ không(phải). Chúng ta đi xe hơi với ông Đức.

NOTES

1. Và 'and' is a connective which occurs between two expressions within the same sentence that are coordinate: A và B 'A and B', 'A and also B' (but NOT 'A and then B').

2,6. Chúng tôi and chúng ta both occur as equivalents of English 'we' or 'us', but these two Vietnamese expressions have an important difference in meaning: chúng tôi refers to the speaker and others exclusive of the person addressed, whereas chúng ta includes the person addressed in making up the 'we' group. Thus, chúng tôi means 'we -- excluding you' but chúng ta means 'we -- including you'.

3. Bằng + inanimate nominal expression X = 'by means of X'. Thus:

đi bằng máy bay 'go by plane'

The combination đi + name of vehicle also occurs with a similar meaning. For example, đi xe hơi 'take a car', 'go [somewhere] in a car', 'drive (= 'go in a car', not 'act as a driver'); đi máy bay 'take a plane', 'go in a plane', 'fly' (= 'go in a plane', not 'act as a pilot'). In such expressions, when the destination is expressed, it occurs immediately following đi and only the alternative with bằng occurs. Thus:

đi xe hơi 'take a car'

and: đi bằng xe hơi 'go by car'

but only. đi Sài-Gòn bằng xe hơi 'go to Saigon by car'

6. Với + nominal expression X = 'with (i.e, accompanying) X'. Thus:

với ông Đức 'with Mr. Duc'

với tôi 'with me'

DRILLS

A. Substitution Drill

1.	He's going by	car	.	Ông ấy đi bằng	xe hơi .
2.		airplane			máy bay
3.		helicopter			máy bay trực-thăng
4.		train			xe lửa
5.		[local] bus			xe buýt
6.		[interprovincial] bus			xe đò
7.		pedicab			xe xích-lô
8.		taxi			xe tắc-xi
9.		bicycle			xe máy
10.		motorcycle			xe máy dầu
11.		sampan			ghe
12.		motorized sampan			ghe máy
13.		boat (or ship)			tàu thủy
14.	How is he going?				gì?

B. Transformation Drill

1. Ông ấy đi bằng xe hơi.
   He's going by car

   Ông ấy đi xe hơi.
   He's going in a car.

2. Tôi đi bằng máy bay. Tôi đi máy bay.

I'm going by plane. I'm taking a plane.

3. Bà ấy đi bằng xe xích-lô. Bà ấy đi xe xích-lô.

She's going by pedicab. She's taking a pedicab.

4. Cô ấy đi bằng xe tắc-xi. Cô ấy đi xe tắc-xi.

She's going by taxi. She's taking a taxi.

5. Ông ấy đi bằng xe máy dầu. Ông ấy đi xe máy dầu.

He's going by motorcycle. He's riding a motorcycle.

6. Ông đi bằng ghe máy, phải không? Ông đi ghe máy, phải không?

You're going by motorized sampan, right? You're taking a motorized sampan, right?

B.1 Repeat drill, reversing roles.

C. Expansion Drill

1. Ông ấy đi máy bay. /Cần-Thơ/ Ông ấy đi Cần-Thơ bằng máy bay.

He's taking a plane. He's going to Can-Tho by plane.

2. Tôi đi máy bay trực-thăng. /Mỹ-Tho/ Tôi đi Mỹ-Tho bằng máy bay trực-thăng.

I'm taking a helicopter. I'm going to My-Tho by helicopter.

3. Ông ấy đi tàu-thủy. /Việt-Nam/ Ông ấy đi Việt-Nam bằng tàu thủy.

He's going to take a ship. He's going to Viet-Nam by ship.

4. Cô ấy đi xe đò. /Biên-Hòa/

She's taking an interprovincial bus.

Cô ấy đi Biên-Hòa bằng xe đò.

She's going to Bien-Hoa by interprovincial bus.

5. Anh ấy đi xe lửa. /Nha-Trang/

He's taking a train.

Anh ấy đi Nha-Trang bằng xe lửa.

He's going to Nha-Trang by train.

6. Ông ấy đi xe máy. /đó/

He's riding a bicycle.

Ông ấy đi lại đó bằng xe máy.

He's going there by bicycle.

7. Ông Smith đi ghe. /đây/

Mr. Smith is taking a sampan.

Ông Smith đi lại đây bằng ghe.

Mr. Smith is coming here by sampan.

8. Cô ấy đi xe buýt. /tiệm ăn/

She's taking a bus.

Cô ấy đi lại tiệm ăn bằng xe buýt.

She's going to the restaurant by bus.

175

D. Response Drill

1. Ông đi bằng xe hơi hay bằng máy bay? — Dạ tôi đi bằng xe hơi.

Are you going by car, or by plane? — I'm going by car.

2. Cô ấy đến bằng xe buýt hay bằng xe tắc-xi? — Dạ cô ấy đến bằng xe buýt.

Is she arriving by bus, or by taxi? — She's arriving by bus.

3. Ông đi xe máy hay xe máy dầu? — Dạ tôi đi xe máy.

Are you riding a bicycle, or a motorcycle? — I'm riding a bicycle.

4. Ông ấy đi bằng xe lửa hay bằng xe đò?

Is he going by train, or by inter-provincial bus?

Dạ ông ấy đi bằng xe lửa.

He's going by train.

5. Ông lại đây bằng xe xích-lô hay bằng xe buýt?

Did you come here by pedicab, or by bus?

Dạ tôi lại đây bằng xe xích-lô.

I came here by pedicab.

6. Ông ấy đi máy bay hay tàu thủy?

Is he taking a plane, or a boat?

Dạ ông ấy đi máy bay.

He's taking a plane.

7. Ông đến bằng xe đò hay bằng ghe máy?

Did you arrive by interprovincial bus, or by motorized sampan?

Dạ tôi đến bằng xe đò.

I arrived by interprovincial bus.

8. Ông đi bằng ghe hay bằng xe hơi?

Are you going by sampan, or by car?

Dạ tôi đi bằng ghe.

I'm going by sampan.

D.1. Repeat drill, using the second alternative in student answers.

EXAMPLE: 1. Dạ tôi đi bằng máy bay.

I'm going by plane.

E. Response Drill

1. Ông muốn mua cái nầy hay cái đó?

Do you want to buy this one, or that one?

Dạ tôi muốn mua cái nầy.

I want to buy this one.

2.	Ông ấy đi Mỹ-Tho hay Cần-Thơ?	Dạ ông ấy đi Mỹ-Tho.
	Is he going to My-Tho, or Can-Tho?	He's going to My-Tho.
3.	Ông có một cái hay hai cái?	Dạ tôi có một cái.
	Do you have one, or two?	I have one.
4.	Ông đó là thiếu-tá hay trung-tá?	Dạ ông đó là thiếu-tá.
	Is that gentleman a major, or a lieutenant colonel?	That gentleman is a major.
5.	Ông ấy muốn gặp ông Tỉnh-Trưởng hay ông Quận-Trưởng?	Dạ ông ấy muốn gặp ông Tỉnh-Trưởng.
	Does he want to see the Province Chief, or District Chief?	He wants to see the Province Chief.
6.	Khách-sạn ở bên tay trái hay bên tay mặt?	Dạ khách-sạn ở bên tay trái.
	Is the hotel on the left, or the right?	The hotel is on the left.
7.	Ông muốn ngồi ở đây hay đằng kia?	Dạ tôi muốn ngồi ở đây.
	Do you want to sit here, or over there?	I want to sit here.
8.	Ông ấy tên Liên hay Liễn?	Dạ ông ấy tên Liên.
	Is his name "Liên", or "Liễn"?	His name is "Liên".
9.	Ông ấy đi hôm thứ bảy hay hôm chủ-nhựt?	Dạ ông ấy đi hôm thứ bảy.
	Did he go this past Saturday, or this past Sunday?	He went this past Saturday.

E. 1. Repeat drill, using the second alternative in student answers.

EXAMPLE: 1. Dạ tôi muốn mua cái đó.

I want to buy that one.

F. Expansion Drill

1. Chừng nào ông đi Cần-Thơ? /ông Ái/
   When are you going to Can-Tho?
   Chừng nào ông và ông Ái đi Cần-Thơ?
   When are you and Mr. Ai going to Can-Tho?

2. Ông Hải muốn lại không? /cô Liên/
   Does Mr. Hai want to come?
   Ông Hải và cô Liên muốn lại không?
   Do Mr. Hai and Miss Lien want to come?

3. Tôi mua cái nầy. /cái đó/
   I'm going to buy this one.
   Tôi mua cái nầy và cái đó.
   I'm going to buy this one and that one.

4. Đừng cho ông Minh biết. /ông Kim/
   Don't let Mr. Minh know.
   Đừng cho ông Minh và ông Kim biết.
   Don't let Mr. Minh and Mr. Kim know.

5. Thứ ba không có máy bay. /thứ sáu/
   There are no planes on Tuesday.
   Thứ ba và thứ sáu không có máy bay.
   There are no planes on Tuesday and Friday.

6. Tôi mời bà Huế rồi. /ông Long/
   I've invited Mrs. Hue already.
   Tôi mời bà Huế và ông Long rồi.
   I've invited Mrs. Hue and Mr. Long already.

7. Ông đợi ở đây đi. /cô/
   You, sir, wait here.
   Ông và cô đợi ở đây đi.
   You, sir, and you, miss, wait here.

8. Ông ấy xin gạo. /tiền/
   He's asking for rice.
   Ông ấy xin gạo và tiền.
   He's asking for rice and money.

G. Transformation Drill

1. Tôi đi Cần-Thơ. Ông Ái cũng đi Cần-Thơ.

   I'm going to Can-Tho. Mr. Ai is going to Can-Tho, too.

   Chúng tôi đi Cần-Thơ.

   We're going to Can-Tho.

2. Ông ấy đi bằng máy bay trực-thăng. Tôi cũng đi bằng máy bay trực-thăng.

   He's going by helicopter. I'm going by helicopter, too.

   Chúng tôi đi bằng máy bay trực-thăng.

   We're going by helicopter.

3. Tôi ăn rồi. Ông Hiếu và ông Minh cũng ăn rồi.

   I've eaten already. Mr. Hieu and Mr. Minh have already eaten, too.

   Chúng tôi ăn rồi.

   We've eaten already.

4. Các ông ấy muốn gặp ông Bính. Tôi cũng muốn gặp ông Bính.

   They want to see Mr. Binh. I want to see Mr. Binh, too.

   Chúng tôi muốn gặp ông Bính.

   We want to see Mr. Binh.

5. Tôi chưa đọc cái đó. Ông Hải và cô Liên cũng chưa đọc cái đó.

   I haven't read that. Mr. Hai and Miss Lien haven't read that, either.

   Chúng tôi chưa đọc cái đó.

   We haven't read that.

6. Ông ấy không muốn ăn ở đây. Tôi cũng không muốn ăn ở đây.

   He doesn't want to eat here. I don't want to eat here, either.

   Chúng tôi không muốn ăn ở đây.

   We don't want to eat here.

179

H. Transformation Drill

1. Tôi đi xe hơi. Ông cũng đi xe hơi.

   I'm going to drive. You're going to drive, too.

   Chúng ta đi xe hơi.

   We're going to drive.

2. Ông ngồi ở đây. Tôi cũng ngồi ở đây.

   You're going to sit here. I'm going to sit here, too.

   Chúng ta ngồi ở đây.

   We're going to sit here.

3. Thứ bảy tôi biết. Thứ bảy ông cũng biết.

   I'll find out (lit. know) on Saturday. You'll find out on Saturday, too.

   Thứ bảy chúng ta biết.

   We'll find out (lit. know) on Saturday.

4. Ông đợi ở đây. Tôi cũng đợi ở đây.

   You're going to wait here. I'm going to wait here, too.

   Chúng ta đợi ở đây.

   We're going to wait here.

5. Mai ông và ông Minh đi Mỹ-Tho. Mai tôi cũng đi Mỹ-Tho.

   You and Mr. Minh are going to My-Tho tomorrow. I'm going to My-Tho tomorrow, too.

   Mai chúng ta đi Mỹ-Tho.

   We're going to My-Tho tomorrow.

6. Ông làm cái nầy. Chúng tôi cũng làm cái nầy.

   You're going to do this. We're going to do this, too.

   Chúng ta làm cái nầy.

   We're going to do this.

7. Ông và ông Tâm đi bằng ghe máy. Tôi cũng đi bằng ghe máy.

   You and Mr. Tam are going by motorized sampan. I'm going by motorized sampan, too.

   Chúng ta đi bằng ghe máy.

   We're going by motorized sampan.

I. Transformation Drill

1.	Mai tôi và ông Ái đi Cần-Thơ.	Mai chúng tôi đi Cần-Thơ.
	Mr. Ai and I (lit. I and Mr. Ai[1]) are going to Can-Tho tomorrow.	We're going to Can-Tho tomorrow.
2.	Ông và tôi đi bằng xe hơi.	Chúng ta đi bằng xe hơi.
	You and I are going by car.	We're going by car.
3.	Ông Minh muốn gặp ông và tôi.	Ông Minh muốn gặp chúng ta.
	Mr. Minh wants to see you and me.	Mr. Minh wants to see us.
4.	Ông ấy kêu ông Bính và tôi.	Ông ấy kêu chúng tôi.
	He's going to call Mr. Binh and me.	He's going to call us.
5.	Ông và tôi ngồi ở đâu?	Chúng ta ngồi ở đâu?
	Where are you and I going to sit?	Where are we going to sit?
6.	Bà ấy mời tôi và ông.	Bà ấy mời chúng ta.
	She's going to invite you and me.	She's going to invite us.
7.	Ông cho tôi và ông Hải coi đi.	Ông cho chúng tôi coi đi.
	Let Mr. Hai and me see it.	Let us see it.
8.	Ông Hiếu và tôi đợi ở đây.	Chúng tôi đợi ở đây.
	Mr. Hieu and I are going to wait here.	We're going to wait here.
9.	Chúng tôi chưa biết. Ông Tâm cũng chưa biết.	Chúng tôi chưa biết.
	We don't know yet. Mr. Tam doesn't know yet, either.	We don't know yet.

[1]The Vietnamese equivalent of 'X and I/me' can be either tôi và X or X và tôi.

J. Response Drill (using only chúng tôi or chúng ta in the answers)

1. Ông và ông Ái đi Cần-Thơ, phải không?

   You and Mr. Ai are going to Can-Tho, right?

   Dạ phải. Chúng tôi đi Cần-Thơ.

   Yes. We're going to Can-Tho.

2. Ông và tôi đi bằng máy bay, phải không?

   You and I are going by plane, right?

   Dạ phải. Chúng ta đi bằng máy bay.

   Yes. We're going by plane.

3. Bà ấy mời ông và ông Bính chưa?

   Has she invited you and Mr. Binh yet?

   Dạ rồi. Bà ấy mời chúng tôi rồi.

   Yes. She has invited us already.

4. Ông ấy muốn gặp ông và tôi không?

   Does he want to see you and me?

   Dạ muốn. Ông ấy muốn gặp chúng ta.

   Yes. He wants to see us.

5. Các ông ăn chưa?

   Have you gentlemen eaten yet?

   Dạ rồi. Chúng tôi ăn rồi.

   Yes. We've eaten already.

6. Ông ấy mời ông và chúng tôi không?

   Is he going to invite all of us (lit. you and us)?

   Dạ mời. Ông ấy mời chúng ta.

   Yes. He's going to invite us.

7. Mai ông và chúng tôi đi lại đó không?

   Are all of us (lit. you and we) going there tomorrow?

   Dạ đi. Mai chúng ta đi lại đó.

   Yes. We're going there tomorrow.

8. Ông ấy biết các ông không?

   Does he know you gentlemen?

   Dạ biết. Ông ấy biết chúng tôi.

   Yes. He knows us.

182 28

K. Response Drill

1. Chúng ta đi xe hơi với ông Đức.

   We're going to ride with Mr. Duc.

   Chúng ta đi xe hơi với ai?

   Who are we going to ride with?

   Dạ chúng ta đi xe hơi với ông Đức.

   We're going to ride with Mr. Duc.

2. Cô ấy đến với ông Minh.

   She's going to arrive with Mr. Minh.

   Cô ấy đến với ai?

   Who is she going to arrive with?

   Dạ cô ấy đến với ông Minh.

   She's going to arrive with Mr. Minh.

3. Ông ấy học với ông Bính.

   He's going to study with Mr. Binh.

   Ông ấy học với ai?

   Who is he going to study with?

   Dạ ông ấy học với ông Bính.

   He's going to study with Mr. Binh.

4. Ông ấy đi lại đó với ông Tỉnh-Trưởng.

   He's going there with the Province Chief.

   Ông ấy đi lại đó với ai?

   Who is he going there with?

   Dạ ông ấy đi lại đó với ông Tỉnh-Trưởng.

   He's going there with the Province Chief.

183

5. Bà ấy ngồi với bà Long.

She's going to sit with Mrs. Long.

Bà ấy ngồi với ai?

Who is she going to sit with?

Dạ bà ấy ngồi với bà Long.

She's going to sit with Mrs. Long.

6. Ông ấy đợi ở đó với ông Tâm.

He's going to wait there with Mr. Tam.

Ông ấy đợi ở đó với ai?

Who is he going to wait there with?

Dạ ông ấy đợi ở đó với ông Tâm.

He's going to wait there with Mr. Tam.

7. Ông ấy đi Sài-Gòn với ông Tỉnh-Trưởng.

He's going to Saigon with the Province Chief.

Ông ấy đi Sài-Gòn với ai?

Who is he going to Saigon with?

Dạ ông ấy đi Sài-Gòn với ông Tỉnh-Trưởng.

He's going to Saigon with the Province Chief.

8. Ông ấy làm cái nầy với ông Hải.

He's going to do this with Mr. Hai.

Ông ấy làm cái nầy với ai?

Who is he going to do this with?

Dạ ông ấy làm cái nầy với ông Hải.

He's going to do this with Mr. Hai.

L. Transformation Drill

1. Ông Hải và ông Minh đi Cần-Thơ.	Ông Hải đi Cần-Thơ với ông Minh.
Mr. Hai and Mr. Minh are going to Can-Tho.	Mr. Hai is going to Can-Tho with Mr. Minh.
2. Ông Minh và tôi đợi ở đây.	Ông Minh đợi ở đây với tôi.
Mr. Minh and I are going to wait here.	Mr. Minh is going to wait here with me.
3. Ông Tâm và ông Bính làm cái đó.	Ông Tâm làm cái đó với ông Bính.
Mr. Tam and Mr. Binh are going to do that.	Mr. Tam is going to do that with Mr. Binh.
4. Ông và ai đi lại đó?	Ông đi lại đó với ai?
(Lit. You and who [else] are going there?)	Who are you going there with?
5. Ông và ông Hiếu đứng ở đây đi.	Ông đứng ở đây với ông Hiếu đi.
You and Mr. Hieu stand here.	You stand here with Mr. Hieu.
6. Ông Smith và ông Tỉnh-Trưởng đến đây.	Ông Smith đến đây với ông Tỉnh-Trưởng.
Mr. Smith and the Province Chief are coming here.	Mr. Smith is coming here with the Province Chief.
7. Tôi và ông Hiếu ăn ở đó.	Tôi ăn ở đó với ông Hiếu.
Mr. Hieu and I (lit. I and Mr. Hieu) are going to eat there.	I'm going to eat there with Mr. Hieu.
8. Ông Tỉnh-Trưởng và ông Quận-Trưởng ngồi ở đây.	Ông Tỉnh-Trưởng ngồi ở đây với ông Quận-Trưởng.
The Province Chief and the District Chief are going to sit here.	The Province Chief is going to sit here with the District Chief.

EXERCISES

1. Practice the Basic Dialogue, introducing variations in the names of the people named, destination, means of transportation to be used, and time of the trip.

2. Tell Mr. Hai:
   a. that you are going to Cho-Lon by pedicab.
   b. that you are going to America by boat.
   c. that you are going to the embassy by motorcycle.
   d. that you are going to Saigon by plane.
   e. that you are going to the Popular Forces camp with the District Chief by helicopter.
   f. that you are going to the Province Chief's house with Colonel Jones by car.

3. Check on whether Mr. Hai:
   a. is going by train or plane.
   b. is taking a bicycle or motorcycle.
   c. has a car or a motorcycle.
   d. is a major or a captain.
   e. is going to My-Tho on Tuesday or Wednesday.
   f. is riding with you or with Mr. Hieu.

4. You ask Mr. Minh:
   a. what he wants (to have).
   b. where he is going.
   c. who he invited.
   d. when he goes to see the Province Chief.
   e. on what days there are no planes.

He replies:
   that he wants rice and money.
   that he is going to Saigon and Hue.
   that he invited Mr. Son and Mr. Duc.
   that he goes on Monday and Thursday.
   that there are no planes on Wednesday and Saturday.

5. Mr. Minh asks:		You reply:
	a. where you and Mr. Minh are going.	that you are flying to Hue.
	b. when you and he are going to do this.	that you are going to do it tomorrow.
	c. how you and he are going to Cho-Lon.	that you are going by taxi.
	d. where you and Mr. Smith are going to eat.	that you are going to eat at the Majestic Hotel.
	e. on what day he and you are going to see Mr. Son.	that you are going to see him on Tuesday.

187

LESSON 11

BASIC DIALOGUE

Mr. Smith

the car over there	chiếc xe hơi đằng kia
belong to whom?	của ai
1. Who does the car over there belong to?	Chiếc xe hơi đằng kia của ai?

Mr. Hai

which one (i.e. vehicle)?	chiếc nào
the small one (i.e. vehicle)	chiếc nhỏ
belong to me	của tôi
2. Which one? The small one is mine.	Chiếc nào? Chiếc nhỏ của tôi.

Mr. Smith

is O.K.	được
is [it] O.K.?	được không
3. Let me borrow [it], O.K.?	Ông cho tôi mượn, được không?
my vehicle	chiếc (của) tôi
is out of order <u>or</u> is damaged <u>or</u> is spoiled	hư
4. Mine has broken down.	Chiếc (của) tôi hư rồi.

Mr. Hai

have to go or must go — phải đi

5. O.K. Where do you have to go? — Dạ được. Ông phải đi đâu?

Mr. Smith

pick up (of people only) — rước

go and pick up — đi rước

6. I have to go and pick up Mr. Hoa. — Dạ tôi phải đi rước ông Hòa.

189
68

NOTES

1. Chiếc is the special counter for units which are vehicles. Thus:

   một chiếc xe hơi '1 car'
   chiếc máy bay nầy 'this airplane'
   chiếc nào? 'which vehicle?'

   Additional counters introduced in this lesson (cf. Drill A, following) are:

   cây - for units of plants and trees, pencils, pens, guns, etc.
   cuốn - for units which are bound volumes, such as books and albums
   tờ - for sheet-like units of paper
   trái - for units of fruit
   con - for units of animals

2. Chiếc nhỏ 'small vehicle', 'vehicle that is small':

   In Vietnamese, a non-numerical modifier of a nominal expression regularly follows the nominal, with a demonstrative modifier occurring last. Thus:

   nhà ông Hải 'Mr. Hai's house(s)'
   cái nào? 'which one?'
   cái đồng-hồ mới 'the new watch', 'the watch that is new'
   đồng-hồ mới 'new watch(es)'
   đồng-hồ tôi 'my watch(es)'
   cái đồng-hồ mới đó 'that new watch'

   Note the contrast in meaning between the immediately preceding example and:

   Cái đồng-hồ đó mới. 'That watch is new.'

1,2. Của 'belong to', like là, is a copula (cf. Lesson 4). Its negative equivalent is không phải của. Its question equivalent uses the phải không pattern. Thus:

   Cái đó của tôi. 'That one belongs to me.' or 'That one is mine.'
   Cái đó không phải của tôi. 'That one doesn't belong to me.' or 'That one isn't mine.'
   Cái đó của tôi, phải không? 'Does that one belong to me?' or 'Is that one mine?'

GENERAL PATTERN: Within a sentence, nominal expression A + <u>của</u> + nominal expression B = 'A belonging to B', 'B's A'.

Examples: Đây là sách của tôi. 'This/these is/are my book/books.'

Đây là cuốn sách của tôi. 'This is the book that belongs to me.' <u>or</u> 'This is my book.'

Đây là cuốn sách mới của tôi. 'This is the new book that belongs to me.' <u>or</u> 'This is my new book.'

In this pattern, <u>của</u> is often optional, particularly when <u>A</u> is an unmodified nominal. For example, the first two examples above have alternates without <u>của</u>: <u>Đây là sách tôi</u> and <u>Đây là cuốn sách tôi</u>.

3. Structurally parallel to <u>phải không</u> questions of verification (cf. Lesson 4) are questions ending in <u>được không</u>, which seek approval or acquiescence or an indication of possibility from the person addressed. The affirmative answer to <u>được không</u> questions is <u>(Dạ) được</u>, and the negative answer is <u>(Dạ) không được</u> or <u>(Dạ) không</u>. Cf. <u>(Dạ) phải</u> and <u>(Dạ) không phải</u> or <u>(Dạ) không</u> as answers to <u>phải không</u> questions.

5. <u>Phải</u> + action verbal X = 'must X', 'have to X'. The negative equivalent is <u>không</u> + <u>phải</u> + action verbal X: 'don't have to X', 'isn't necessary to X'.

DRILLS

A. Substitution Drill

1. Who does	the car	over there belong to?	Chiếc xe hơi	đằng kia của ai?
2.	the bicycle		Chiếc xe máy	
3.	the house		Cái nhà	
4.	the watch		Cái đồng-hồ	
5.	the pen		Cây viết	
6.	the gun		Cây súng	
7.	the dictionary		Cuốn tự-điển	
8.	the book		Cuốn sách	
9.	the newspaper		Tờ báo	
10.	the sheet of paper		Tờ giấy	
11.	the orange		Trái cam	
12.	the coconut		Trái dừa	
13.	the water buffalo		Con trâu	
14.	the pig		Con heo	

B. Expansion Drill

1. Có xe hơi ở đây.	Có hai chiếc xe hơi ở đây.
There are cars here.	There are two cars here.
2. Tôi có đồng-hồ.	Tôi có hai cái đồng-hồ.
I have a watch.	I have two watches.
3. Ông cho tôi xin giấy.	Ông cho tôi xin hai tờ giấy.
May I have some paper?	May I have two sheets of paper?
4. Ông ấy có tự-điển.	Ông ấy có hai cuốn tự-điển.
He has a dictionary.	He has two dictionaries.
5. Ông ấy mua súng.	Ông ấy mua hai cây súng.
He's going to buy guns.	He's going to buy two guns.
6. Ông ấy có trâu.	Ông ấy có hai con trâu.
He has water buffaloes.	He has two water buffaloes.
7. Tôi mua dừa.	Tôi mua hai trái dừa.
I'm going to buy coconuts.	I'm going to buy two coconuts.
8. Chúng tôi dùng máy bay trực-thăng.	Chúng tôi dùng hai chiếc máy bay trực-thăng.
We're going to use helicopters.	We're going to use two helicopters.
9. Tôi muốn mượn sách.	Tôi muốn mượn hai cuốn sách.
I want to borrow some books.	I want to borrow two books.

193

C. Response Drill

1. Ông ấy có hai chiếc xe hơi.
   He has two cars.

   Ông ấy có mấy chiếc xe hơi?
   How many cars does he have?
   Dạ (ông ấy có) hai chiếc.
   (He has) two.

2. Cô ấy muốn mượn bốn cuốn sách.
   She wants to borrow four books.

   Cô ấy muốn mượn mấy cuốn sách?
   How many books does she want to borrow?
   Dạ (cô ấy muốn mượn) bốn cuốn.
   (She wants to borrow) four.

3. Có sáu cái ghế ở đây.
   There are six chairs here.

   Có mấy cái ghế ở đây?
   How many chairs are there here?
   Dạ (có) sáu cái (ở đây).
   (There are) six (here).

4. Ông ấy đọc ba tờ báo.
   He reads three newspapers.

   Ông ấy đọc mấy tờ báo?
   How many newspapers does he read?
   Dạ (ông ấy đọc) ba tờ.
   (He reads) three.

5. Ông ấy ăn hai trái cam.

He ate two oranges.

Ông ấy ăn mấy trái cam?

How many oranges did he eat?

Dạ (ông ấy ăn) hai trái.

(He ate) two.

6. Ông ấy xin bốn con heo.

He's asking for four pigs.

Ông ấy xin mấy con heo?

How many pigs is he asking for?

Dạ (ông ấy xin) bốn con.

(He's asking for) four.

7. Có sáu cây viết chì ở đằng kia.

There are six pencils over there.

Có mấy cây viết chì ở đằng kia?

How many pencils are there over there?

Dạ (có) sáu cây (ở đằng kia).

(There are) six (over there).

8. Chúng ta dùng bốn chiếc ghe.

We're going to use four sampans.

Chúng ta dùng mấy chiếc ghe?

How many sampans are we going to use?

Dạ (chúng ta dùng) bốn chiếc.

(We're going to use) four.

D. Response Drill

1.	Cái nầy và cái đó tốt. This one (i.e. watch, house, etc.) and that one are good.	Cái đằng kia có tốt không? Is the one over there good?
2.	Cây nầy và cây đó mới. This one (i.e. pen, gun, etc.) and that one are new.	Cây đằng kia có mới không? Is the one over there new?
3.	Chiếc nầy và chiếc đó hư. This one (i.e. vehicle, boat, plane, etc.) and that one are broken down.	Chiếc đằng kia có hư không? Is the one over there broken down?
4.	Cuốn nầy và cuốn đó mắc. This one (i.e. book) and that one are expensive.	Cuốn đằng kia có mắc không? Is the one over there expensive?
5.	Trái nầy và trái đó ngon. This one (i.e fruit) and that one taste good.	Trái đằng kia có ngon không? Does the one over there taste good?
6.	Tờ nầy và tờ đó dài. This one (i.e. sheet of paper, newspaper, etc.) and that one are long.	Tờ đằng kia có dài không? Is the one over there long?
7.	Con nầy và con đó lớn. This one (i.e. animal) and that one are big.	Con đằng kia có lớn không? Is the one over there big?

E. Substitution Drill

1.	Who does the car over there belong to?	Chiếc xe hơi đằng kia của	ai	?
2.	The car over there belongs to me		tôi	.
3.	us (not including you)		chúng tôi	
4.	us (including you)		chúng ta	
5.	you		ông	
6.	you gentlemen		các ông	
7.	him		ông ấy	
8.	that man		ông đó	
9.	Mr. Binh		ông Bính	
10.	the Province Chief		ông Tỉnh-Trưởng	
11.	the hospital		nhà thương	
12.	the American Embassy		Tòa Đại-Sứ Mỹ	
13.	the Deputy Province Chief		ông Phó Tỉnh-Trưởng	
14.	the American representative		ông Đại-Diện Mỹ	

F. Response Drill

1. Chiếc xe hơi nầy của ông Hải, phải không?

   Does this car belong to Mr. Hai?

   Dạ không (phải). Chiếc nầy không phải của ông Hải.

   No. This one does not belong to Mr. Hai.

2. Con trâu đằng kia của ông Hiếu, phải không?

   Does the water buffalo over there belong to Mr. Hieu?

   Dạ không (phải). Con đằng kia không phải của ông Hiếu.

   No. The one over there does not belong to Mr. Hieu.

3. Cây súng nầy của ông Đại-Diện Mỹ, phải không?

   Does this gun belong to the American representative?

   Dạ không (phải). Cây nầy không phải của ông Đại-Diện Mỹ.

   No. This one does not belong to the American representative.

4. Cái nhà đó của ông Phó Tỉnh-Trưởng, phải không?

   Does that house belong to the Deputy Province Chief?

   Dạ không (phải). Cái đó không phải của ông Phó Tỉnh-Trưởng.

   No. That one does not belong to the Deputy Province Chief.

5. Tờ giấy nầy của ông, phải không?

   Does this sheet of paper belong to you?

   Dạ không (phải). Tờ nầy không phải của tôi.

   No. This one does not belong to me.

6. Cuốn sách đằng kia của cô Liên, phải không?

   Does the book over there belong to Miss Lien?

   Dạ không (phải). Cuốn đằng kia không phải của cô Liên.

   No. The one over there does not belong to Miss Lien.

G. Response Drill

1.	Cái nầy không phải của ông Minh.	Vậy cái đó của ông Minh, phải không?
	This one (i.e. watch) doesn't belong to Mr. Minh <u>or</u> This one isn't Mr. Minh's.	Then does that one belong to Mr. Minh? <u>or</u> Then is that one Mr. Minh's?
2.	Cuốn nầy không phải của ông Hiếu.	Vậy cuốn đó của ông Hiếu, phải không?
	This one (i.e. book) doesn't belong to Mr. Hieu.	Then does that one belong to Mr. Hieu?
3.	Chiếc nầy không phải của Tòa Đại-Sứ Mỹ.	Vậy chiếc đó của Tòa Đại-Sứ Mỹ, phải không?
	This one (i.e. car) doesn't belong to the American Embassy.	Then does that one belong to the American Embassy?
4.	Con nầy không phải của ông Hòa.	Vậy con đó của ông Hòa, phải không?
	This one (i.e. water buffalo) doesn't belong to Mr. Hoa.	Then does that one belong to Mr. Hoa?
5.	Trái nầy không phải của ông Long.	Vậy trái đó của ông Long, phải không?
	This one (i.e. fruit) doesn't belong to Mr. Long.	Then does that one belong to Mr. Long?
6.	Cây nầy không phải của cô Liên.	Vậy cây đó của cô Liên, phải không?
	This one (i.e. pen) doesn't belong to Miss Lien.	Then does that one belong to Miss Lien?
7.	Tờ nầy không phải của tôi.	Vậy tờ đó của ông, phải không?
	This one (i.e. newspaper) doesn't belong to me.	Then does that one belong to you?

H. Transformation Drill

1. Chiếc của tôi hư rồi.

   Mine (i.e. vehicle) has broken down.

   Chiếc tôi hư rồi.

2. Đó là nhà của ông trưởng ấp.

   That's the hamlet chief's house.

   Đó là nhà ông trưởng ấp.

3. Tôi mượn đồng-hồ của ông Bính.

   I'm going to borrow Mr. Binh's watch.

   Tôi mượn đồng-hồ ông Bính.

4. Đây là tiền của ai?

   Whose money is this?

   Đây là tiền ai?

5. Cái của ông tốt lắm.

   Yours is very good.

   Cái ông tốt lắm.

6. Xe của ai hư?

   Whose car is broken down?

   Xe ai hư?

7. Súng của ông ở đâu?

   Where is your gun?

   Súng ông ở đâu?

8. Đây là tiền của chúng tôi, phải không?

   This is our money, right?

   Đây là tiền chúng tôi, phải không?

H.1. Repeat drill, reversing roles.

200

I. Transformation Drill[1]

1. Đây là xe hơi tôi.	Chiếc xe hơi nầy của tôi.
This is my car.	This car belongs to me.
2. Đó là đồng-hồ ông Minh.	Cái đồng-hồ đó của ông Minh.
That is Mr. Minh's watch.	That watch belongs to Mr. Minh.
3. Đằng kia là tự-điển ông Hiếu.	Cuốn tự-điển đằng kia của ông Hiếu.
Over there is Mr. Hieu's dictionary.	The dictionary over there belongs to Mr. Hieu.
4. Đây là viết ai?	Cây viết nầy của ai?
Whose pen is this?	Who does this pen belong to?
5. Đó là báo ông Tâm, phải không?	Tờ báo đó của ông Tâm, phải không?
That's Mr. Tam's newspaper, right?	That newspaper belongs to Mr. Tam, right?
6. Đằng kia là nhà ông Hải.	Cái nhà đằng kia của ông Hải.
Over there is Mr. Hai's house.	The house over there belongs to Mr. Hai.
7. Đó là trâu ông trưởng ấp.	Con trâu đó của ông trưởng ấp.
That's the hamlet chief's water buffalo.	That water buffalo belongs to the hamlet chief.
8. Đây là xe máy ai?	Chiếc xe máy nầy của ai?
Whose bicycle is this?	Who does this bicycle belong to?

I.1. Repeat drill, reversing roles.

[1]Only the sentences on the left can also refer to the plural (i.e. 'These are my cars', 'Those are Mr. Minh's watches', etc.

201

J. Transformation Drill

1. Chiếc xe đó hư.

   That vehicle is broken down.

2. Cuốn tự-điển nầy mới.

   This dictionary is new.

3. Tờ báo đằng kia cũ.

   The newspaper over there is old.

4. Con heo đó lớn.

   That pig is big.

5. Cây súng đằng kia nhỏ.

   The gun over there is small.

6. Cái đồng-hồ nầy cũ.

   This watch is old.

7. Cái bàn đó dài.

   That table is long.

8. Cuốn sách nầy mới.

   This book is new.

Chiếc xe hư đó của ai?

Who does that broken down vehicle belong to?

Cuốn tự-điển mới nầy của ai?

Who does this new dictionary belong to?

Tờ báo cũ đằng kia của ai?

Who does the old newspaper over there belong to?

Con heo lớn đó của ai?

Who does that big pig belong to?

Cây súng nhỏ đằng kia của ai?

Who does the small gun over there belong to?

Cái đồng-hồ cũ nầy của ai?

Who does this old watch belong to?

Cái bàn dài đó của ai?

Who does that long table belong to?

Cuốn sách mới nầy của ai?

Who does this new book belong to?

202

K. Transformation Drill

1. Đây là chiếc xe mới.
   This is the new vehicle.
   Chiếc xe nầy mới.
   This vehicle is new.
2. Đằng kia là cái bàn dài.
   Over there is the long table.
   Cái bàn đằng kia dài.
   The table over there is long.
3. Đó là cây viết chì tốt.
   That's the good pencil.
   Cây viết chì đó tốt.
   That pencil is good.
4. Đây là tờ báo cũ.
   This is the old newspaper.
   Tờ báo nầy cũ.
   This newspaper is old.
5. Đằng kia là cuốn tự-điển lớn.
   Over there is the big dictionary.
   Cuốn tự-điển đằng kia lớn.
   The dictionary over there is big.
6. Đó là trái cam ngon.
   That's the orange that tastes good.
   Trái cam đó ngon.
   That orange tastes good.
7. Đây là con heo nhỏ.
   This is the small pig.
   Con heo nầy nhỏ.
   This pig is small.
8. Đây là cây viết tốt.
   This is the good pen.
   Cây viết nầy tốt.
   This pen is good.

K.1. Repeat drill, reversing roles.

203

L. Transformation Drill

1. Ông cho tôi mượn đi.
   Let me borrow it.
   Ông cho tôi mượn, được không?
   Let me borrow it, okay?
2. Ông làm cái nầy đi.
   You do this.
   Ông làm cái nầy, được không?
   You do this, okay?
3. Ông đợi ở đây đi.
   You wait here.
   Ông đợi ở đây, được không?
   You wait here, okay?
4. Ông mời ông Tỉnh-Trưởng đi.
   You invite the Province Chief.
   Ông mời ông Tỉnh-Trưởng, được không?
   You invite the Province Chief, okay?
5. Các ông đứng ở đây đi.
   You gentlemen stand here.
   Các ông đứng ở đây, được không?
   You gentlemen stand here, okay?
6. Ông dùng cái nầy đi.
   You use this.
   Ông dùng cái nầy, được không?
   You use this, okay?
7. Ông kêu ông Hiếu đi.
   You call Mr. Hieu.
   Ông kêu ông Hiếu, được không?
   You call Mr. Hieu, okay?
8. Ông đi lại đó đi.
   You go there.
   Ông đi lại đó, được không?
   You go there, okay?
9. Ông cho tôi coi cái đó đi.
   Let me look at that.
   Ông cho tôi coi cái đó, được không?
   Let me look at that, okay?

M.1. Repeat drill, reversing roles.

M. Transformation Drill

1. Ông đi, phải không?
   You're going, right?
   Ông đi, được không?
   You go, okay?
2. Ông làm cái nầy, phải không?
   You're going to do this, right?
   Ông làm cái nầy, được không?
   You do this, okay?
3. Ông đi với ông Hòa, phải không?
   You're going with Mr. Hoa, right?
   Ông đi với ông Hòa, được không?
   You go with Mr. Hoa, okay?
4. Ông đợi ở đây, phải không?
   You're going to wait here, right?
   Ông đợi ở đây, được không?
   You wait here, okay?
5. Ông dùng cái nầy, phải không?
   You're going to use this, right?
   Ông dùng cái nầy, được không?
   You use this, okay?
6. Thứ bảy ông đi, phải không?
   You're going on Saturday, right?
   Thứ bảy ông đi, được không?
   You go on Saturday, okay?
7. Ông mua đồ ăn, phải không?
   You're going to buy food, right?
   Ông mua đồ ăn, được không?
   You buy food, okay?
8. Ông ngồi ở đằng kia, phải không?
   You're going to sit over there, right?
   Ông ngồi ở đằng kia, được không?
   You sit over there, okay?

N.1. Repeat drill, reversing roles.

N. Transformation Drill

1. Ông đi đâu?

   Where are you going?

2. Tôi làm cái nầy.

   I'm going to do this.

3. Tôi hỏi ông Đại-Diện Mỹ.

   I'm going to ask the American representative.

4. Ông ấy đi bằng máy bay trực-thăng.

   He's going by helicopter.

5. Tôi dùng cái cũ.

   I'm going to use the old one.

6. Ông ấy mượn xe hơi ông Hiếu.

   He's going to borrow Mr. Hieu's car.

7. Ông ấy bán hai con trâu.

   He's going to sell two water buffaloes.

8. Chúng ta có súng.

   We have guns.

Ông phải đi đâu?

   Where do you have to go?

Tôi phải làm cái nầy.

   I have to do this.

Tôi phải hỏi ông Đại-Diện Mỹ.

   I have to ask the American representative.

Ông ấy phải đi bằng máy bay trực-thăng.

   He has to go by helicopter.

Tôi phải dùng cái cũ.

   I have to use the old one.

Ông ấy phải mượn xe hơi ông Hiếu.

   He has to borrow Mr. Hieu's car.

Ông ấy phải bán hai con trâu.

   He has to sell two water buffaloes.

Chúng ta phải có súng.

   We have to have guns.

0. Transformation Drill

1. Ông ấy rước ông Hòa.

   He's going to pick up Mr. Hoa.

   Ông ấy đi rước ông Hòa.

   He's going to go and pick up Mr. Hoa.

2. Tôi mua báo.

   I'm going to buy a newspaper.

   Tôi đi mua báo.

   I'm going to go and buy a newspaper.

3. Ông ấy mượn ghế.

   He's going to borrow some chairs.

   Ông ấy đi mượn ghế.

   He's going to go and borrow some chairs.

4. Mai tôi coi cái đó.

   I'm going to look at that tomorrow.

   Mai tôi đi coi cái đó.

   I'm going to go and look at that tomorrow.

5. Anh ấy xin nước uống.

   He's going to ask for some drinking water.

   Anh ấy đi xin nước uống.

   He's going to go and ask for some drinking water.

6. Tôi kêu ông Hải.

   I'm going to call Mr. Hai.

   Tôi đi kêu ông Hải.

   I'm going to go and call Mr. Hai.

7. Ông ấy ăn với ông Long.

   He's going to eat with Mr. Long.

   Ông ấy đi ăn với ông Long.

   He's going to go and eat with Mr. Long.

8. Thứ ba tôi gặp ông ấy.

   I'm going to see him on Tuesday.

   Thứ ba tôi đi gặp ông ấy.

   I'm going to go and see him on Tuesday.

EXERCISES

1. Check on the comprehension of objects in the classroom for which the Vietnamese terms are known.

2. Ask Mr. Chan:

	Mr. Chan replies:
a. how many sampans he is going to use.	that he is going to use two.
b. what he wants to buy.	that he wants to buy three coconuts.
c. how many cars the Embassy has.	that there are ten.
d. how many sheets of paper he is asking for.	that he is asking for ten sheets of paper.
e. how many books he borrowed.	that he borrowed four books.
f. the price of that dictionary.	that he doesn't know; that that dictionary isn't his.
g. where Mr. Hai's new car is.	that it is right over there.
h. if he is going by car or by plane.	that he has to go by helicopter.
i. how come he wants to borrow a car.	that he is going to go and pick up the American representative at the airport.

208

LESSON 12

BASIC DIALOGUE

Mr. Smith

what time?	mấy giờ
1. What time [is it] (already)?	Mấy giờ rồi?

Mr. Hai

four o'clock	bốn giờ
twenty (i.e. 2 tens)	hai mươi
4:20	bốn giờ hai mươi
2. [It's] 4:20 (already).	Dạ bốn giờ hai mươi rồi.

Mr. Smith

how long (of time)?	bao lâu
how much longer?	bao lâu nữa
wait for how much longer?	đợi bao lâu nữa
3. How much longer [do we] have to wait?	Phải đợi bao lâu nữa?

Mr. Hai

minute	phút
ten minutes	mười phút
ten minutes more	mười phút nữa

	wait for ten minutes more	đợi mười phút nữa
4.	[We] have to wait for ten more minutes.	Dạ phải đợi mười phút nữa.
	can wait	đợi được
5.	Can you wait?	Ông đợi được không?
		Mr. Smith
6.	Yes (lit. [I] can [wait]). [If it's] ten minutes, then I can wait.	Dạ được. Mười phút thì tôi đợi được.

NOTES

1,2. Mấy giờ: O'clocks are indicated by a numeral + counter giờ 'hour' (cf. Drill A, following). When preceded by hồi, they refer to the immediately preceding point of time so-named (cf. Drill D, following). The question word for o'clocks is mấy giờ 'what time?'.

2. Bốn giờ hai mươi: A numeral (multiple of five) alone, directly following an o'clock, indicates the number of minutes following the hour (cf. Drill B, following). Rưỡi '+ one-half' is regularly used to indicate 'half-past'.

The Vietnamese numerals from 11 through 19 consist of mười '10' + the appropriate numeral from one through nine; but following mười, năm '5' has the alternate form lăm. Thus:

mười một	'11'	mười sáu	'16'
mười hai	'12'	mười bảy	'17'
mười ba	'13'	mười tám	'18'
mười bốn	'14'	mười chín	'19'
mười lăm	'15'		

Mươi (level tone), like chục (Lesson 8), is a counter for units of tens. However, mươi does not occur following một. Thus:

'10'	mười or một chục	'30'	ba mươi or ba chục
'20'	hai mươi or hai chục	'40'	bốn mươi or bốn chục

In time expressions, only the alternative with mươi occurs.

Multiples of 5 which are not multiples of 10 use mươi[1] but not chục[2] and the lăm alternant of năm. Thus:

---

[1] But '15' is mười lăm.

[2] Chục occurs only in numbers which are exact multiples of ten.

211

hai mươi lăm '25'
ba mươi lăm '35'
bốn mươi lăm '45'
năm mươi lăm '55' etc.

3. Bao lâu nữa: Nữa following a quantity expression indicates that quantity in addition. For example, một cái nữa 'one more (thing)', hai chiếc máy bay nữa 'two more airplanes'. Note also một giờ nữa 'one more hour'.

Compare the following patterns:

Ông đợi bao lâu? 'How long will you (or do you or did you) wait?'
Ông đợi bao lâu nữa? 'How much longer will you (or do you or did you) wait?'
Ông đợi bao lâu rồi? 'How long have you waited?'

The occurrence of time expressions in the answers to these questions is parallel to the above (cf. Drill L, following).

Note the use of phải đợi without a subject, referring to a necessity applicable either in general terms (like English 'it's necessary to wait') or to a subject understood from the context (cf. Drills G and I, following).

4. Phút is the counter for minutes. Other common time counters are giờ 'hour', ngày 'day', tuần 'week', tháng 'month', and năm 'year'.

5. Đợi được: GENERAL PATTERN: Action verbal expression + được (in sentence- or clause-final position) = 'be able to ___', 'can ___', 'be possible to ___'.

Examples: Tôi làm cái nầy được. 'I can do this.'
Đi Huế bằng máy bay được. 'It's possible to go to Hue by airplane.'

212

In the negative equivalent, <u>không</u> or <u>chưa</u> occurs either preceding <u>được</u> or, less commonly, preceding the action verbal expression. Thus:

Tôi đi không được.
<u>or</u> Tôi không đi được. 'I can't go.'

Tôi đi chưa được.
<u>or</u> Tôi chưa đi được. 'I haven't been able to go yet.' <u>or</u> 'I can't go yet.'

In corresponding <u>rồi</u> statements, <u>rồi</u> follows <u>được</u>. Thus:

Tôi làm cái đó được rồi. 'I've been able to do that already.'

In information questions containing question words like <u>gì</u> 'what?', <u>đâu</u> 'where?', <u>(tại) sao</u> 'how come?', etc., <u>được</u> 'can' occurs at the end of the question. In yes-or-no questions, <u>được</u> 'can' precedes <u>không</u>, <u>chưa</u>, and <u>phải không</u>.

Examples: Ông ăn gì được? 'What can you eat?'
Sao ông đợi không được? 'How come you can't wait?'
Ông đợi được không? 'Can you wait?'
Ông mua được chưa? 'Have you been able to buy it?'
Ông làm cái nầy được, phải không? 'You can do this -- right?'

<u>Được</u> occurs as the affirmative answer to a <u>không</u> question (such as the third example in the immediately preceding group).

Note the contrast between pairs like:

Ông đi được không? 'Can you go?'
<u>and</u>: Ông đi, được không? 'You go -- O.K.?'

In the second example, <u>được</u> is stressed and is pronounced as if at the beginning of an utterance; it may also be immediately preceded by pause.

6. Thì 'then', 'in that case' introduces results of conditions. That is to say, X thì Y means that if X is posed as a condition, Y will result. For example:

Mười phút thì tôi đợi được. '[If it's] ten minutes -- i.e. if ten minutes is what is involved or proposed or meant -- then I can wait.'

Ông Hiếu thì tôi biết. '[If it's] Mr. Hieu -- i.e. if you're talking about Mr. Hieu, or if Mr. Hieu is the person under discussion, or if Mr. Hieu is the person you mean -- I do know [him].'; 'Mr. Hieu -- I know.'

Xe hơi thì chúng tôi có. '[If it's] a car -- i.e. if a car is what is involved or meant or proposed or being talked about -- we do have [one of those].'; 'A car -- we do have.'

A. Substitution Drill

1.	[It's]	one	o'clock (already).	Một	giờ rồi.
2.		two		Hai	
3.		three		Ba	
4.		four		Bốn	
5.		five		Năm	
6.		six		Sáu	
7.		seven		Bảy	
8.		eight		Tám	
9.		nine		Chín	
10.		ten		Mười	
11.		eleven		Mười một	
12.		twelve		Mười hai	

GT2

B. Substitution Drill

1. [It's] 4:05 (already).
2. [It's] 4:10.
3. [It's] 4:15.
4. [It's] 4:20.
5. [It's] 4:25.
6. [It's] half-past four (already).
7. [It's] 4:35.
8. [It's] 4:40.
9. [It's] 4:45.
10. [It's] 4:50.
11. [It's] 4:55.

Bốn giờ	năm	rồi.
	mười	
	mười lăm	
	hai mươi	
	hai mươi lăm	
	rưỡi	
	ba mươi lăm	
	bốn mươi	
	bốn mươi lăm	
	năm mươi	
	năm mươi lăm	

C. Response Drill

1. Bốn giờ ông ấy đi.

He's going at 4:00.

Mấy giờ ông ấy đi?

What time is he going?

Dạ bốn giờ (ông ấy đi).

(He's going at) 4:00.

2. Mười một giờ máy bay đến.

The plane arrives at 11:00.

Mấy giờ máy bay đến?

What time does the plane arrive?

Dạ mười một giờ (máy bay đến).

(The plane arrives at) 11:00.

3. Ba giờ rưỡi ông ấy đi rước ông Hòa.

He's going to go and pick up Mr. Hoa at 3:30.

Mấy giờ ông ấy đi rước ông Hòa?

What time is he going to go and pick up Mr. Hoa?

Dạ ba giờ rưỡi (ông ấy đi rước ông Hòa).

(He's going to go and pick up Mr. Hoa at) 3:30.

4. Mười hai giờ mười lăm ông ấy đi ăn.

He's going to go and eat at 12:15.

Mấy giờ ông ấy đi ăn?

What time is he going to go and eat?

Dạ mười hai giờ mười lăm (ông ấy đi ăn).

(He's going to go and eat at) 12:15.

5. Một giờ bốn mươi lăm ông ấy kêu ông Minh.

He's going to call Mr. Minh at 1:45.

Mấy giờ ông ấy kêu ông Minh?

What time is he going to call Mr. Minh?

Dạ một giờ bốn mươi lăm (ông ấy kêu ông Minh).

(He's going to call Mr. Minh at) 1:45.

6. Chín giờ ông ấy đi gặp ông Tỉnh-Trưởng.

He's going to go and see the Province Chief at 9:00.

Mấy giờ ông ấy đi gặp ông Tỉnh-Trưởng?

What time is he going to go and see the Province Chief?

Dạ chín giờ (ông ấy đi gặp ông Tỉnh-Trưởng).

(He's going to go and see the Province Chief at) 9:00.

7. Hai giờ hai mươi xe buýt đến.

The bus arrives at 2:20.

Mấy giờ xe buýt đến?

What time does the bus arrive?

Dạ hai giờ hai mươi (xe buýt đến).

(The bus arrives at) 2:20.

8. Tám giờ bốn mươi ông ấy lại đây.

He's going to come here at 8:40.

Mấy giờ ông ấy lại đây?

What time is he going to come here?

Dạ tám giờ bốn mươi (ông ấy lại đây).

(He's going to come here at) 8:40.

D. Substitution Drill

1. He went at	4:00	.	Ông ấy đi hồi	bốn giờ	.
2.	half-past nine			chín giờ rưỡi	
3.	10:15			mười giờ mười lăm	
4.	1:20			một giờ hai mươi	
5.	11:05			mười một giờ năm	
6. What time did he go?				mấy giờ	?

E. Transformation Drill

1. Bốn giờ ông ấy đi.
   He's going at 4:00.
   Ông ấy đi hồi bốn giờ.
   He went at 4:00.
2. Mấy giờ ông ấy đến đây?
   What time is he going to come here?
   Ông ấy đến đây hồi mấy giờ?
   What time did he come here?
3. Mười giờ ông ấy kêu ông.
   He's going to call you at 10:00.
   Ông ấy kêu ông hồi mười giờ.
   He called you at 10:00.
4. Ba giờ ông ấy cho chúng tôi biết.
   He's going to let us know at 3:00.
   Ông ấy cho chúng tôi biết hồi ba giờ.
   He let us know at 3:00.
5. Mười hai giờ rưỡi tôi đi ăn.
   I'm going to go and eat at 12:30.
   Tôi đi ăn hồi mười hai giờ rưỡi.
   I went and ate at 12:30.

E.1. Repeat drill, reversing roles.

F. Response Drill

1. Ông ấy đến đây hồi mười giờ.

   He came here at 10:00.

   Ông ấy đến đây hồi mấy giờ?

   What time did he come here?

   Dạ (ông ấy đến đây) hồi mười giờ.

   (He came here at) 10:00.

2. Ba giờ ông ấy đi mượn cái đó.

   He's going to go and borrow that at 3:00.

   Mấy giờ ông ấy đi mượn cái đó?

   What time is he going to go and borrow that?

   Dạ ba giờ (ông ấy đi mượn cái đó).

   (He's going to go and borrow that at) 3:00.

3. Ông ấy cho cô Liên biết hồi bốn giờ.

   He let Miss Lien know at 4:00.

   Ông ấy cho cô Liên biết hồi mấy giờ?

   What time did he let Miss Lien know?

   Dạ (ông ấy cho cô Liên biết) hồi bốn giờ.

   (He let Miss Lien know at) 4:00.

4. Ông Minh gặp ông ấy hồi mười một giờ.

   Mr. Minh saw him at 11:00.

   Ông Minh gặp ông ấy hồi mấy giờ?

   What time did Mr. Minh see him?

   Dạ (Ông Minh gặp ông ấy) hồi mười một giờ.

   (Mr. Minh saw him at) 11:00.

5. Hai giờ ông ấy đi lại đó.

He's going there at 2:00.

Mấy giờ ông ấy đi lại đó?

What time is he going there?

Dạ hai giờ (ông ấy đi lại đó).

(He's going there at) 2:00.

6. Ông ấy đi hồi bảy giờ bốn mươi.

He went at 7:40.

Ông ấy đi hồi mấy giờ?

What time did he go?

Dạ (ông ấy đi) hồi bảy giờ bốn mươi.

(He went at) 7:40.

7. Một giờ rưỡi ông ấy đi đón ông Hiếu.

He's going to go and pick up Mr. Hieu at 1:30.

Mấy giờ ông ấy đi đón ông Hiếu?

What time is he going to go and pick up Mr. Hieu?

Dạ một giờ rưỡi (ông ấy đi đón ông Hiếu).

(He's going to go and pick up Mr. Hieu at) 1:30.

8. Bà ấy kêu ông Tâm hồi ba giờ hai mươi.

She called Mr. Tam at 3:20.

Bà ấy kêu ông Tâm hồi mấy giờ?

What time did she call Mr. Tam?

Dạ (bà ấy kêu ông Tâm) hồi ba giờ hai mươi.

(She called Mr. Tam at) 3:20.

F.1. Repeat drill, substituting <u>chừng nào</u> for <u>mấy giờ</u> and <u>hồi nào</u> for <u>hồi mấy giờ</u> in student questions.

G. Substitution Drill

1.	How much longer [do we] have to wait?				Phải đợi	bao lâu	nữa?
2.	[We] have to wait for	five	more	minutes.		năm phút	
3.		five		hours		năm giờ	
4.		five		days		năm ngày	
5.		five		weeks		năm tuần	
6.		five		months		năm tháng	
7.		five		years		năm năm	

H. Substitution Drill

1.	I'm going to	wait	for five more days.	Tôi	đợi	năm ngày nữa.
2.		stay			ở	
3.		stay over			ở lại	
4.		work (or do [it])			làm	
5.		be off (or rest)			nghỉ	

I. Response Drill[1]

1. Chúng ta phải đợi.	Phải đợi bao lâu?
We have to wait.	How long [do we] have to wait?
2. Ông ấy ở khách-sạn Majestic.	Ở khách-sạn Majestic bao lâu?
He's going to stay at the Majestic Hotel.	How long is [he] going to stay at the Majestic Hotel?
3. Ông phải ở lại Cần-Thơ.	Phải ở lại Cần-Thơ bao lâu?
You have to stay over in Can-Tho.	How long [do I] have to stay over in Can-Tho?
4. Cô Liên nghỉ.	Nghỉ bao lâu?
Miss Lien is off.	How long is [she] going to be off?
5. Ông ấy làm ở Mỹ-Tho.	Làm ở Mỹ-Tho bao lâu?
He's going to work in My-Tho.	How long is [he] going to work in My-Tho?
6. Ông ấy học ở đây.	Học ở đây bao lâu?
He's going to study here.	How long is [he] going to study here?
7. Tôi mượn cuốn đó.	Mượn cuốn đó bao lâu?
I'm going to borrow that one (i.e. book).	How long are [you] going to borrow it?
8. Tôi nghe cái đó.	Nghe cái đó bao lâu?
I'm going to listen to that.	How long are [you] going to listen to it?

[1]The sentences in this drill can also refer to past tense.

J. Response Drill

1. Ông ấy đợi mười phút rồi.

   He's been waiting for ten minutes (already).

2. Tôi ở đây ba ngày rồi.

   I have stayed here for three days.

3. Ông ấy ở lại Vũng Tàu một tuần rồi.

   He has stayed over in Vung Tau for a week.

4. Ông ấy làm ở Việt-Nam tám tháng rồi.

   He's been working in Viet-Nam for eight months.

5. Cô ấy nghỉ hai tuần rồi.

   She's been off for two weeks.

6. Ông ấy học ở đây một năm rồi.

   He's been studying here for a year.

7. Ông ấy nói mười phút rồi.

   He's been talking (lit. speaking) for ten minutes.

Ông ấy đợi bao lâu nữa?

How much longer is he going to wait?

Ông ở đây bao lâu nữa?

How much longer are you going to stay here?

Ông ấy ở lại Vũng Tàu bao lâu nữa?

How much longer is he going to stay over in Vung Tau?

Ông ấy làm ở Việt-Nam bao lâu nữa?

How much longer is he going to work in Viet Nam?

Cô ấy nghỉ bao lâu nữa?

How much longer is she going to be off?

Ông ấy học ở đây bao lâu nữa?

How much longer is he going to study here?

Ông ấy nói bao lâu nữa?

How much longer is he going to talk?

K. Response Drill

1. Tôi đợi năm phút nữa.

   I'm going to wait for five more minutes.

   Ông đợi bao lâu rồi?

   How long have you been waiting (already)?

2. Ông ấy học sáu tháng nữa.

   He's going to study for six more months.

   Ông ấy học bao lâu rồi?

   How long has he been studying?

3. Ông ấy làm ở đây một năm nữa.

   He's going to work here for one more year.

   Ông ấy làm ở đây bao lâu rồi?

   How long has he been working here?

4. Cô ấy nghỉ một tuần nữa.

   She's going to be off for one more week.

   Cô ấy nghỉ bao lâu rồi?

   How long has she been off?

5. Tôi ở khách-sạn đó hai ngày nữa.

   I'm going to stay at that hotel for two more days.

   Ông ở khách-sạn đó bao lâu rồi?

   How long have you stayed at that hotel?

6. Ông ấy ở lại nhà ông Hiếu một tuần nữa.

   He's going to stay over at Mr. Hieu's house for one more week.

   Ông ấy ở lại nhà ông Hiếu bao lâu rồi?

   How long has he stayed over at Mr. Hieu's house?

7. Tôi đợi ở đây một giờ nữa.

   I'm going to wait here for one more hour.

   Ông đợi ở đây bao lâu rồi?

   How long have you been waiting here?

225

L. Response Drill

1. Ông ấy đợi mười phút rồi.

He's been waiting for ten minutes.

Ông ấy đợi bao lâu rồi?

How long has he been waiting?

Dạ (ông ấy đợi) mười phút rồi.

(He's been waiting for) ten minutes.

2. Ông ấy ở lại một tuần nữa.

He's going to stay over for one more week.

Ông ấy ở lại bao lâu nữa?

How much longer is he going to stay over?

Dạ (ông ấy ở lại) một tuần nữa.

(He's going to stay over for) one more week.

3. Ông ấy làm ở Việt-Nam một năm.

He's going to work in Viet-Nam for one year.

Ông ấy làm ở Việt-Nam bao lâu?

How long is he going to work in Viet-Nam?

Dạ (ông ấy làm ở Việt-Nam) một năm.

(He's going to work in Viet-Nam for) one year.

4. Ông ấy nghỉ hai tuần.

He was off for two weeks.

Ông ấy nghỉ bao lâu?

How long was he off?

Dạ (ông ấy nghỉ) hai tuần.

(He was off for) two weeks.

5. Ông ấy học ở đây sáu tháng rồi.

He's been studying here for six months.

Ông ấy học ở đây bao lâu rồi?

How long has he been studying here?

Dạ (ông ấy học ở đây) sáu tháng rồi.

(He's been studying here for) six months.

6. Ông ấy muốn mượn cuốn sách đó một tuần.

He wants to borrow that book for one week.

Ông ấy muốn mượn cuốn sách đó bao lâu?

How long does he want to borrow that book?

Dạ (ông ấy muốn mượn cuốn sách đó) một tuần.

(He wants to borrow that book for) one week.

7. Ông ấy ở đây ba ngày nữa.

He's going to stay here for three more days.

Ông ấy ở đây bao lâu nữa?

How much longer is he going to stay here?

Dạ (ông ấy ở đây) ba ngày nữa.

(He's going to stay here for) three more days.

8. Ông ấy đứng ở đó hai giờ rồi.

He's been standing there for two hours.

Ông ấy đứng ở đó bao lâu rồi?

How long has he been standing there?

Dạ (ông ấy đứng ở đó) hai giờ rồi.

(He's been standing there for) two hours.

M. Transformation Drill

1. Tôi đợi.

   I'm going to wait.

   Tôi đợi được.

   I can wait.

2. Ông ấy đi.

   He's going.

   Ông ấy đi được.

   He can go.

3. Tôi thấy.

   I see it.

   Tôi thấy được.

   I can see it.

4. Ông ấy ở lại đây.

   He's going to stay over here.

   Ông ấy ở lại đây được.

   He can stay over here.

5. Ông Phó Tỉnh-Trưởng đến.

   The Deputy Province Chief is coming.

   Ông Phó Tỉnh-Trưởng đến được.

   The Deputy Province Chief can come.

6. Tôi ăn cái đó.

   I'm going to eat that.

   Tôi ăn cái đó được.

   I can eat that.

7. Ông ấy uống cái nầy.

   He's going to drink this.

   Ông ấy uống cái nầy được.

   He can drink this.

8. Ông Bính làm cái nầy.

   Mr. Binh is going to do this.

   Ông Bính làm cái nầy được.

   Mr. Binh can do this.

N. Substitution Drill

1. He can speak	Vietnamese	Ông ấy nói	tiếng Việt	được.
2.	English		tiếng Anh	
3.	French		tiếng Pháp	
4.	Chinese		tiếng Tàu	
5.	Cambodian		tiếng Căm-Bốt	
6.	Lao		tiếng Lào	
7.	Thai		tiếng Thái	
8.	Southern [Vietnamese] dialect		tiếng Nam	
9.	Northern [Vietnamese] dialect		tiếng Bắc	
10.	Central [Vietnamese] dialect		tiếng Trung	

229

0. Response Drill

1. Tôi đợi được. Còn ông?
   I can wait. And you?
   Dạ tôi đợi không được.
   I can't wait.
2. Tôi đọc được. Còn ông?
   I can read. And you?
   Dạ tôi đọc không được.
   I can't read.
3. Tôi ở lại được. Còn ông?
   I can stay over. And you?
   Dạ tôi ở lại không được.
   I can't stay over.
4. Tôi đến được. Còn ông?
   I can come. And you?
   Dạ tôi đến không được.
   I can't come.
5. Tôi ăn cái nầy được. Còn ông?
   I can eat this. And you?
   Dạ tôi ăn cái nầy không được.
   I can't eat this.
6. Tôi làm cái đó được. Còn ông?
   I can do that. And you?
   Dạ tôi làm cái đó không được.
   I can't do that.
7. Thứ sáu tôi đi được. Còn ông?
   I can go on Friday. And you?
   Dạ thứ sáu tôi đi không được.
   I can't go on Friday.
8. Tôi nói tiếng Pháp được. Còn ông?
   I can speak French. And you?
   Dạ tôi nói tiếng Pháp không được.
   I can't speak French.

230

P. Transformation Drill

1. Ông đi không?

   Are you going?

Ông đi được không?

   Can you go?

2. Ông bán cái đó chưa?

   Have you sold that yet?

Ông bán cái đó được chưa?

   Have you been able to sell that yet?

3. Ông ăn gì?

   What are you going to eat?

Ông ăn gì được?

   What can you eat?

4. Tôi ngồi ở đâu?

   Where am I going to sit?

Tôi ngồi ở đâu được?

   Where can I sit?

5. Ai làm cái nầy?

   Who's going to do this?

Ai làm cái nầy được?

   Who can do this?

6. Ông ấy mượn cuốn nào?

   Which one (i.e. book) is he going to borrow?

Ông ấy mượn cuốn nào được?

   Which one (i.e. book) can he borrow?

7. Sao ông ấy biết?

   How come he knew?

Sao ông ấy biết được?

   How could he know?

8. Ông đợi bao lâu?

   How long are you going to wait?

Ông đợi bao lâu được?

   How long can you wait?

9. Ông ấy nói tiếng Căm-Bốt, phải không?

   He's speaking Cambodian, right?

Ông ấy nói tiếng Căm-Bốt được, phải không?

   He can speak Cambodian, right?

S35
231

Q. Response Drill

1. Ông đợi được không?

   Can you wait?

   Dạ được. Tôi đợi được.

   Yes. I can wait.

2. Ông ấy ăn được chưa?

   Can he eat yet?

   Dạ rồi. Ông ấy ăn được rồi.

   Yes. He can eat already.

3. Ông đi được, phải không?

   You can go, right?

   Dạ phải. Tôi đi được.

   Yes. I can go.

4. Ông làm cái nầy được không?

   Can you do this?

   Dạ được. Tôi làm cái nầy được.

   Yes. I can do this.

5. Ông kêu ông ấy được chưa?

   Have you been able to call him?

   Dạ rồi. Tôi kêu ông ấy được rồi.

   Yes. I have been able to call him.

6. Ông đi rước ông Minh được, phải không?

   You can go and pick up Mr. Minh, right?

   Dạ phải. Tôi đi rước ông Minh được.

   Yes. I can go and pick up Mr. Minh.

7. Ông ấy nói tiếng Việt được không?

   Can he speak Vietnamese?

   Dạ được. Ông ấy nói tiếng Việt được.

   Yes. He can speak Vietnamese.

8. Ông ấy bán nhà được chưa?

   Has he been able to sell [his] house yet?

   Dạ rồi. Ông ấy bán nhà được rồi.

   Yes. He has been able to sell [his] house already.

R. Response Drill

1. Ông đợi được không?

   Can you wait?

   Dạ không. Tôi đợi không được.

   No. I can't wait.

2. Ông đến được, phải không?

   You can come, right?

   Dạ không (phải). Tôi đến không được.

   No. I can't come.

3. Ông bán xe được chưa?

   Have you been able to sell [your] car yet?

   Dạ chưa. Tôi bán xe chưa được.

   No. I haven't been able to sell [my] car yet.

4. Ông nói tiếng Pháp được không?

   Can you speak French?

   Dạ không. Tôi nói tiếng Pháp không được.

   No. I can't speak French.

5. Ông làm cái nầy được, phải không?

   You can do this, right?

   Dạ không (phải). Tôi làm cái nầy không được.

   No. I can't do this.

6. Đi Cần-Thơ bằng xe hơi được chưa?

   Is it possible to go to Can-Tho by car yet?

   Dạ chưa. Đi Cần-Thơ bằng xe hơi chưa được.

   No. It's not possible to go to Can-Tho by car yet.

7. Ông uống cái nầy được không?

   Can you drink this?

   Dạ không. Tôi uống cái nầy không được.

   No. I can't drink this.

8. Tôi ngồi ở đây được, phải không?

   I can sit here, right?

   Dạ không (phải). Ông ngồi ở đây không được.

   No. You can't sit here.

S. Response Drill

1. Ông đợi mười phút được không?
   Can you wait for ten minutes?
   Dạ mười phút thì tôi đợi được.
   [If it's] ten minutes, then I can wait.

2. Ông ăn cái nầy được không?
   Can you eat this?
   Dạ cái nầy thì tôi ăn được.
   [If it's] this, then I can eat it.

3. Ông muốn đi Nha-Trang không?
   Do you want to go to Nha-Trang?
   Dạ Nha-Trang thì tôi muốn đi.
   [If it's] Nha-Trang, then I want to go.

4. Ông nói tiếng Anh được không?
   Can you speak English?
   Dạ tiếng Anh thì tôi nói được.
   English -- I can speak.

5. Ông biết ông Hiếu không?
   Do you know Mr. Hieu?
   Dạ ông Hiếu thì tôi biết.
   Mr. Hieu -- I do know.

6. Ông có xe hơi không?
   Do you have a car?
   Dạ xe hơi thì tôi có.
   A car -- I do have.

7. Ông muốn học tiếng Việt không?
   Do you want to study Vietnamese?
   Dạ tiếng Việt thì tôi muốn học.
   Vietnamese -- I do want to study.

8. Ông muốn gặp ông Minh không?
   Do you want to see Mr. Minh?
   Dạ ông Minh thì tôi muốn gặp.
   Mr. Minh -- I do want to see.

234

EXERCISES

1. Practice the Basic Dialogue with appropriate variations in the time expressions.

2. Using a model clock as a visual aid, practice asking and answering questions pertaining to time.

3. Practice asking and answering questions pertaining to how long a person has engaged, or did engage, in a particular activity, and how much longer he will continue. For example, check on how long someone has been here; how much longer someone is going to study Vietnamese; how long someone studied French; how long someone has been working in Vietnam; etc.

4. Practice asking and answering questions pertaining to the foreign language proficiencies of members of the group.

5. Ask someone:
   a. if he can read English.
   b. if it's possible to go to Nha-Trang by bus.
   c. if he can speak Cambodian.
   d. if he has been able to go to Da-Nang yet.
   e. if he can speak Northern Vietnamese.
   f. how you can go to Cho-Lon.
   g. when you can see Mr. Hai.
   h. where you can eat.
   i. who can study here.
   j. where you can wait.

   Give an appropriate answer for each question.

235

USEFUL PHRASES FOR EMERGENCIES

1.	Watch out! or Be careful!	Coi chừng!
2.	Hurry up!	Mau lên!
3.	Follow me!	Đi theo tôi!
4.	Stand back!	Đứng lui ra!
5.	That's dangerous!	Nguy-hiểm!
6.	Don't!	Đừng!
7.	Don't go near there!	Đừng lại gần!
8.	Don't shoot!	Đừng bắn!
9.	Hold it (i.e. Don't do that yet)!	Khoan đã!
10.	Help!	Cứu tôi với!

VIETNAMESE-ENGLISH GLOSSARY

The following list contains all of the vocabulary introduced in this text. A number immediately following an entry refers to the lesson in which it first occurs. Entries are listed according to traditional Vietnamese order: A Ă Â B C CH D Đ E Ê G GH GI H I K KH L M N NG NH O Ô Ơ P PH Q R S T TH TR U Ư V X Y. The traditional order for the tone marks is as follows: a á à ả ã ạ (with a used to represent any syllable).

- A -

ai who? 5
  Ông đó là ai? Who's that (man)? 5
  Ai có? Who has it? 5

ăn eat 6

ấy 2
  ông ấy he[m] 2
  bà ấy she[w] 2
  cô ấy she[g] 2

ba three 8
bà you[w]; Mrs. 1
  bà ấy she[w] 2
  bà đó that woman 5
bán sell 6
bàn table 8
bao lâu how long (of time)? 12
bao nhiêu how much? 8
báo newspaper 3

anh you[m.f] 1
  anh ấy he[m.f] 2
  anh đó that fellow 5

- Ă -

  tiệm ăn restaurant 4

- Â -

  anh ấy he[m.f] 2
  chị ấy she[w.f] 2
  các ông ấy they[m] 2

- B -

bay 10
  máy bay airplane 10
bảy seven 8
bằng by means of 10
  bằng xe hơi by car 10
bên side 4
  bên tay mặt on the right 4
biết know 6
bót cảnh-sát police station 4
bốn four 8

237

các (pluralizer) 1
  các ông you^{m} (plural) 1
  các bà you^{w} (plural) 1
  các cô you^{g} (plural) 1
  các anh you$^{m.f}$ (plural) 1
  các chị you$^{w.f}$ (plural) 1
  các ông ấy they^{m} 2
cái (counter for units of inanimate objects) 6
cam orange 11
cám ơn thank [you] 1
cảnh-sát police 4
  bót cảnh-sát police station 4
cây (counter for units of plants and trees, pencils, pens, guns, etc.) 11
có there is; have 3
  Có hộp quẹt không? Are there any matches? 3
  Ông có hộp quẹt không? Do you have a match? 3
  Dạ không có gì. You're welcome. 3
coi look at 6
con (counter for units of animals) 11
còn 1
  Còn ông? And you? 1
cô you^{g}; Miss 1
  cô ấy she^{g} 2
  cô đó that girl 5
cũ is old (of things) 7
của belong to 11
  Chiếc xe hơi đằng kia của ai? Who does the car over there belong to? 11
  Chiếc (của) tôi hư rồi. Mine (i.e. my car) has broken down. 11
cũng also, too 1
  Tôi cũng mạnh. I'm fine, too. 1
cuốn (counter for units of bound volumes such as books, albums) 11

- CH -

chào hello; goodbye 1
chị you$^{w.f}$ 1
  chị ấy she$^{w.f}$ 2
  chị đó that woman 5
chiếc (counter for units of vehicles) 11
chín nine 8
cho let; allow; permit 8
  Ông cho tôi coi cái đó. Let me see that. or May I see that? 8
chợ market 4

chủ-nhựt Sunday 9
chuẩn-tướng brigadier general 5
chuẩn-úy 3rd lieutenant 5
chục (counter for units of tens) 8
  năm chục đồng 50 piasters 8
chúng ta we; us (including person addressed) 10
chúng tôi we; us (excluding person addressed) 10

- D -

dạ (introductory word of respect) 1
dài is long 7
dở is bad-tasting 7

- Đ -

Đại-Diện Mỹ American representative 11
đại-tá colonel 5
đại-tướng general 5
đại-úy captain 5
đằng kia that place over there 4
  Có hộp quẹt ở đằng kia kìa. There are [some] matches right over there. 3
  Đằng kia là trường học. (That place) over there is a school. 4
  Đằng kia là ông Hải. Over there is Mr. Hai. 4
  Chiếc xe hơi đằng kia của ai? Who does the car over there belong to? 11

chưa yet?; not yet 6
  Ông Hiếu đọc cái đó chưa? ... Dạ chưa. Has Mr. Hieu read that yet? ... No, not yet. 6
  Ông Hiếu chưa đọc. Mr. Hieu hasn't read [it] yet. 6
chừng nào when (in the future)? 10
  Chừng nào ông đi Cần-Thơ? When are you going to Can-Tho? 10

dùng use 7
dừa coconut 11

đâu where?; what place? 4
  Trường Võ-Tánh ở đâu? Where's Vo-Tanh School? 4
đây here; this place 3
  Có hộp quẹt ở đây. There are [some] matches here. 3
  Đây là trường học. This (place) is a school. 4
  Đây là ông Hải. This is Mr. Hai. 4
đến arrive; come 6
đi go 5
  Ông ấy đi đâu vậy? Where's he going? 5

239

Ông ấy đi Biên-Hòa. He's going to Bien-Hoa. 5
Ông ấy (đi) lại đồn Nghĩa-Quân. He's going to the Popular Forces camp. 5

đi (sentence-final in affirmative commands/suggestions)
(Ông) mua đi. Buy it!; How about buying it? 7

đó there, that place 3; that __ 5
Có hộp quẹt ở đó. There are [some] matches there. 3
Đó là trường Võ-Tánh, phải không? That (place) is Vo-Tanh School, right? 4
Đó là ông Hải, phải không? That's Mr. Hai, right? 4
ông đó that man 5
cái đó that (thing) 6

đọc read 6

- G -

gạo (milled) rice 3

- GH -

ghe sampan 10
ghe máy motorized sampan 10

- GI -

gì what? 2
Ông tên gì? What's your name? 2

đồ ăn food 3
đồn lính military post 4
đồn Nghĩa-Quân Popular Forces camp 5
đồng (counter for piasters) 8
đồng-hồ watch; clock 3
đợi wait 7
đứng stand 7
đừng don't! 7
(Ông) đừng mua cái đó. Don't buy that! 7
được is O.K.; can, is able
Cái nầy được. This one is O.K. 7
Ông cho tôi mượn, được không? Let me borrow [it], O.K.? 11
Tôi đợi được. I can wait. 12
đường street 4
đường Lê-Lợi Le-Loi Street 4

- G -

gặp meet; encounter; see (people) 9

- GH -

ghế chair 10

- GI -

Có gì ở đây? What is there here? 3
Dạ không có gì. You're welcome. 3

giấy paper 11
giỏi is good 1
  Ông mạnh giỏi không? How are you? 1
giờ (counter for units of hours)

- H -

hai two 8
hay or 7
  Cái nầy tốt hay xấu? Is this one
  good, or bad? 7
heo pig 11
học study 7
hỏi ask 9
hồi
  hồi nào when (in the past)? 9
  Ông gặp hồi nào? When did you
  see [him]? 9
  Ông ấy đi hồi mấy giờ? What time
  did he go? 12
hôm 9
  hôm qua yesterday 9
  hôm chủ-nhựt this past Sunday 9
  hôm thứ mấy what day (in the
  past)? 9
hộp quẹt matches 3
hư is out of order, is damaged 11

- K -

kêu call 9
kia
  đằng kia that direction, over there 3
kìa
  ở đằng kia kìa (located) right
  over there 3

- KH -

khách-sạn hotel 4
không (sentence-final in yes-no
  questions 1; negative 3)
  Ông mạnh giỏi không? How are you? 1
  Ông có hộp quẹt không? ... Dạ không.
  Do you have a match? ... No. 3
  Tôi không có hộp quẹt. I don't have
  [any] matches. 3
  Đó là trường Võ-Tánh, phải không?
  ... Dạ không (phải). That (place)
  is Vo-Tanh School, right? ... No. 4

mấy giờ what time? or how many
hours? 12
bốn giờ 4 o'clock or four hours 12

- L -

là (copula)
  Đó là trường Võ-Tánh, phải không? That (place) is Vo-Tanh School, right? 4
lại 5
  Ông ấy (đi) lại đồn Nghĩa-Quân. He's going to the Popular Forces camp. 5
làm do 6; work 12

- M -

mai tomorrow 9
mạnh is strong; is healthy 1
  Ông mạnh giỏi không? How are you? 1
máy bay airplane 10
mắc is expensive 7
mặt
  bên tay mặt right hand side; on the right 4
mấy how many? 8
  mấy cái how many units? 8
  mấy giờ what time? or how many hours? 12

- N -

nào 8
  cái nào which one? 8
  chừng nào when (in the future)? 9
  hồi nào when (in the past)? 9
năm five 8
lanh is cold 7
lỗi
  Xin lỗi. Excuse me. 2
lắm very 7
  Xấu lắm. [It] is bad. or [It] is very bad. 7
lớn is big 7

mới is new 7
mời invite 9
mua buy 6
muốn want 6
mươi (unit of ten) 12
  hai mươi twenty 12
  hai mươi lăm twenty five 12
mười ten 8
  mười một eleven 12
  mười lăm fifteen 12
mượn borrow 8

năm year; (counter for units of years)
  năm ngoái last year 9
  năm năm five years 12
nầy this ___ 6
  cái nầy this (thing) 6

nói say 7; speak 12
nón lá conical straw hat 8
nóng is hot 7
nữa more 12

- NG -

ngàn (counter for units of thousands) 8
ngày (counter for units of days) 12
ngắn is short 7
nghe listen to; hear 6
nghỉ be off (i.e. be off work);
rest 12

- NH -

nhà house 4
nhà thương hospital 4

- O -

ông you[m]; Mr. 1
ông ấy he[m] 2

- Ơ -

ở be located in or at 3
ở đằng kia kìa (located) right over
there 3
Tôi gặp ở nhà ông Bính. I met [him]
at Mr. Binh's house. 9

mười phút nữa ten minutes more 12
bao lâu nữa how much longer? 12
nước uống drinking water 3

Nghĩa-Quân Popular Forces 5
ngoái
năm ngoái last year 9
ngon is tasty 7
ngồi sit 7
người person 5

nhỏ is small 7

ông đó that man 5

ở stay 12
ở lại stay over 12
ơn
Cám ơn. Thank [you]. 1

- PH -

phải is correct, is right 4
  Đó là trường Võ-Tánh, phải không?
  ... Dạ phải./Dạ không (phải). That (place) is Vo-Tanh School, right?
  ... Yes./No. 4

- Q -

Quận-Trưởng District Chief 2

- R -

ra-đi-ô radio 8
rẻ is cheap 7
rồi already 6
  Tôi đọc cái đó rồi. I've read that already. 6

- S -

sách book 11
sáu six 8

- T -

ta
  chúng ta we, us (including person addressed) 10
tại because 7
  (tại) sao how come?; why? 7
tám eight 8
tàu thủy boat; ship 10
tay hand 4
phải must, have to 11
  phải đi must go, have to go 11
Phó Tỉnh-Trưởng Deputy Province Chief 11
phút (counter for units of minutes) 12

quên forget 7
  Ông ấy đến chưa? ... Dạ rồi. Has he arrived yet? ... Yes. 6
  Mấy giờ rồi? What time is it? 12
ruộng lúa rice field 4
rước pick up (of people) 11

sân máy bay airport 4
súng gun 3

  bên tay mặt right hand side; on the right 4
tên name; be named 2
  Ông tên gì? What's your name? 2
tiệm ăn restaurant 4
tiền money 3
tiếng language 12
  tiếng Việt Vietnamese 12

tiếng Anh English 12
tiếng Pháp French 12
tiếng Căm-Bốt Cambodian 12
tiếng Lào Lao 12
tiếng Thái Thai 12
tiếng Nam Southern [Vietnamese] dialect 12
tiếng Bắc Northern [Vietnamese] dialect 12
tiếng Trung Central [Vietnamese] dialect 12
Tỉnh-Trưởng Province Chief 2
tòa đại-sứ embassy 4

- TH -

tháng month; (counter for units of months) 12
tháng tới next month 9
tháng trước last month 9
thấy see, catch sight of 9
thì then, in that case 12
Mười phút nữa thì tôi đợi được. [If it's] ten minutes more, then I can wait. 12
thiếu-tá major 5
thiếu-tướng major general 5
thiếu-úy 2nd lieutenant 5
thuốc cigarettes 3
thứ
thứ hai Monday 9
thứ ba Tuesday 9
thứ tư Wednesday 9
thứ năm Thursday 9
thứ sáu Friday 9
thứ bảy Saturday 9
thứ mấy what day? 9
tôi I; me 1
tốt is of good quality 7
tờ (counter for sheet-like units of paper) 11
tới 9
tuần tới next week 9
tháng tới next month 9
năm tới next year 9
tuần (counter for units of weeks) 12
tuần tới next week 9
tuần trước last week 9
tự-điển dictionary 3

trái (counter for units of fruit) 11
trái
  bên tay trái left hand side; on the left 4
trăm (counter for units of hundreds) 8
trâu water buffalo 11
trung-tá lieutenant colonel 5
trung-tướng lieutenant general 5
trung-úy 1st lieutenant 5

- U -

uống drink 6

- V -

và and, and also 10
  ông và ông Ái you and Mr. Ai 10
vậy then, in that case 4
  Vậy trường Võ-Tánh ở đâu? Then where's Vo-Tanh School? 4

- X -

xấu is of bad quality 7
xe vehicle 3
  xe buýt [local] bus 10
  xe đò [interprovincial] bus 10
  xe hơi car 10
  xe lửa train 10
trực-thăng 10
  máy bay trực-thăng helicopter 10
trước 9
  tuần trước last week 9
  tháng trước last month 9
trường học school 4
  trường Võ-Tánh Vo-Tanh School 4
trưởng ấp hamlet chief 4

  Ông ấy đi đâu vậy? Where is he going (like that)? 5
viết pen 3; write 6
  viết chì pencil 3
với with, accompanying 10
  với ông Đức with Mr. Duc 10

  xe máy bicycle 10
  xe máy dầu motorcycle 10
  xe tắc-xi taxi 10
  xe xích-lô pedicab 10
xin ask for, request 7
  Xin lỗi. Excuse me. 2

* U.S. GOVERNMENT PRINTING OFFICE : 1969 O - 345-220 (196)